



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Marr - Summer trip to Armenia.
Vienna. 1892.

OL
44909
50

WIDENER LIBRARY



HX 7V5V

OL 44909.50

Harvard College
Library



FROM THE BEQUEST OF
JOHN HARVEY TREAT
OF LAWRENCE, MASS.
CLASS OF 1862

cover

ԱԶԳԱՅԻՆ ՄԱՏԵՆԱԴԱՐԱՆ

Է.

ԱՄԼԱՆԱՅԻՆ ՈՒՂԵՒՈՐՈՒԹԻՒՆԻՑ

Դ Է Պ Ի Հ Ա Յ Ս

ՆԿԱՏՈՂՈՒԹԻՒՆՆԵՐ ՆԻ ԺԱՂՈՒԱԾՆԵՐ

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՁԵԹԱԳՐԵՐԻՑ

ԳՐԵՑ

Ն Ի Վ. Մ Ա Ռ

ՊՐԱԳ՝ ՀԱՅԵՐԷՆԻ Ի ՀԵՄԱԼՍԵՐԵՆԻՆ ՊԵՏԵՐԲՈՒՐԳԻ

ԹԱՐԳՄԱՆԵՑ

ՈՆ Ո Փ Ր Ի Ո Ս Ա Ն Ո Փ Ն Ա Ն



Վ Ի Ն Ն Ն Ա

Մ Խ Ի Թ Ա Ր Ե Ա Ն Տ Պ Ա Ր Ա Ն

1892.

ԱՄԱՌՆԱՅԻՆ ՈՒՂԵՒՈՐՈՒԹԻՒՆԻՑ

ԴԷՊՒՀԱՅՍ

ԱԶԳԱՅԻՆ ՄԱՏԵՆԱԴԱՐԱՆ

Հատ. — 1.

Է.

ԱՄԸՌՆԱՅԻՆ ՈՒՂԵՒՈՐՈՒԹԻՒՆԻՑ

ԴԷՊՈԶԻՏ

ՆԿԱՏՈՂՈՒԹԻՒՆՆԵՐ ԵՒ ՔԱՂՈՒԱՅՆԵՐ

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՁԵՌԱԳՐԵՐԻՑ



ԱԻՆՆԱ

ՄԽԻԹԱՐԵԱՆ ՏՊԱՐԱՆ

1892.

ԱՄԱՌՆԱՅԻՆ ՈՒՂԵՒՈՐՈՒԹԻՒՆԻՑ

Դ Է Պ Ի Հ Ա Յ Ս

ՆԿԱՏՈՂՈՒԹԻՒՆՆԵՐ ԵՒ ՔԱՂՈՒԱԹՆԵՐ

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՁԵՌԱԳՐԵՐԻՑ

ԿՐԵՑ

Ն Ի Պ Ի Մ Ա Պ

ՈՒՍՈՒՑԸՊԵՏ ՀԱՅԵՐԷՆԻ Ի ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆԻՆ ՊԵՏԵՐԱՌԻԳԻ

ԹԱՐԳՄԱՆԵՑ

ՈՆՈՓՐԻՈՍ ԱՆՈՓԵԱՆ



Վ Ի Ե Ն Ն Ա

Մ Խ Ի Թ Ա Ր Ե Ա Ն Տ Պ Ա Ր Ա Ն

• 1892.

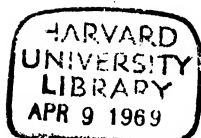
~~OL 45855.20~~
~~OL 43517.5~~
OL 44909.50

Harvard College Library

✓
Apr. 29, 1921

Treat fund

Private R...



Ա Ջ Դ

Առաջիկայ հրատարակութիւնս ամբողջական թարգմանութիւն է նշանաւոր հայերէնագէտ ուսուցչապետին ուսերէն հրատարակութեան,¹ որ նախ երկու անգամով լոյս տեսաւ Ռուսական Հնախօսական թերթին մէջ: Նոյն թերթին Ե. Տարեշըշանին մէջ դրուած էին ներկայ գրքուկիս Ա—Թ հատուածները², իսկ մնացեալքն Ժ—ԺԶ նոյն թերթին Զ բաժնին մէջ:

Հայերէն թարգմանութիւնս մասն մասն լոյս տեսաւ «Հանդէս Արեւորեայ», թերթին մէջ: Թարգմանութիւնս ամբողջական է. միայն դուրս մնացած է ԺԶ հատուածին վերջը դրուած³ համեմատութիւնն Խորենացոյ բնագրին Եղմիածնի նշանաւոր ձեռագրին հետ:

Գրքուկիս Թ. հատուածին վերջը դրուած մանրագիր հատուածն⁴ յաւելուածոյ խմբագրական դիտողութիւն մըն է Հ. Գրիգ. Վ. Գալէմբեարեանի, որ նոյնութեամբ առնուած է «Հանդիսի», 1891, Թ. 9 թուէն⁵:

¹ Н. МАРРЪ, Изъ лѣтней поѣздки въ Арменію. Записки и извлеченія изъ армянскихъ рукописей. Петерб. 1891—92.

² Записокъ восточн. отд. имп. русск. археолог. общ. V, стр. 211—241.

³ Записокъ etc. VI, стр. 135—228.

⁴ Հմմտ. «Հանդէս Արեւորեայ», Ե. 1891, Թ. 9 (11 հոկտ.) էջ 260—272 եւ Զ. 1892, Թ. 8. էջ 231—235. Թ. 9. էջ 268—271, Թ. 10, էջ 303—307 եւ Թ. 11:

⁵ Записокъ, etc. VI, стр. 160—228, եւ էջ 46—94 որոնք էլն առանձինն հրատարակութեան մէջ:

⁶ Տես էջ 38—41:

⁷ Հմմտ. «Հանդէս Արեւորեայ» 1891, Թ. 9, էջ 271—272:

Յ Ա Ն Կ

| | Էջ |
|---|----|
| Ա. Բաղասամի Վարդաշ Թարգմանիչ՝ Աստու . | 3 |
| Բ. Մովսէս Խորենացոյ Պատմութեան ձե- նագիրը | 5 |
| Դ. Թռեղեաց Երգերի մասին | 6 |
| Դ. Բաղէրի եւ Արտաւազդի մասին | 9 |
| Ե. Հայոց Այբուբենը | 15 |
| Զ. «Ոսկեփորիկի», Ոչանկութիւնը | 17 |
| Ը. Վրաց տարեգրութիւնների հայկական բնագրի մասին | 21 |
| Ը. Աղաւ եւ Եռա | 22 |
| Թ. Յովսէփ եւ Ասանէթ | 32 |
| Ժ. Յիսողոսի Մանկութիւնը | 41 |
| ԺԱ. Աստուածածնի Տեսիլը | 57 |
| ԺԲ. Պօղոս առաքեալի Տեսիլը | 61 |
| ԺԳ. Պետրոս առաքեալի Երազը | 66 |
| ԺԴ. Ս. Գրիգորի Տեսիլը եւ Հոգոյ ու մարմնի վեճը | 67 |
| ԺԵ. Մի Բանաստեղծութիւն | 82 |
| ԺԶ. Վերջաբան | 84 |

ԱՄԱՌՆԱՅԻՆ ՈՒՂԵՒՈՐՈՒԹԻՒՆԻՑ

ԴԵՊ Ի ՀԱՅՍ

ՆԿԱՏՈՂՈՒԹԻՒՆՆԵՐ ԵՒ ՔԱՂՈՒԱՅՆԵՐ

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՁԵՌԱԳՐԵՐԻՑ

Պէտք է իշխածին ուղեւորութեանս ձեռնարկեցի հայկական գրաւոր մատենագրութիւնից առականների եւ առածների նիւթեր ժողովելու նպատակով: Ինչ որ կատարել ու ժողովել եմ այդ խնդրի նկատմամբ, այն ամէնը տեղ կը գտնէ “Հայոց առականների հաւաքածոների մասին” ուսումնասիրութեանս մէջ, որի վերայ այժմ աշխատում եմ:

Հանգստեան ժամերիս գլխաւոր պարապմունքներիցս յետոյ՝ ես նկարագրում էի իշխածնի մատենադարանի քանի մի ձեռագրերը եւ նոցա միջից քաղուածներ անում. վերջիններից կազմուած են առաջիկայ գիտողութիւնները: Այստեղ է միջի այլոց մտան նոյնպէս քաղուածներ Գրիստոսի մանկութեան մասին մի մասնաւոր ձեռագրից, որ շնորհակալութեամբ ընդունեցայ իւր ստացիչ Կարսի հոգեւոր հովիւ Յուսիկ վարդապետից, որին բաւականաւոր գիպուածը պատահեցրեց ինձ Անիի աւերակներում:

Ես Անի գնացի արդէն իշխածնում աշխատանքներս վերջացնելուց յետոյ: Աւելի եւս կանուխ կատարեցի շրջագայութիւններ մօտակայ նշանաւոր վայրերն, այսպէս օրինակ Սեւանայ վանքը՝ Սեւաձայ լճի (Գէօգչայ) վերայ, ուր եւ կազմեցի վանքի ձեռագրերի ցուցակը, որը լոյս կը տեսնէ սոյն իսկ

էջերի վերայ Էջմիածնի տասը ձեռագրերի նկարագրութեան հետ միասին:

Էջմիածնում կրօնաւոր Գալուստ Մկրտչեանի էական օգնութեամբ յաջողեցաւ ինձ համեմատել Մովսէս Խորենացու տպագրուած բնագիրը Սարգիս Արրազանի ձեռագրի հետ, որի մասին խօսք կը լինի ներկայ նկատողութիւններէց մէկի մէջ:

Ահա այն ամէնը, ինչ որ կարողացայ անել իմ Էջմիածնում եղած աւելի քան երկու ամիս ժամանակամիջոցում — Մայիսի սկզբից մինչեւ Յուլիսի կէսը: Բաց ի սորանից, Էջմիածին լինելս իմ անձի համար շատ կողմերից խրատական էր, եւ եթէ մի ցանկալի բան կայ, այդ ուղեւորութեանս կրկնուիլն է. երկու երեք ամիսը շատ կարճ ժամանակամիջոց է քանի մի հազար ձեռագրերի հաւաքածուի հետ ծանօթանալու եւ ամէն կարեւոր բաները դուրս բերելու համար. բայց եւ այն ինչ որ կարողացայ անել, կախումն ունէր այն մեծ յարմարութիւններից եւ պարապմունքների պատշաճ գեղեցիկ պայմաններից, որոնց մէջ գտնուեցայ իմ Էջմիածին ոտք կոխած առաջին իսկ օրից, որի համար քաղցր պարտք եմ համարում յայտնել խորին շնորհակալութիւնս Էջմիածնի Ճեմարանի ուսուցիչ Յ. Ն. Յովհաննիսեանին, Ճեմարանի տեսուչ Նահապետ արեղային, Ներսէս եպիսկոպոսին, Ղեւոնդ վարդապետին, մատենադարանապետ հ. Սահակին եւ ընդհանրապէս Էջմիածնի բոլոր Միաբանութեան, որոնք այնքան քաղցր եւ ուշադիր են դէպ ի իւրեանց հիւրերը՝ մանաւանդ հայ հնութիւններով հետաքրքրուողները:

Այստեղ եւս յարգանքով արտայայտում եմ խորին երախտագիտութեան զգացմունքս Նորին Սրբապնութիւն ամենայն Հայոց Աթոռիկոս Տ. Տ. Մակարին, որ բարեյօժարութեամբ հաճեց Էջմիածնի գրքերի գանձարանը իմ կամքին թողնել անպայման աղաա կերպով օգտուելու համար:

Կրճադրութիւն:

1. Տպ. = տպագրուած. 2. Չագր. = ձեռագիր.
3. Էջմ. = Էջմիածին. 4. Ցուցակ = Ցուցակ Սեւա-
նայ վանքի ձեռագրերի Էջմիածնի տառը ձեռագրերի նկա-
րագրութեան հետ միասին:

Առաջ բերուած ձեռագրերի մօտ արաբական
թուանշանների խումբը լատինական տառի հետ միասին
ունի հետեւեալ նշանակութիւնը. — արաբական թու-
անշանը յոյց է տալիս թերթը, իսկ լատինական տա-
ռերը՝ ա — թերթի առաջին էջը, Ն — երկրորդը եւ
այլն: Իթէ այսպիսի մի խմբի դիմաց դրած է նշանակէս
մի հայկական տառ, այն ժամանակ վերջինը յոյց է տա-
լիս ձեռագրի հայկական paginationը, այսինքն՝ ձեռա-
գիրը կազմող տետրակներից մինը. արաբական թուան-
շանը այդ դէպքում յոյց է տալիս այն տետրակի թերթը,
իսկ լատինական տառերը — այն թերթի էջը:

Ես գնում եմ Էջմ. ձագրերի ճշգրիտ համարները
Էջմիածնի մատենադարանի ձեռագիր ցուցակի, եւ ոչ
թէ 1863 թուի տպագրի համեմատ (Մայր ցուցակ, եւն.
թիֆլիզ). միայն ձեռագրի նկարագրութեան մէջ (Ցու-
ցակ եւ այլն) տպագրուած ցուցակի համարները գրուած
են փակագծում իսկականների հետ միասին:

Ա.

“Նկարագրելով Սեւանայ վանքի ձեռագրերը՝
ես նայում էի Յայսմաուրքներում՝ “Բաղասամի եւ
Յովսասպի” արձակ¹ քերթուածը: Ինը ձեռագրից

¹ Այս քերթուածը հրատարակուած է եղել հնա-
տիկ Յայսմաուրքներում. տպագրուած օրինակից օգտուել
է եւ Մ. Ռեապինին. “Կալիլայ եւ Դիմիակ գիրքը”, Մոս-
կուա. 1889. էջ LXXXIII. ծանօթ. 141. սակայն ի զուր է
ասում (անդ) պ. Ռեապինին գաղանից հալածուած մարդու
առածի առթիւ, որ իբր թէ հայկական քերթուածում այդ
առածի մէջ փոխանակ փոխ՝ շատ անճաշ կերպով եղջերու է
գրուած: Եղջերոս բառի սեռական հոլովը կը լինէր Եղջերոսի,
իսկ բնագրում գրուած է Եղջերին. որը կարող է լինել [մի]
եղջիւր, յունական ΜΟΝΟΧΕΡΩΤΟΣ համազօր բառի սեռականը.
ձեռագրերում, ի միջի այլոց Էջմ. թ. 1755, այդպէս էլ կայ
Փիլիբեոս. բայց սեռական հոլովի միւս ձեւով — Փիլիբերոս:

(Թիւք 32—40) իմ որոնած հոգեշահ վէպը գտնուեցաւ երեքի մէջ — Թիւք 33, 35 եւ 37. վերջինի մէջ Թերի, որը, նայելով լուսանցքի ծանօթութեան, առաջ է եկել բնագրի պակասաւորութիւննից, որ տեղից որ օրինակուած է: Թիւք 32 եւ 38 ձեռագրերում վէպը բոլորովին կը պակսի. 34, 36 եւ 39 թուերում նոյնպէս չկայ, բայց շատ կարելի է այն պատճառով միայն, որ ամէնքն էլ ի վերջոյ Թերի են. իսկ Բաղասամի եւ Յովասափի պատմութիւնը հայկական աւելի հին Յայսմաւուրքներում, այսպէս կոչուած Մայր Յայսմաւուրքներում, ինչպէս են եւ Սեւանայ օրինակները, սովորաբար զետեղուած են լինում վերջին էջերում իբրեւ յաւելում:

Սեւանի երկու ձեռագրերի մէջ՝ Բաղասամի եւ Յովասափի վէպի վերջում գտնուում է յիշատակարան վէպի հայ թարգմանչի անունով. այդ յիշատակարանը աւելի լաւ պահպանուած է այդ իսկ վէպի վերջում Էջմիածնի ձեռագրի մէջ Թ. 1755² գրուած 1441 թուականին:

“Զոր եւ [եւ] Ասատ մեղաւոր ծառայս աստուծոյ բազում աշխատութեամբ եւ ջանիւ փոքր ի շատէ ծայրաքաղ արարեալ թարգմանեցի զայս ի հայ լեզու ընդ ձեռամբ իշխանի միոյ Բագրատունոյ պատուաւորի” եւն:

Սեւանի “B եւ I” օրինակների մասին հարկ է նկատել նոյնպէս, որ երկու պատկերազարդ ձեռագիր Յայսմաւուրքներում Թ. 33 եւ 35 լուսանցքների վերայ վէպի բնագրի սկզբին՝ կայ Հնդկաց արքայորդի Յովասափի պատկերը:

¹ Թ. 33 ձագրում, նորոգուած Հ. Թ. 1143, պոինքն 1684 թուին եւ Թ. 35 ձագրում, գրուած Հ. Թ. 1089, այսինքն՝ 1640 Թ.: Յես Յուցակը:

² Յես Յուցակը:

Բ.

Տպագիր խորենացու եւ Սարգիս Սրբազանի ձեռքի համեմատութիւնը, որը մեծապէս ինձ պարտաւորեց թողնելով ձեռագիրը իմ կամքին օգտուելու նրանից, առանձին կը ապագրուի: Այստեղ միայն այդքանո կը նկատեմ, թէ ձեռքիւր, ի դէպ ասած, որը պարունակում է Ասողիկի, Արիստակէս Լաստիվերտացու աշխատութիւնները եւ Մ. Խորենացու Աշխարհագրութիւնը, գրուած է մագաղաթի վերայ՝ բնագրի միտքը բնաւ չհասկացող եւ տառերը մեքենաբար ընդօրինակող մի անձի ձեռքով. արտագրողի սխալներից պարզուեցաւ, որ նա իւր ձեռքում ունէր երկաթագիր օրինակ: Եթէ գրիչը բոլորովին անպատրաստ եղած չլինէր իւր գործին, մենք կ'ունենայինք գեղեցիկ զանազան ընթերցուածների մի շարք. սորա մասին կարելի է դատել այն մի քանի օրինակներով, որոնք անվնաս հասած են «Բազմամեղ եւ չարագործ երէցորդի Ներսէսի» ձեռքով, ինչպէս կոչում է իրեն ընդօրինակողը:

Բաւականանում եմ լաւ ընթերցանութեան մի օրինակով: Մ. Խորենացու Բ. Գրքի երկրորդ գլխի սկզբին ընդունուած ընթերցուածը այսպէս է. «Որպէս ասացաք, յետ վաթսուէն ամի մահուանն Աղեքսանդրի թագաւորէ ի վերայ Պարթեւաց Արշակ քաջ ի քաղաքին, որ կոչի Բահլ Առաւատին յերկիրն Քուշանաց:» Էմինի ռուս թարգմանութեան մէջ. «Ինչպէս մենք արդէն ասացինք, Աղեքսանդրի մահուանից վաթսուէն տարի յետոյ Պարթեւաց վերայ թագաւորեց Քաջն Արշակ Բահլ — Առաւատին քաղաքում — Քուշանաց երկրում:»

«Մեր ընթերցողները կարող են նկատել, — ասում է այդ տեղի առիթով գիտնական թարգմանիչը՝, — որ Մովսէս Խորենացի Պարթեւաց քա-

¹ Н. Гвинз, Исторія Арменіи Монсея Хоренскаго, Ժան. 139, էջ 280:

դաքը անուանում է Բահլ-Ասա-ափն: Այս վերջին բառը առանց երկմտութեան ընդունում է գիտնականներից եւ գրողում որպէս յատուկ անուն միայն նորա համար, որ այդպէս է գրուած ձեռագիր օրինակներում: Մենք ընդունում ենք այդ բառը իբրեւ ածական եւ վճռում ենք տալ նորան մեր մեկնութիւնը, թէ եւ այդ մեկնութիւնը իւր նորութեամբ փոքր ինչ թերեւս համարձակ թուի:

Մ. Էմին առաջարկում է ուղղել Ասա-ափնը, որպէս սխալ ընթերցմունք, պարտական իւր ծագումով գրիչներին, աւելի ճշգրիտ եւ պատշաճ ընթերցումով — Ասա-ափնի, որը առաւօտեանի, աւելի եւս լաւ՝ արեւելեանի մոքով լիովին պատշաճ է Բահլ քաղաքին: Եւ ահաւասիկ Մ. Խորենացու նոր օրինակում ճիշտ որ Ասա-ափն է, փոխանակ Ասա-ափնի:

Գ.

Խօսք բանալով մի անգամ Հայոց Պատմութեան հօր վերայ, կ'օգտուիմ գէպքից յայտնելու իմ ենթադրութիւնը մի տեսակ երգերի մասին, որոնք յիշուում են Մ. Խորենացու մօտ — ես ի նկատի ունիմ Երգք Թո-եյեաց: Իմ կարծիքը չէ տալիս վերջնական պարզաբանութիւն, բայց միայն որոշում է այն նշանակութեան բնաւորութիւնը, որը կարող են ունենալ յիշեալ երգերը. եւ հիմնուած է (իմ կարծիքը) մի մերձեցման վերայ: Յայտնի է որ Մ. Էմին (Վէպք հոյն Հայաստանի, էջ 19. ծան. 19, եւ Պատմ. Հայ. Մ. Խոր. էջ 272, ծան. 112) համարում է նրանց ժամանակագրական

¹ Այս աշխատութիւնը մտաւ նոյն հեղինակի վերջին հետազոտութեան մէջ "Մ. Խոր. եւ Հայոց հին վէպը", գրուած ռուսերէն 5 դ հնագիտական ժողովի առթիւ Քիֆիքում 1881 թ.: Այս վերջին հետազոտութիւնից կատարուած են երկու թարգմանութիւն նոր աշխարհիկ լեզուով. Գ. Յ. III. Յաւելուած Ալթ-ֆոնի, Մովսէս Խորենացին եւ Հայոց հին վէպերը, Քիֆիք 1886 եւ խաչ. Յովհաննիսեանց, Մովսէս Խորենացի եւ հին հայկական վէպ. Քիֆիք 1887:

երգեր. Դիւլորիէ (Journ. Asiat. 1852 vol. XIX. էջ 27) ընդունում է նրանց որպէս չափական երգեր: Իսկ Միխիթարեանները իտալական Tomaseo թարգմանութեան ծանօթութեան մէջ (էջ 82,)¹ ենթադրութեամբ կոչում են նոցա յանգական (rimato od in versi), իսկ բնագրում թարգմանած են canti delle tradizioni¹։ Թո-եյէ² բառը ես յառաջ եմ բերում Ռո-եյ բայից. այս երկու բառերը հայկական հին քերթողութեան մէջ, ըստ երեւութիւն, ունէին առանձին նշանակութիւն եւ ցոյց էին տալիս ոտանաւոր յօրինելու կամ արտասանելու եղանակներից մէկը, բայց թէ նոքա երգելով կարգաւուն, ասելուն, թէ պերճասացութեան (declamation) էին վերաբերուում, չեմ կարող ասել։ Մինչեւ իսկ չեմ վստահանում այս բառը մերձեցնել Ռե-բառին, որ եկեղեցւոյ պաշտամանց գրքերում որոշեալ տեղերում գրուում է, որոնք չեն երգուում, այլ մի տեսակ recitativo ասուում են. կարծում եմ, թէ բաւական կը լինի, եթէ յաջողուի ինձ ցոյց տալ Ռո-եյ բայի գործածութեան գէթ մի դէպքը — որից, իմ կարծիքով, յառաջ է գալիս Ռո-եյէ, իմ ցոյց տուած նշանակութեամբ։ Մենք՝ զոր օրինակ, ունինք Մ. Խոր. մէջ Ա. Լա. «Եւ կարի իմն նմանագոյնս զՀերակլեայ նահատակութեանցն նմա երգէին»։

Ճշմարիտ չէ՞ արգեօք, որ եթէ փոխանակ երգէին³ բնագրում գրուած լինէր Ռո-եյին, այն ժամանակ իմ ցոյց տուած Ռո-եյ բայի առանձին գերը Հայոց հին քերթողութեան մէջ բաւական պայծառ կ'երեւէր այդ տեղից, եւ միեւնոյն ժամանակ երէք Ռո-եյեաց խօսքերը մեզ փոքր մի հասկանալի կը լինէին։ Եւ Ռո-եյ բայի մի այսպիսի գործածութեան

¹ Այս (Թիւ) բառի բացատրութիւնը հայկազնեան բառարանում միայն երկու վկայութիւններով (իբր առանց եղանակի երգոց) թէ թերի է եւ թէ լիով արտայայտուած չէ։

տեղ՝ մենք արդարեւ ունինք Մովսէս Խորենացու մօտ Բ. Ը., ուր մենք կարդում ենք.

«Բայց եթէ կամիս, ստեմ եւ եռ յաղաքս նորա անյաջ եւ փրցուն, որպէս Պարսիկք վասն Ռոստոմայ Սագճկի¹ հարիւր եւ քսան փղջյ ոյժ առնն ունեւ: Քանզի կարի իմն անյարմար Ռուէի նմա երգ բանիցն² վասն ուժեղութեանն եւ օրտեայ լինելոյն. որում ոչ Երակլեայ եւ ոչ Սագճկին յարմարին այս զրոյցքս:» Քանզի երգէին նմա բուռն հարկանել զորձաքար վիմաց ձեռք ուր ոչ գոյր գեղութիւն, եւ ճեղքել ըստ կամաց մեծ եւ փոքր, եւն:

Ես գիտութեամբ ստորագծեցի Ռուէին բաւր. չեմ պաշտպանում այդ, ինչպէս եւ յանձն

¹ Բնագրում գրուած է Սագճի. եւ Մ. Էմին այդ առթիւ նկատում է (Hct. Arm. M. X., էջ 286, ծան. 168.) «Դժուար է որոշել, թէ ինչու համար Ռոստոմը կամ Ռուստեմը մեր հեղինակի մօտ կոչուում է Սագճի: Ֆիրդուսթի մօտ չկայ այս վերջին անունը», չազիւ թէ օխալուած կը լինիմ, եթէ ստեմ, որ Սագճիկը իրանական հերոսի մականունն է ըստ ծննդեան տեղւոյն կազմուած ի՞նչ ածանցով, ինչպէս պարսիկ հնդ-իկ եւայլ, Սագ բառից, նա է Ռուստեմի հայրենիքի (Սէիստան) անունը, որը Պարսից լեզուում պատահւում է گزستان ձեւով էլ: Ֆիրդուսթին եւս ընդհանրապէս Սէիստացուն կոչում է گزک, այդպէս էլ 999, տող 4. հրատ վուլերսի:

² Երբ բանիցն — հայց. հոլով առանց շ նախդրի: Բանաւոր երգերի միտքը մինչեւ այժմ բաւականացուցիչ կերպով նոյնպէս չէ պարզաբանուած. այդ արտայայտութեան մասին գոյութիւն ունեցող պարզաբանութիւններին թոյլ եմ տալիս ինձ, թէեւ անվստահութեամբ, աւելացնել մի ուրիշն էլ. արդէօք կոչուած չեն այդ երգերը Բաւար ասանց խօսքերի երգերից զանազանելու համար, այսինքն, որոնք միայն եղանակ ունին: Կովկասում — Հուրայում առանց խօսքերի երգեր երգուում են այժմն էլ: Նշքա խմբական են:

³ Ձրոյց, ի հարկէ գործ է ածուում Հայոց լեզուում, եւ նոյն իսկ Մ. Խ. ի մօտ (տես Էմին. վէպք եւայլն. էջ 7—8 եւ Dulaurier յ. տ., էջ 8—11), հետեւի մտքով, բայց եւ այս դէպքում վար չի դուրս գալ եւ նորա նախնական նշանակութեամբը, որովհետեւ զրոյցը կապ ունի, ըստ երեւութին, պահլ. srūdān (երգել) հետ, եւ պարս. دژساخت (երգ) հետ:

չառի ճշգրիտ կերպով բացատրել երէ՛ք Ռո-եյեաց
խօսքերի իմաստը: Կամեցայ միայն իրեն իսկ խորե-
նացու խօսքերի հիման վերայ վերականգնել Ռո-ե-
յեաց ասացուածի եւ Ռո-եյ բայի ստուգաբանօրէն
ակնյայտնի կապակցութիւնը:

Այսպիսի թուելեաց երգերից մինը (Մ. Խ.
Ա. Ը.) առաջարկում եմ ստորեւ իմ ընթերցա-
նութեամբ եօթնօտեան չափով, ի հարկէ դուրս
ձգելով պատմաբանին պատկանող “այլ եւ” եւ
“ասեն” բառերը, ինչպէս եւ վերականգնելով
սկզբնական քերականական կազմութիւնը՝ փոփո-
խուած միջանկեալ ասին բառի պատճառով:

“Ճաշ գործեալ Արգաւանայ
Ի պատիւ Արտաշիսի
Խարգաւանակ լեալ նմին
Ի տաճարին վիշապաց:”

Յաջորդ տողերը շատ փոփոխուած են դար-
ձեալ կախում ունենալով ասինից, թէ եւ նոցա մէջ
եւս կարելի է նշմարել չափը, բայց մնացեալ ոտա-
նաւորները պահպանուած են անարատ կամ գրեթէ
անարատ:

“Եւ անց գնաց եւ շինեաց
Ի մէջ Մարաց զՄարակերտ:”

Եւ յետոյ:

“Տենչայ Սարթենիկ տիկին
Տենչանս զարտախուր խաւարտ.
[Տենչայ] եւ զտից խաւարծի
Ի բարձիցն Արգաւանայ:”

Դ.

Մովսէս Խորենացու աշխատութեան բնա-
ղիրն ընթերցողը կը յիշէ անշուշտ հին հայկական
երգի թանկագին հատուածը.

“Դու յորս հեծցիս յազատ ի վեր ի Մասիս.

Ջքեզ կալցին քաջք, տարցին յազատ ի
Մասիս.

Անդ կացցեա եւ զլոյս մի տեսցես¹ :

Հասարակութեամբ եւ արդարացեալ գիտական եւ պաշտօնական համար խորթ ընթերցմանքը. եւ բաց թողեցի հաստուածի սկզբի ելի բառը, որը Մովսէս խորենացու թարգմանիչները փոխադրել են ելի (עלי) բառով. բայց ելին ոչ թէ միայն նշանակում է ելի (עלי) այլ եւ ուր (ה), եւ դրանով ասել բայից յետոյ առ հասարակ սկսուում է լրացուցիչ նախադասութիւնը, նոյնն է եւ իմ կարծիքով ներկայ դէպքում ասել այսպէս բառից յետոյ : Բնագրի միտքն եւս թոյլ չէ տալիս ելին թեականաբար առնել : Մենք այստեղ գործ չունինք հանդարտ կերպով մեռնող հօր խօսակցութեան հետ, որը օրհնում է որդուն եւ խրատում է զգոյշ կենալ օրհասական վայրից, որ եթէ նա երթայ Մասիս, դեւերը կը գերեն նորան : Այդպիսի բան չկայ այս տեղ : Ամբողջ հաստուածը հօր ուժգին կերպով արտայայտած անէծքն է, որ վշտացած է եւ մինչեւ սրտի խորքը յուզուած որդու խօստասիրտ յարաբերութեան եւ անագորոյն խօսքերի համար եւ հայրը անիծում է որդուն անպայման, առանց որեւէ չափաւորութեան, եւ ոչ թէ միայն այն դէպքում, երբ նորա միտքն ընկնի բարձրանալ Մասիսի վերայ :

Նոյն իսկ ապառնի ժամանակի գործածութիւնը հայրական անէծքին տալիս է չարագուշակ մարգարեութեան կնիք, մի բանի, որ անխուսափելի կերպով պէտք է կատարուի : Առաւել դժուար է բաժանուել ի վեր բառից, որը եւս պահպանում եւ միայն առաջին տողի մէջ. — ազատ ի վեր ի Մասիս : Ապաքէն այնքան ընտելացել է մեր ականջը այդ ի վեր բառին, այնպէս նա ժողովրդական է թուում, որ ականայ ցանկալի է լինում կրկնել նորան եւ երկրորդ տողի վերջում, ուր եւ իսկապէս նա կայ թէ ձեռագրերում եւ թէ հրատարակու-

¹ Մ. խոր. Բ., կա :

թիւններում: Սակայն ուշադրութիւն դարձնենք բնագրի վերայ. «անդ կացցես եւ զլոյս մի տեսցես», նախադասութիւնը եւ հասկանում եմ, ինչպէս եւ ամէնքը, բառացի, առանց ո՛րեւէ պլաբանութեան «այնտեղ կը մնաս եւ լոյս չես տեսնել», Ո՛ր Արտաւազդը լոյս չի տեսնել: Ազատ Մասինի վերայ: Միթէ Արարատ լեռան վերայ լինելով կարելի չէ՞ր լոյս տեսնել: Եթէ անձեռնմխելի թողնենք մեր բնագիրը, այն ժամանակ հարկ կը լինի թոյլ տալ մի այսպիսի տարօրինակ երեւոյթ: Այդ տարօրինակութիւնը, ինչպէս երեւում է, զարմացնում էր եւ ուրիշներին¹, որովհետեւ, կարծես թէ դորա բացատրութեան համար դիմում էին ներկայ դարի առաջին կիսի մատենագիր Մեսրոպ Թաղիադեանի վկայութեանը, որը ասում է (Ճանապարհորդութիւն. Կալկաթա 1847, Ա. էջ 1847) թէ երեւանի բնակիչները այժմ էլ Մասիսին կոչում են Դաւիթ աշխարհ: Եւ կարող եմ այլ եւս ցոյց տալ, որ Հայերի մօտ յաճախակի պատահում են թէ իրականութեան եւ թէ հեքիաթների մէջ կապոյտ կամ «եռանունով լեռներ. բայց այդ անունները հազիւ կարող են կապ ունենալ լեռների վերայ գտնուած լուսոյ առատութեան կամ պակասութեան հետ, եւ գլխաւորը՝ ոչ մի յարաբերութիւն չունին Խորենացու իւր պատմութեան մէջ հինգերորդ դարում մտցրած երգի հատուածի հետ²: Սորանից զատ թողներով երկրորդ ոտանաւորում է Մասիս բառի

¹ Մ. Էմին, Վէպք հնոյն Հայաստանի, էջ 48 եւ Dulaurier, Journ. As. XIX, էջ 50. note 2.

² Եթէ այս անունը հին համարենք, այն ժամանակ նա կարող է առանձին նշանակութիւն ստանալ գուցէ պահլ. tirak բառի հետ կապուելով, որ պիւքարանական Haraiti (= Ararat?) Barēza լեռան զաւթներեց մէկի անունն է, եւ եթէ միայն թոյլ տանք որ վերջինիս — Ժրձմութն, պարսկական ժողովրդական ստուգաբանութիւնը Հայոց յայտնի էր: Հայոց մութ լեռների մասին տես St. Martin. Mém. sur l'Arm. I p. 47, եւ II p. 176.

առաջ է գլեր, մենք կը հանդիպինք մի ուրիշ ոչ
ինչ պահած տնտեսութեան կամ ապօրինակու-
թեան, այսինքն՝ մի տեսակ պառակտեալ բազմաբա-
նութեան. հատուածը այս միտքը կը ստանայ, թէ
Արտաւազդը կ'երթայ որսի Մասիսի վերայ, եւ քա-
ջերը կը տանին նորան Մասիսի վերայ: Եթէ Ար-
տաւազդը ինքը կ'երթայ Մասիսի վերայ, էլ ուրիշ
ի՞նչ Մասիսի վերայ կը տանեն քաջերը: Մինչդեռ
իմ առաջարկած ուղղագրութեամբ այդ բոլոր տն-
տեսութիւնները կը վերանան, անէծքի իւրաքան-
չիւր խօսքը իմաստ կ'ընդունի եւ կը բերէ մի ինչ որ
նոր օրհասական դրութիւն, եւ մանաւանդ թէ կը
ստանայ չափ, որի գոյութեան մասին հայկական
հին քերթողութեան մէջ՝ թող դատէ գործին
ծանօթ ընթերցողը: Իսկ թարգմանութեամբ այդ
հատուածը այսպէս կը լինի.

Վու կ'երթաս ազատ Մասիսի (Արարատի) վերայ
Ոգիները քեզ կը բռնեն, կը տանեն ազատ Մա-
սիսի խորքը (խողովը)

Այն տեղ կը մնաս եւ լոյս չես տեսնել:

Ճշմարիտ է արդեօք, որ +ով+ ասելով պէտք է
հասկանալ չար ոգիներ, եւ ոչ՝ քաջարիներ, ինչ-
պէս այդ կամենում էր Ֆլորիվալ (Hist. d'Armén.,
Paris, II p. 291) եւ յետոյ Դիւլորիէ (անդ, էջ 50):
Այդ խնդիրը շատ հիմնաւոր կերպով վճռել է ոգի-
ների օգտին Մ. Էմին. (Վէպք հնոյն Հայաստանի, էջ
44 ծան. 59 եւ Ист. Арм. М. Хор. ծան. 289, էջ
299—300). այլ եւ յիշելով հին ձեռագիր բա-
ռագրքերի բացատրութիւնը եւ ցոյց տալով +ով+ալ
բառը, պատուարժան հայագէտը յենունում է նոյն
բառի նշանակութեան վերայ եւ վրաց լեզուում.
սակայն պէտք է նկատել, որ նոյն իսկ Հայոց մէջ
+ով+ բառի ոգի առմամբ գործ էր ածուում. դեռ
եւս ԺԳ դարում Հայոց քարոզիչները պէտք է հա-

շիւ տեսնէին քաջերի¹ վերայ եղած սնապաշտական զրոյցների հետ, որոնք տարածուում էին ժողովրդի մէջ: Այս մտքով մի հետաքրքրական տեղ կայ Վարդանի «Հարցերի եւ Պատասխանների» մէջ² որն եւ քաղում եմ էջմ. Թ. 453 ձեռքից, գրուած 1628 թ.³ դա բովանդակում է եւ ժողովրդական աւանդութիւնը Արտաւազդի մասին, որը բանտարկուած է Մասիսի մէջ եւ պիտի ազատուի գեղեցիկ օր մի աքսորից եւ գերէ ողջ տիեզերք⁴:

«Հարցուած. Ապա զիարդ է, որ բազումք ասեն թէ քաջք պատերազմունս մղեն. եւ զորս էրէոց որսան. եւ զարմտիս կալոց կրեն. եւ զգինիս ի հնձանաց կրեն եւ առնուն. եւ վիշապք զտոհմականս յանդէոց (կարդա՛ յանդոց)⁵ ծծեն. եւ յուրով մարդիկ տեսեալ. զի վիշապք վերանան յերկրէ յերկինս:

Պատասխանի. Այսպիսի յիմարութեամբ լցեալ է երկիր. միթէ արժան է այսպիսի ասացողսն քրիստոն(ե)այս համարել. եւ կամ բնաւին առ մտաւորսն. ոչ քաջ լեալ է եւ ոչ վիշապ. վիշապդ ա-

¹ Հայոց մեծ բառարանում այդ բառի առաջ Միւթարեանները բերում են վկայութիւններ միայն Ներսէս Շնորհալուց, Վիպասանութիւն. (Վենետիկ 1830. էջ 511) եւ եկեղեցական կանոններից:

² Վարդանների եւ նոցա վերադրուած աշխատութիւնների մասին իմ կողմից առանձին քննութիւնն կը լինի: Այլ բաւականանամ այստեղ մի նկատողութիւնով, որ երկու Վարդանները — Մեծն Վարդանը եւ Վարդան Այկեակցին եթէ միեւնոյն անձերը չեն, այնու ամենայնիւ գոնէ ժամանակակից են, որով աւելի եւս խճճանք է մտնում այդ գործի մէջ:

³ Տե՛ս Ցուցակը:

⁴ Այս հաւատքը ունի եւ Խորենացի (Բ., կա.) եւ ուրիշները. բայց շարունակութիւնը արտայայտելիս Վարդան կրկնում է Եզնիկին (Ա. իւ. էջ 99—107 Վենետ. հրատ. 1826):

⁵ Ձեռքում գրուած է յանդիոց, կարծում եմ, սխալմամբ՝ փոխանակ յանդոցի: Եզնիկի մօտ — արդեանց, տես նոյնպէս Գարագաշեան, քննական պատմ. Հայոց եւն. էջ 277:

նուն բառ է. զի որ ինչ երկրի մեծ լինի՝ վիշապ ասեն. ըստ գրոց՝¹ թէ “դու փշրեցեր զգլուխ. եւ ետուն”²: Որ նշանակէր զՓարաւոն փշրել ի կարմիր ծովն. եւ զզէնս եւ զզարդ նոցա յալեաց եղբ ծովուն գտեալ. եւ ի ձեռն լեղորդացն ի խորոն անկաւ յաշխարհն Հնդկաց. նա էր վիշապն. որպէս մարդ մեծանձնեա յաղթանդամ ասի. եւ թէ ուղեղ է զոր ասեն, ցորեան եւ գինի առեալ գիւացն. սակայն ոչ ուտեն եւ ոչ բնկեն. եւ ոչ ի տեղոյն շարժին. այլ երեւոյթս իմն տան. միթէ հրեշտակքն զոր մատուցանէին նոցա կերակուր, որպէս Մանուէլ եւ Գեդէոն, կերաւն. անմարմնոյ բնութիւն զհարդ կերակրի զմարմնական կերակուր. գեւք լոկ երեւոյթս տան:»

»Հարցուած. Իսկ ընդէր դրապա ասեն. տեսեալ ոմանց քաջաց վիշապաց տաճարս ի լերինս բարձունս եւ բնակութիւնս. ուր եւ զԱղէքսանդր կապեալ ունին ի Հռոմ. եւ զԱրտաւազդ... ի Մասիս. եւ զԵրուանդ ի գետս եւ ի մոպլա:»

«Պատասխանի. ոչ Աղէքսանդր կայ կենդանի ի կապանս. եւ ոչ Արտաւազդ եւ ոչ այլ ոք յառաջնոց անտի. զի յորդոց մարդկան Ենովք եւ Եղիայ միայն կենդանիք են. այլ ամենեցուն զմահ ճաշակեալ է. բայց մոլորութիւն դիւաց խաբեաց զկռապաշտն Հայոց ի ձեռն քրմացն որք ասէին. թէ զԱրտաւազդ ոմն վիշապ(ք) արգելեալ են կենդանի ի Մասիս լեռն. ի նա (կարդա՛ եւ նա) ելանելոց են (կարդա՛ է) եւ զաշխարհս ունելոց. եւ ոմն այլ(ա)մտաց ունէր գիշխանութիւն Հայոց. զարհուրեալ հարցանէր զղձայս որում դիւաց. եւ զկա-

¹ Նոյն տեղը սաղմոսի առևս թարգմանութեան Աջ այսպէս է. (74, 14) “Ты сокрушил голову девианы, отдалъ его на съѣденіе обитателямъ пустыни,,,” սլաւոներէնի Աջ (73, 14) “Ты сокрушилъ еси главу зміеву, далъ еси того брашно дюдємъ воіопскимъ,,,”

² Սաղմ. Դաւթի 2Գ. 14. Դու փշրեցեր զգլուխ վիշապին եւ ետուր զնա կերակուր զօրացն Հնդկաց:

խորդան. Թէ ե՞րբ լինի Արտաւազգայ ելանելն ի կապանացն¹: Եւ նոքա ասեն ցնա. Թէ ոչ կամիս զեւանեւն նորա ի կապանաց. հրաման տուր ընդ ամենայն աշխարհս դարբնացն որ ի նաւասարդի օրն որ ամենայն դարբին կորէ (այս ինքն՝ կոփէ) կռանաւն ի վերայ սայլի իւրոյ. եւ երկաթն² Արտաւազգայ անգրէն հաստատի. եւ կատարեն զնոյն հրաման այժմ ամենայն դարբին. որ ի նաւասարդի կռանաւ հարկանէն զսայլն մինչեւ ցայսօր. եւ զայս ստուլ թիւնս արձանացոյց սատանայ յաշխարհս. նոյնպէս եւ զվիշապ որ է օձ մեծ առաջօք (կարդա՝ առ աջօք) ցուցանէ. զի ահագին երեւեալ՝ մարդիկ ի պաշտօն առնուցուն զօձն. որպէս արարին Բաբելայցիք եւ Եւրադացիք. զվիշապ օձսն պաշտեցին եւ յաստուծայ հեռացան:»

Ե.

Անհաւատալի է թուում, որ Հայերը չունենային գրականութիւն, դորա հետ միասին եւ նշանագրեր իրենց քրիստոնէութիւն ընդունելուց եւ Մեսրոպի՝ Հայոց նոր կրօնական ուսման պիտոյքների համար այբուբենի հնարելուց շատ տարիներ առաջ: Իսկ առաջին թարգմանութիւնները, որ գրուած էին մեսրոպեան նշանագրերով, պարունակում են գրականական բոլորովին մշակուած լեզու, որը օրինակ դարձաւ յետագայ բոլոր դարերի մատենագիրների համար: Մինչդեռ ազգային աւանդութիւնը կարծես թէ ժխտում է, որ Հայերը նախ քրիստոնէական շրջանում ունեցել են գիր: Արդեօք չափազանց չե՞նք վստահանում քրիստոնեայ, եւ այն էլ առաջին դարերի հելլենասէր ուսուցիչ-

¹ «Ի կապանաց» կարելի է թարգմանել եւ «կրճերից» բայց այստեղ «կապանք» կապ ունի «կապեալ ունին»ի հետ. տես վերը երկրորդ Հարցուածի բնագիրը:

² Բնագրում «երկաթ» է ասուած, այսինքն «երկաթի շղթաներ», որոնցմով կաշկանդուած է Արտաւազգ, կամ երկաթէ սիւն, որին կապուած է նա:

ների վկայութեանը՝ հեթանոս Հայոց վերաբերմամբ, որոնք առաւել սերտ հաղորդակցութիւն ունէին իրանի հետ: Յանկալի կը լինէր ի մի ժողովել այդ հարցին վերաբերեալ եւ հնագոյն եւ նորագոյն տեղեկութիւնները՝ քննադատօրէն հետազոտուած իրողութիւնների վերայ մի ուղիղ տեսութիւն հաստատելու համար: Մէջ եմ բերում այստեղ Մեծն Վարդանի Սուրբ Գրքի մեկնութիւնից մի քանի տող, որից մենք ծանօթանում ենք, թէ ինչպէս էին նայում այդ խնդրի վերայ Ժ.Գ. դարում: Վարդան կարծում է, թէ Աբգար Թադէոս առաքեալի հետ միասին թարգմանել է Սուրբ Գիրքը ասորերէն, եւ ոչ թէ հայերէն լեզուով, այն պատճառով, որ հայերէն նշանագրեր չկային: Այսպիսի դէպքերում կարեւոր է իմանալ, թէ այդ մատենագրերը իրենց կարծիքը արտայայտելիս ինչի՞ վերայ էին հիմնուում: Ահաւասիկ եւ վարդանի խօսքերը՝:

“Ի սկզբանէ արար աստուած զերկինս եւ զերկիր: Ամիմ քեզ նիւթ բանի տալ. եւ ոչ կարգաւ մեկնութիւն գրել. ապա եւ զոր ինչ նոր թուի մեզ քեզ ի բացումն սրտի: Որպէս զայս ամենայն ազգունին ի Հ.ից թարգմանութենէն. իսկ Աբգար արքա՝ եւ Թադէոս առաքեալ բերին զգրեանն յերուսաղեմէ ի (կարգա՝ եւ) հաւատացեալ երբայեցիք (կարգա՝ երբայեցիս) որ թարգմանեցին յասորի գիր եւ ի լեզու: Յայն թարգմանութեան սոյնպէս կա գրեալ: “Ի սկզբանէ աստուած զեութիւն երկնի եւ զեութիւն երկրի. ” եւ այս յոյժ գեղեցիկ է. զի

¹ Այս աշխատանքի սկիզբ դրուած է Մ. Իմինի “Հայկական այբուբենի մասին”, ծանօթութեան մէջ (Hort. Arx. M. Xop. Յաւելուած 4. էջ 361—376) որ տեղ ի միջի այլոց մէջ է բերուում նոյն Վարդանի բաւարոյին այլ կարծիքը Հայոց նշանագրերի մասին Մեթոքսի աւելի մօտ ժամանակ:

² Մեծի Վարդանայ ճաշակ ինչ ի Սուրբ Գրոց, Էջմ. ձագր. Թ. 2282, ԼԴ 2b—3a:

ցուցանէ թէ յոչէից արար. եւ ըստ Հ. իցն բազում երկինս¹ ցուցանէ. եւ այս մի երկին: Եւ էութիւնն երկնի հուրն է եւ օդ՝ եւ էութիւն երկրի հողն է եւ ջուր. որ երեւի Դ տարրն: Կարի յոյժ անոյշ է. եւ հայերէն գրիչ չկար. վասն որոյ ասորի գրով թարգմանեցին. այս ի մեր նախնոյն մեզ յիշատակդ եւ այլն:

Ո՛ր տեղից կարող էր ասորերէն թարգմանու թեան մէջ եռ-նիւ բառը լինել, քանի որ եբրայերէն բնագրին մէջ չկայ այդ: Ես չեմ ուզում են թագրել, թէ մենք գործ ենք տեսնում եւս մասնիկի սուտ բացատրութեան հետ, որ նախդիր է հայցական հոլովի, ինչպէս հայերէնում զն, ասորոյ ին բառի մտքով, որ նշանակում է՝ էութիւն. բայց ուրիշ բացատրութիւն չեմ գտնում:

Զ.

Ունիւթիւնի ասելով ընդհանրապէս հասկանում ենք Գրիգոր Տաթեւացու Աստուածաբանութիւնը. այդպէս է կոչուած տպագիր օրինակներում, ինչպէս Կ. Պոլսի 1746թ. հրատարակութեան մէջ. այդպէս են կոչում նորան եւ ձեռագրերը, օրինակ Էջմիածնի Թ. 1632, 1633, 1634 եւ այլք: Այս ձեռագրերից առաջինի մէջ բաց ի Գրիգոր Տաթեւացու գործերից՝ կան նոյնպէս Մատթէոս վարդապետի ձառը, Եսայի՝ Նչեցու Հաւատոյ թուղթը, Ստեփանոս եպիսկոպոս Սիւնեցու նամակը եւն: Սակայն յիշատակարաններից երեւում է որ Ունիւթիւն է կոչուում միայն ձեռագրի² այն մասը, որը բո-

¹ Հայկական տպագրուած Աստուածաշունչերում, գտնէ Վեհեակի 1805 թուի հրատ. մէջ գրուած է նոյնպէս մի երկինք՝ վերին. հմմտ. Prud'hommeի հաստուածը. անդ, ասորեւ էջ 172:

² Էջմ. N. 1632, 180 p. in 40. Բնագիրը երկու սիւն բաժանուած, իւրաքանչիւրը — 19, 4×6, 4c. — տող 29—30, կազմը՝ տախտակեայ. կաշին՝ գրոշմուած. գրքի եղբրը կարմիր ներկած. թուղթը՝ հաստ, դեղնակեկ, սակաւ ինչ մոմած. — թուահամարները (pagination) հայ տառերով

վանդակում է “Հարցմունք Մասում¹ Հաս իշխանի բարեպաշտի: Եւ պատասխանիք Գրիգորի եւամեծի՝ աշակերտի տեառն Յոհաննու Որոտնեցոյ տիեզե-
րալոյս վարդապետի: Նախ յաղագս սրբոյ Երրորդու-
թեան եւ ապա յաղագս Բանին մարդեղութեան ի
սուրբ գրոց եւ յուղղափառ վարդապետաց հաւա-
քեալ:”

Այս աշխատութիւնը, ինչպէս յայտնի է, սկսուում է այս խօսքերով. “Նման է արքայութիւն երկնից գանձի ծածկելոյ յազարակի. առէ ճմար-
տութիւն յաւետարանին” եւն. եւ վերջանում է այսպէս. “Եւ մեք զնոյն (դաւանութիւն) պինդ կալ-
ցուք յանշարժ յուսով ի կեանս ի մահ եւ յետ մա-
հաւ. նորին խոստացեալ բարեացն արժանաւոր լի-
ցուք ի Քրիստոս Յիսուս տէր մեր ամէն²”: Ահա եւ
այստեղ (132a) մենք կարդում ենք:

“Գրեցաւ եւ կատարեցաւ գիրս Աստուածա-
բանութեան. որ անուանեալ կոչի Ոսկի փորթիկ. զի ըստ իրին եւ զանունն առեղեալ ունի. Ոսկի,
այսինքն անապական եւ պատուական գանձիւք աս-
տուածային աւլցեալ. ձեռամբ Անդրէաս դպրի ի
վայելումն տէր Յակոբ աւագերէց քահանային:

Իւրաքանչիւր թերթի վերայ, գրութիւնը՝ խառն. մինչեւ
83a բոլորգիր — մնացեալը նոսրգիր. զարդերը՝ կենդա-
նակերպ գլխատառեր, մանրանկարներ. ցանկը ժա—ժր 2.
Գրչի տնունը եւ գրութեան ժամանակը՝ տես բերուելիք
յիշատակարանը. վիճակը՝ բաւական շօշափուած կաշեայ թե-
ւերը եւ աւզուքը կորսուած. մի քանի թերթեր ելած են
կազմից. ձեռագրի վերջում կաղմուած է՝ երկուսի ծալած
մէջտեղից՝ Մեկքիսէթ կաթուղիկոսի թուղթը առ Հայոս
1 եհաստանի 1076 հայկական թուականով, այն է 1627 Քրիս-
թոսին 24 Փետրուարի շաբաթ:

¹ Տպագրի մէջ Մաշդուս:

² Սորանից յետոյ թ 1632 ձագրի մէջ կան քանի մի
ձառեր (132—147) մասամբ նոյն իսկ Գրիգորի, մասամբ էլ
հանուած Վահրամ վարդապետի երկերից, իբրեւ յաւելու-
ած, ինչպէս որ այս պարզ երեւում է ի միջի այլոց հետեւ-
եալ՝ “Աւաւել քան զչորս հատորն”, խօսքերից, որոնցմով
նորա սկսուում են:

Աստուած իրեն բարով վայելել տացէ յերկար ա-
մօք» եւն։

Նոյն կերպով բացատրում է Ուիլիամը բառը
եւ հետեւեալ յիշատակարանում՝, որ զետեղուած
է չորս մասերի յաւելուածի վերջում (147b)։

«Եւ ես տարտամն յուսումնասիրաց Գրիգոր
պիտականուն խնդրող բանի հաւաքեցի զգիրս Աս-
տուածաբանութեան. որ անուանեալ կոչի ոսկի
փորիկ. զի եւ ըստ իրին զանունն առեղեալ ունի.
ոսկի այսինքն անապական գանձիւք աստուածային
աւլցեալ. որ եւ զստացող իւր եւ զսիրողս աստու-
ածաբանութեամբն փարթամացուցանէ¹։»

Նոյն կերպով բացատրում է Ուիլիամը ա-
նունը նոյն գրքի տպագիր հրատարակութեան յա-
ռաջաբանում, որ գրել է «Աստուծուց ներշնչուած
ուսուցիչ» եւ Պօլսոյ պատրիարք Յակոբ։

«Քանզի արդարեւ սոյն այս գրքուկ՝ ունի յին-
քեան իբր ի փորի իւրում զէւիլատական ազնիւ
ոսկիս. բուսուցեալ խոնաւութեամբ աստուծայնոյ
շնորհաց. եւ եփեալ հրով աստուածային սիրոյն։»

¹ Յիշատակարանի մնացեալ մասերը ոչինչ չեն տա-
լիս մեզ Ոսկեփորիկ կոչումը լաւ ըմբռնելու համար, բայց
եւ այնպէս նա բովանդակում է այս աշխատասիրութեան
յօրինման ժամանակն ու պատճառը (Թաւրէժ քաղաքի իշ-
խան Մասուտի յաճախակի խնդիրը). դորա համար աւելորդ
չեմ համարում բերել այստեղ գոնէ ծանօթութեան մէջ
յիշատակարանի այդ մասը. «Արդ գրեցաւ առ ընդ հովա-
նեաւ առաքելոյս առաքելական աթոռոյս Եւստաթէի եւ
այլ բազմահաւաք սրբութեանց ի նեղ եւ ի նուաղեալ ժա-
մանակի թուականութեան մերոյ ազգի ՊԾ երդ.։ Ի խնդրոյ
ուսման բարեպաշտի խոճայ Մասուտ շահի բնակութեամբ ի
սեպուհ արանց Դաւրէժ քաղաքի. զոր խնդրեաց բազում
անգամ գրով եւ բանիւ գրել յաղագս սրբոյ երրորդու-
թեան։ Եւ յաղագս քրիստոսի աստուածութեան։ Եւ ես
ակար հոգով եւ ծիւրեալ մարմնով հաւաքեցի ի սրբոց
արանց զնշտն. եւ զուղիղն եւ գրեցի կարճառօտ բանիւ. եւ
ի Դ հաստորս բաժանեցի վասն դիւրութեան ընթերցողաց
եւ յաւելեալ ի մերոց վարդապետաց իբրեւ թաղաւորական
կնիք եւ մեկնութիւն ի վերայ եղեալ եւ քրիստոսի աս-
տուծոյ մերոյ վառք, եւն։

Էջմ. Թ. 1633 ձեռագիրը, Ոսկեփորիկ կոչուած, բովանդակում է ազգային եկեղեցու Զատագովի նոյն աստուածաբանական գիրքը: Միեւնոյնը կարելի է ասել եւ Թ. 1634 ձեռագրի մասին, որ օրինակուած է 1651 Թ. Մարիամ միանձնուհու ձեռքով¹ Շէնհէր կուսանոցից, (Տաթեւի մօտ.) ուր այն ժամանակները ձգնում էին բազմաթիւ կոյսեր:

Բայց կայ բաւական ճիշդ որոշուած երկասիրութիւնների ուրիշ շրջան մի, որոնք ձեռագրերում նոյնպէս ընդհանուր անունով Ոսկեփորիկ են կոչուում: Ոսկեփորիկների այս տեսակը իւր բազմազան բովանդակութեամբ յիշեցնում է սակաւ ինչ նմանանուն Legenda Aurea կոչուած ժողովածուն, եւ բովանդակում է՝ Նախ եւ առաջ Աարգան Այկէակցու տասը վաճառականների առակը ընդարձակ մեկնութեամբ, այլեւայլ խմբագրութիւններով, եւ տեսիլներ եւ ընդհանրապէս անվաւեր բնագրեր, օր. Ադամի եւ Եւայի վերայ, յետոյ զանազան հոգեշահ պատմութիւններ, վարք Ալեքսիանոսի առն Աստուծոյ վկայաբանութեան նման, եւ խրատներ, ինչպէս օր. Եփրեմ Խուրին Ասորու ճառը՝ յարութեան վերայ: Այս տեսակ Ոսկեփորիկների առաւել հանգա-

¹ Բերում եմ այստեղ ընդօրինակող միանձնուհու յիշատակարանը. «Ձեռամբ տկար եւ սուտանուն Մարիամ հաւատար (հաւատաւոր) եւ կուսան կոչեցելոյ անուամբ եւեթ. այլ արդեամբ եւ գործով յոյժ տարակացելոյ: Ի ժամանակ թագաւորութեան կողմանցս պարսից Շահ Սուլէման կոչեցելոյ եւ ի հայրապետութեան սրբոյ աթոռոյն էջմիածնի տեառն Յակովբայ սրբազան կաթողիկոսի եւ հայոց հանուրց գիտապետի եւ առաջնորդութեան սուրբ եւ գեռահաշակ Ստաթեւի Յովհաննիսի աստուածաբան վարդապետի եւ երջանկափայլ մետրապօլիտ տանս սինեաք հովապետի ընդ հովանեաւ ամենօրհնեալ սուրբ աստուածածնիս եւ հրեշտակաբնակ սուրբ մենաստանիս Շէնհէր կոչեցելոյ ի մէջ բազմահոյլ եւ խարազնազգեստ կուսանաց... Յիշատակ հոգւոյ վերոյ գրեալ տարտամ անձինս եւ ծնողաց իմոց մահգասի Մարգարին եւ Անթառամին եւ հանգուցեալ եղբօրն իմոյ Գաաբարին քեռն իմոյ Սողոմոն եւ հօրեղբօր իմոյ տեառն Վիրակոսի երկիւղած եւ աստուածասէր քաջի եւ որդոյ նորին Սուքիասին», եւն:

մանօրէն նկարագրութիւնը ընթերցողը կը գտնէ ցուցակին մէջ (թ. 1631, 1636, 1637 եւ 1638). Oskiphorikի մասին տես նոյնպէս էջ 153 Prud'-homme, Extr. du livre intitulé „Solutions des passages de l'Ecr. Sainte“ յօդուածի (Jour. Asiat. 6. IX. 1867. էջ 147—204):

Է.

Պէտք եւս 1851 թուին Բոսսէ գրեց (Rapports sur un voyage archéologique etc., III. rap. p. 62) Էջմիածնի թ. 1722 (ըստ Մ. ց. 1681 թիւ) ձեռագրի վրայ կատարած իւր հնագրական (paléographique) դիտողութիւնների հետեւանքները, որը ի միջի այլոց պարունակում էր վրաց տարեգրութիւնների հայկական բնագիրը՝ որ նկարագրուած է ստորեւ Ցուցակի մէջ: Այդ հետեւանքներից նա միեւնոյն եզրակացութեան եկաւ. 1^o qu'elle¹ est antérieure au XIII. siècle, 2^o qu'elle n'a probablement jamais été poussée plus loin que l'an 1125. 3^o que le manuscrit dont je m'occupe est l'original de toutes les copies connues.

Պէտք է աչքի առաջ ունենալ, որ թէեւ յիշատակարանները, որոնց մէջ խնդրուում է յիշել ապսպարողի բարի յիշատակը, անուանում են Տէր Համազասպին, բայց վանահայր է նա արդեօք Յովհաննավանքին, դեռ եւս յայտնի չէ: Համազասպի անունով յիշատակարանները պահպանուած են Ղեւոնդի պատմութեան եւ Եւագրի Առակաւոր խօսքերի վերջում:

Բայց մի պարագայ բոլորովին ի նկատի չէ առած Բոսսէ. ձեռագիրը կարող չէր վերջանալ «նստուց» կէս խօսքով, եւ ճիշդ որ չէր վերջանում. բանը նրանումն է, որ ձեռագրի վերջին թերթը, — որ բովանդակում էր վրաց տարեգրութեան ոչ

¹ վրաց պատմութիւնը ըստ հայ աղբիւրի:

շատ ընդարձակ՝ շարունակութիւնը եւ նոյնպէս, հաւանականաբար, գրչի յիշատակարանը — փետուած է, բայց այնպէս, որ հետքերը մնացել են: Միւս բոլոր արտագրութիւնները արուած են այս ձեռագրից, եւ արուած են՝ ինչպէս երեւում է, այն ժամանակ, երբ որ նորա մէջ արդէն չկար գրել-խաւորող թերթը, եւ հասկանալի է, որ բոլոր օրինակութիւնների մէջ Վրաց տարեգրութիւնների հայկական բնագիրը ընդհատուում է “նստուց” կէս խօսքով: Ահա բոլոր օրինակները, որոնք ծագել են էջմ. ձեռագրերից:

Չեռագիր

էջմ. N. 1722.

1674 թ. օրինակը.

որը յետոյ դարձաւ Կարապետ եպոսի. սեպհակա-
նութիւն:

1830 թ. օրինակը.

Բրոսսէի օրինակը.

(Վենետիկում. Մխիթարեանց
Տոմ. ԺԹ. Ճառընտիր)

Համառօտ պատմութիւն
Վրաց Զուանչերի պատ-
մրչի. Վենետիկ. 1884.

Chronique Arménienne
(Brosset, Addit. et Éc-
lairc. 1851 pp. 1—61.)

Ը.

“Le Ադամ գիրք, dont trois exemplaires fi-
gurent en tête du Catalogue des manuscrits
d'Étchmiadzin¹ (n^o 1, 2 et 3) est peut-être notre
Livre d'Adam apocryphe, ” գրում էր A. Carrière

¹ Տիֆլիս 1863:

1886 ին¹: “Սխալուում է հմուտ ուսուցիչն, նկատում էր այդ առթիւ 1889 թուին Մաքենադարան հայկական Ռաբբանու-թեանց նախնայի² հեղինակը: Իսկապէս երկու ուսումնականներն եւս իրաւացի էին, որովհետեւ ցուցակի յիշեալ առաջին երեք թուերի տակ յիրաւի նշանակուած են Առաքել Սիւնեցու³ Ադամի եւ Եւայի վրայ յօրինած քերթուածի երեք օրինակները եւ ոչ անվաւեր մատենը. բայց եւ այնպէս էջմ. մատենադարանում կայ մի անվաւեր դիրք Ադամի վերայ, որն եւ որոշում էր իսկապէս Ա. Կառէէ: Որ Հայերը այդպիսի անվաւեր պատմութիւն ունեցել են, այդ յայտնի էր եւ հ. Զարբահալեանին (յ. տ. էջ 188):

Հայոց գրականութեան մէջ, ասում է նա, մենք պատահել ենք մի երկասիրութեան հետեւեալ խորագրով: “Պատմութիւն վարուցն Ադամայ եւ Եւայի նախաստեղծիցն, որ յայտնեցաւ հրամանաւն Աստուծոյ ի ձեռն Միքայելի հրեշտակապետին” մեծ մարգարէին Մովսիսի, որ զաստուածագիծ տալէ տակն ընկալաւ, զոր նոր թարգմանեաց հոգեւոր տէրն Սիմէոն յերուսաղէմ:” Էջմիածնի ձեռագրում յիշուած չէ թարգմանիչը, ինչպէս եւ ոչ այն թէ Միքայել հրեշտակապետի ձեռքով յայտնուել է Մովսիսին:

¹ Une version arménienne de l'histoire d'Asséneth (Nouveaux Mélanges Orientaux, Paris, 1886, pp. 481.):

² Վենետիկ. էջ 191. “Կը վրիպի հմուտ ուսուցիչն, եւ այլն:

³ Հրատարակած Կ. Պոլսում 1721 ին. եւ դարձեալ նկարագրեցի մանրամասնօրէն Էջմիածնի այդ քերթուածի մի ձեռագիրը (Թ. 1): Ցեւ ցուցակը: Ինչ յայտնի չէ ինչ յարաբերութիւն ունի “Հայկական մատենագրութեան” մէջ (էջ 7) “Ադամ եւ Եւա Կ. Պօլս.” գրուածքը այն քերթուածի եւ կամ Ադամի վասին անվաւեր պատմութեան հետ: Մարգկային ազգի նախահօր մասին Հայոց մատենագրութեան մէջ կան շատ բանաստեղծների ստանաւորներ, այդպէս ի միջի այլոց Վարդան Պիւլպիւլինը (Էջմ. ձագր. Թ. 283) “Մեր տէրն ի դրախտին երեկ, Ադամայ ստեղծողն եկեալ,” եւն:

Էջմ. մատենադարանի Աղամի եւ Եւայի վարուց պատմութեան օրինակը ներկայացուցիչ է այն յունական խմբագրութեան, որի մասին Դիլլման յիշում է իբրեւ միջինդարեան երկասիրութիւն, եւ որը Դիշենտորֆ՝ հրատարակիչը ըստ ձեռագրաց ԺԲ եւ ԺԳ դարուց, վերագրում է Քրիստոսի ծննդեան մօտ գարերին¹։ Ընդհանրապէս ասած՝ հայ եւ յոյն բնագիրների նոյնութիւնը պարզ երեւում է, թէ համեմատենք հայ բնագիրը *Διηγησις καὶ πολιτεία Ἀδὰμ καὶ Εὕας τῶν πρωτοπλάστων* *κτλ*²ի հետ. մանրամասնութիւնների մէջ կարելի է մօտեւել, երբ յայտնուին մի քանի հայ օրինակներ, որ կարող չէ չպատահել, երբ հէնց որ մէկը մտուի նոյն իսկ Էջմ. մատենադարանի խորքերը։ Քանի մի զանազան ընթերցուածներ, որով զանազանուում է Հայոց բնագիրը յոյն բնագրից, գտնուում են յունական հրատարակութեան վարիանտներում. այդպէս օր. յունական բնագրում ըստ Դիշենտորֆի (յ. տ. էջ 3) չէ յիշուում Աղամի տարիքը, բայց այդ տեղին վերաբերեալ վարիանտներից յայտնի է, որ տարիքը յիշուած է յունական ձեռագրերից (B) մէկում³, ինչպէս եւ մեր հայկական քերթուածում։ Միւս կողմից հայկական քերթուածը չունի՝ օրինակ՝ Սեթի հարցմունքը (էջ 3) *τί ἐστι πόνος καὶ νόσος*, բայց շատ կարելի է, որ նա պատահաբար բաց է թողուած միայն մեր օրինակում։

Ներկայացնում եմ մասամբ թարգմանաբար, մասամբ էլ կրճատ բովանդակութիւնը Աղամի եւ

¹ W. Meyer, Vita Adae et Evae. Abh. d. Phil.-Philol. Classe d. k. Bayer, Acad. d. Wiss. XIV. B., III Abth. pp. 192—193.

² C. Tischendorf, Apocalypses Apocryphae. Lipsiae 1866, pp. 1—23. *Նոյնպէս* Ceriani, Monumenta Sacra et Profana, Mediolani 1868, pp. 19—24.

³ Յէս *Նոյնպէս* Ceriani l. c., p. 21. *Ἐζησεν δὲ Ἀδὰμ ἐτη ἐνακόσια λ'.*

Եւայի պատմութեան ըստ Էջմ. հայ ձեռագրին
Թիւ 1631 (198a—212a) գրուած 1539թուին¹:

«Պատմութիւն վարուցն Ադամայ եւ Եւայի
նախաստեղծացն զկնի ելանելոյ նորա (նոցա) ի
գրախտէն փափկութեան:

Առեալ Ադամ զկինն իւր զԵւայ եւ զնաց ի
տեղի մի որ էր ի կողմանս յարեւելց, դէմ յանդի-
ման գրախտին փափկութեան: Եւ բնակեալ եղեւ
անդ զամս ութուտասն եւ ամիսս երկուս՝ եւ յետ
այսորիկ մերձեցաւ Ադամ յԵւայ ի կինն իւր՝ եւ
յղացաւ եւ ծնաւ երկուս որդիս՝ զԱնդայն որ կոչի
Այոյեն. եւ զԲարեխորհ որ կոչի Հաբէլ²: Իսկ յետ
այսորիկ մինչ դեռ ննջէին Ադամ եւ կինն իւր՝
ետես Եւայ տեսիլ: Յայնժամ զարթուց(ոյց) Եւայ
զԱդամ եւ զտեսիլն պատմէր Ադամա. եւ ասէր
այսպէս. Տեր իմ, տեսանէի ի տեսլեան գիշերիս զի
արիւն որդոյն մերում Հաբէլի լցեալ լինէր ի բերան
Այոյենի եղբաւր իւրում. եւ նա ըմպէր զարիւն եղ-
բաւր իւրում: Իսկ Հաբէլ աղաչէր զնա թողուլ նմա
սակաւիկ մի յարենէ անտի: Եւ նա ոչ լինէր նմա
ուռնին դիւր՝ այլ վաղվաղակի ըմպէր զամենայն, եւ
ոչ մնայր արիւն այլ ի փորի նորա. այլ արտաքս
փսխէր զամենայն: Իբրեւ լուաւ զայս Ադամ ասէ
ցնա. յարուցեալ երթիցուք տեսանել զորդեակսն
մեր. եթէ զե՞նչ պատահել(հեալ) իցէ նոցա:

Երեւեցաւ, որ Աբէլ սպանուած է իւր եղբոր
Այոյենի ձեռքով. Ադամ ստացաւ հրաման Աստուծոց
Միքայէլ հրեշտակապետի միջոցաւ լուել իւր ամէն
տեսած բաների մասին եւ Եւային նախազուշակուե-
ցաւ սփոփանքի համար, որ նա կը ծնի մի ուրիշ որդի:

¹ Տես Ցուցակը: Ես պահպանում եմ, ինչպէս առ-
հասարակ, ձագրի. ուղղագրութիւնը ի բաց առնելով որ եւ
դ տառերը տեղիի եւ որդիքի մէջ:

² Յուդաբէնում (p. 1). τὸν Διάφωτον (Ceriani:
Ἀδιάφωτον) τὸν καλούμενον Κάϊν καὶ τὸν Ἀμιλαβὲς τὸν
καλούμενον Ἀβελ.

“Իսկ յետ այսորիկ դարձեալ մերձեցաւ Ադամ յեւայ ի կինն իւր եւ յղացաւ եւ ծնաւ՝ զՍէթ. եւ ասէ Ադամ ցեւայ. Ահա ծնաք որդի փոխանակ չաբէլի զոր եսպան իպէն. արդ յարուցեալ տա-
ցուք փառս եւ աւրհնութիւն աստուծոյ: Եւ եղեն Ադամայ որդիք. Լ. եւ Ժամանակս կենաց նորա զոր եկաց ի վերայ երկրի. Զ. եւ Լ. ամբ:”

Սորանից յետոյ Ադամ հիւանդացաւ եւ բար-
ձրաձայն կանչեց իւր մօտ որդիներին:

“Յայնժամ ասէ Սէթ որդին իւր ցԱդամ. Ով հայր իմ, զԽնչ է հիւանդութիւն (եւ) խա(ւ)թու-
թիւն քո: Եւ նորա պատասխանի տուեալ ասէ ցնա. Ցաւք բազումք եւ անհնարինք պաշարեն զիս, ով որդեակ իմ: Ասէ ցնա Սէթ. Ով հայր իմ, մի թէ զմտաւ ածե(ա)լ իցես զփափկութիւն եւ զվայ-
ելլութիւն դրախտին աստուծոյ եւ զպէսպէս զանա-
զանութիւն պտղոցն յորմէ հանապազ ճաշակէիր. եւ վասն այնր տրտմութեան է հիւանդութիւն քո. եւ թէ այդ այդպէս իցէ, ով հայր իմ, ասա ինձ, եւ ես երթայց բերից քեզ ի պտղոյ դրախտին կե-
նաց՝ զի երթայց արկից հող ի գլուխ իմ եւ լացից առաջի նորա եւ աղաչեցից զտէր աստուած. եւ տէր լսէ ձայնի աղաչանաց ծառայի իւրոյ եւ առաքէ զհրեշտակս իւր եւ կատարեսցէ զխնդրուած իմ. եւ բերից քեզ ի պտղոյ դրախտին կենաց կերակուր քեզ զի ճաշակե(ա)լ ողջանա(յ)ցես ի հիւանդու-
թենէ քումմէ:

Ասէ ցնա Ադամ. Ոչ այդպէս իցէ, որդեակ իմ Սէթ. այլ հիւանդութիւնք բազումք եւ ցաւք անհնարինք ներեն զիս: Ասէ ցնա Սէթ. եւ հրպէս եղեն ցաւք հիւանդութեան քում, պատմեա ինձ, հայր իմ:”

Ադամ պատմում է իւր յանցանքի եւ Աս-
տուծոյ անէծքի մասին, որը հասաւ նորան Ադամին:

“Իսկ եւայ լացեալ յոյժ եւ ասէ ցԱդամ.

Տէր իմ, յարուցեալ եւ զկէս ցաւոց անձին քո տացես ինձ եւ բարձից զնոսա. վասն զի յաղագս իմ եղեւ քեզ այդս՝ եւ վասն իմ իցես յաշխատութեանդ: Եւ ասէ ցնա Ադամ. Յարուցեալ դու եւ որդիք քո Սէթ եւ երթիջիք մերձ առ դրախտին եւ արկիջիք հող ի վերայ գլխոց ձերոց եւ ողբասջիք յոյժ լալով եւ աղաչեցէք զաստուած զի թերեւս գթասցի ի վերայ իմ. եւ առաքեսցէ զհրեշտակս իւր ի դրախտն փափկութեան եւ տացէ ինձ ի պտղոյն յորմէ ելանէ աւծումն ողորմութեան՝ եւ աւծանիցէք նովաւ զանձն իմ. զի թերեւս ապաքինացայց ի ցաւոց աստի:»

Եւա եւ Սէթ գնում են դրախտի ուղղութեամբ: Ճանապարհին Սէթի հետ կռուում է մի շար գազան: Դրախտի մօտ Միքայէլ հրեշտակապետը Աստուծոյ անուամբ մերժում է նոցա տալ ներողութեան ծառի պտղից եւ գուշակում է Ադամի մօտալուտ մահը: Եւա ու Սէթ վերադառնում են տուն: Որդիները լացով ու կոծով շրջապատում են Ադամի մահուան անկողինը: Նոցա հետ միասին ողբում է եւ Եւա:

Եւա պատմում է, թէ ինչպէս նա մեղանշեց, լսելով սատանային, ինչպէս նա մեղքի մէջ մտցրեց Ադամին. եւ ինչպէս իրենք անիծուեցան, Ադամ եւ Եւա, եւ օձը:

«Եւ յետ այսորիկ հրաման ետ տէր հրեշտակաց իւրոց սրբոց հանեալ (կարդա՝ հանել) զմեզ ի դրախտէն փափկութեան: Եւ իբրեւ հանեալ տանէին զմեզ՝ ողբայայք յոյժ եւ լացաք դառնապէս: Եւ ասէ հայրդ ձեր Ադամ. թոյլ տուք ինձ ասկաւիկ մի զի աղաչեցից զմարդասէրն աստուած. զի թերեւս գթասցի ի վերայ իմ զի ես միայն մեղայ: Եւ թոյլ ետուն նմա հրեշտակքն առ ի հանելոյ զմեզ: Եւ գոչեաց Ադամ ի ձայն մեծ եւ ասէ ողբալով. Թող ինձ, տէր, զանցանս իմ զոր ինչ գործեցի: Յայնժամ ասէ տէր ցհրեշտակս իւր. ընդէր

Թողացուցէք շարտաքսել զգոսա ի դրախտէդ. միթէ ես ինձէն արարի կամ անիրաւ դատեցի զգոսա...

... Եւ դարձեալ տէր Սդամ եւ ասէ ցնա. Ոչ Թողից զքեզ յայսմհետէ լինել քեզ ի դրախտի աստ: Եւ պատասխանի առեալ Սդամ եւ ասէ ցտէր. Տէր իմ եւ աստուած իմ, աղաչեմ զքեզ պարգեւեայ ինձ ի տնկոյն կենաց զի ուտիցեմ ի նմանէ յառաջագոյն քան զելանելն իմ ի դրախտէն կենաց: Դարձեալ խաւսեցաւ աստուած ընդ Սդամ եւ ասէ. եւ այժմ աշ առնուցուս ի դմանէ. քանի հրամայեցաք քերովքէիցն բոցեղէն սրովն պահեալ (հել) զճանապարհն վառն այդորիկ զի մի ճաշակեսցես ի նմանէ եւ անմահ մնացես յաւիտեան՝ այլ եղիցի ընդ քեզ Թշնամին: Եւ յորժամ հրաժարեսցես գու ի դրախտէն եւ պահեսցես զանձն քո յամենայն չարութենէ եւ զմտաւ ածիցես զմահ. զկնի վախճանելոյ (լոց եմ զ) քեզ. եւ յայնժամ տաց քեզ ի պտոյն կենաց եւ մնացես անմահ յաւիտեան: Եւ զայս ասացեալ տէրն. հրաման ետ հրեշտակաց արտաքս հանել զմեզ ի դրախտէ անտի. եւ ասպա հայրդ ձեր Սդամ ելաց դառնապէս ի դրախտին առաջի հրեշտակացն: Եւ ասեն ցնա հրեշտակքն. զի՞նչ կամիս զի արասցուք քեզ՝ ով Սդամ: Պատասխանի ետ եւ ասէ ցհրեշտակսն. Գիտեմ զի այժմ հանէք զիս՝ այլ Թողացուցէք ինձ զի առից անուշահոտ ինչ ի դրախտէ աստի. զի յորժամ լինիցիմ արտաքոյ ի սմանէ եւ մատուցանեմ պատարագ աստուծոյ՝ եւ տէր լուիցէ խնդրուածոց իմոց: Իսկ հրեշտակաց մատուցեալ առ տէր եւ ասեն զիլի զիլ¹. որ Թարգմանի Թագաւոր յաւիտենական. եւ՝ հրամայեաց տալ Սդամայ խունկս անուշահոտութեան ի դրախտէ անտի: Եւ հրամայեաց տէր աստուած

¹ Յուն. բնագրում (էջ 16). 'Ιαήλ αἰώνιε βασιλεῦ.

ածեալ(եւ) զԱդամ առաջի իւր. զի առնուցու զխունկս անուշահոտութեան եւ զսերմանիս կերակրոց իւրեանց. թոյլ տուեալ հրեշտակացն: Եւ եկեալ Ադամ առաջի տեառն: Եւ տէր աստուած հրամայեաց տալ նմա չորս իւք որ են այսոքիկ՝ կրակաւն¹ որ է զափարան. եւ նարդոս² որ է փայլասենի. եւ կալամոն³ որ է եղէգն. եւ կինամոն⁴ որ է դարասենի. եւ այլ բազում սերմանիս ի կերակուրս մեր: Եւ իբրեւ առ զայն ամենայն ելաք ի դրախտէ անտի. եւ տեսանէաք եղեալ զմեզ յերկիրս յայսմիկ:

Աւերջացելով վշտալի պատմութիւնը, Եւս պատուիրում է զաւակներին յիշել նենգաւոր ոստիւնին (սատանային): Ադամ աղաչում է ամուսնուն, որ իւր մահից յետոյ որդիներից ոչ մէկին չլծողնէ իւր մօտ մինչեւ հրեշտակի երեւիլը, իսկ մինչեւ մահը խնդրում է, նա աղօթք անէ: Եւս աղօթում է եւ այն ժամանակ հրեշտակները տանում են փայլով Ադամի հոգին Աստուծոյ մօտ: Եւս կոչում է Սէթին հրճուելու այն փառքի տեսարանով, որը շրջապատում է Ադամին, հրեշտակները աղաչում են Աստուծուց, որ ներէ Ադամի մեղքերը:

“Եւ արդ ո՞վ իցեն երկու արքն այնոքիկ եթէ ուպացիքն. որ կան առաջի աստուծոյ աղաչելով զաստուած յաղագս հաւրն քո Ադամայ: Ասէ ցնա Սէթ. Ո՞վ մայր իմ, արքն այնոքիկ զոր տեսանես՝ արեգակն եւ լուսին են. որ կան եւ աղաչեն զաստուած անկեալք ի վերայ երեսաց իւրեանց յաղագս հաւրն իմոյ Ադամայ: Եւ ասէ ցնա Եւայ եւ ո՞ւր իցէ լոյս նոցա. զի՞արդ մթնացեալ երեւին: Պատասխանի ետ Սէթ եւ ասէ. Ոչ եթէ ի բաց եղեալ է լոյսն ի նոցանէ. այլ ոչ երեւի լոյս նոցա

¹ Յուն. (էջ 16) κρόκον.

² Յուն. (անդ) νάρδον.

³ Յուն. (անդ) κάλαμον.

⁴ Յուն. (անդ) κινάμωμον.

առաջի հաւրն լուսոյ վասն զի ծածկի պայծառութիւն նոցա ի փառաց եւ ի մեծ պայծառութենէ երեսաց հաւրն լուսոյ:»

Աւերապէս Աստուած ներեց Ադամին եւ մէկը վեցութեան սերովբէներից տարաւ նորան անստեղծ ծովը, ընկզմեց նորա մէջ երեք անգամ եւ յետ բերեց:

“Իսկ յետ այսորիկ արձակեալ զձեռն իւր որ հայրն է ամենեցուն. որ կայր նստեալ ի վերայ աթոռոյ իւրոյ. եւ առեալ զԱդամ ետ զնա ի ձեռն Միքայելի հրեշտակապետին ասելով ցնա. տար զնա յերկրորդ երկինս եւ հանգոյ մինչեւ յաւր մեծի նորոգմանն. զի կամիմ առնուլ զփրկութիւն ի մէջ երկրի յաղագս Ադամայ եւ ամենայն ծնընդոց իւրոց:»

Միքայել հրեշտակապետը կատարում է Աստուծոյ կամքը: Հրեշտակները խնդում են եւ զմայլում են նորա մարդասիրութեան վերայ¹:

“Իսկ յետ այնչափ խնդրութեանս (կորդա՝ խնդրութեանս) զոր լիներ վասն Ադամայ՝ խաւսեցաւ Միքայել հրեշտակապետն ցհայրն լուսոյ վասն Ադամայ եւ ասէ ցնա Տէր[ն]². Ժողովեացին հրեշտակք ամենայն առաջի աստուծոյ իւրաքանչիւր որ ըստ կարգի իւրում, եւ ժողովեցան ամենեքեան ոմանք զբուրվառն ի ձեռն ունելով եւ ոմանք քնարս եւ փողս: Եւ ահա տերն համբարձաւ փառաւք ի վերայ չորից հողմոց եւ սերովբէք բուռն հարեալ ունէին զհողմոցն. եւ հրեշտակք յերկնից իջանէին եւ գային առաջի նորա ամենեքեան եւ իջանէին յերկիր. ի տեղւոջ յայնմիկ յորում կայր անկեալ մարմինն Ադամայ: Եւ անտի երթեալ

¹ Հրեշտակների ուրախութեան մասին յունական բնագրում ոչ մի խօսք չկայ. պակասութիւն է զգացուում եւ հայ բնագրում, որ հետեւում է անմիջապէս:

² Եթէ հետեւինք ձեռագրի կիսադրութեանը, դուրս կը գայ, որ հրեշտակապետը ասաց նորան “Տէր, ժողովեցին” եւ այլն:

տէր մտանէր ի դրախտն երկնաւոր զաւրաւքն: Յայնժամ տունկք եւ ծառք՝ պտղաբերեալ ծաղկէին առ հասարակ եւ բուրէր անուշահոտութիւն մինչեւ ամենեցուն որ ծնեալ էին յԱդամայ՝ թրմաբեալք լինէին եւ ի քուն ննջէին ի բուրմանէ անուշահոտութեան ծաղկանց գրախտին՝ բայց միայն ի Սեթայ որ ոչ թմրեցաւ. քանզի տէր կամեցաւ ցուցանել նմա զսքանչելիսն զոր գործելոց էր: Իսկ տէր աստուած նայեցեալ տեսանէր զմարմինն Ադամայ այնպէս անկեալ յերկիր. տրտմեալ լինէր յոյժ մարդասիրութեամբն իւրով. եւ ասէ. Ո՛վ Ադամ, ընդէր գործեցեր զայդ՝ զի եթէ պահեալ էիր զպատուիրանն իմ զոր ետու. քեզ՝ ոչ ուրախ լինէին այնոքիկ որք ածին զքեզ ի տեղիդ այդմիկ:»

Բայց Աստուած խոստանում է Ադամին, իսկ գորա հետ եւս ամբողջ մարդկութեան, մեղքերի ներումն. իսկ մինչեւ այն ժամանակ Ադամի մարմինը պիտի հանգչի Դրախտում, այն իսկ հոգում, որ տեղից նա առնուած է: Ինքը Աստուած եօթը հրեշտակների օգնութեամբ թաղում է Ադամի մարմինը Աբելի մարմնի հետ միասին:

«Իսկ Եւայ ոչ իմացեալ եթէ ուր եղաւ մարմին նորա (Ադամայ)՝ լի լինէր տրտմութեամբ մեծաւ եւ լայր դառնապէս յաղազս մահուան նորա եւ դարձեալ յաղազս ոչ գիտելոյ զմարմին նորա եթէ զինչ եղեւ. քանզի որպէս ասացաք յառաջագոյն թէ ամենեքեան թմրեալք էին հանդերձ Եւայիւ ի ժամն այնմիկ յորում էջ տէրն ի գրախտն վայելչութեան՝ յաղազս մարմնոյն Ադամայ: Եւ արդ եղեն հրաշքս այս ամենայն, եւ ոչ ոք գիտաց ի նոցանէ՝ բայց միայն Սեթ որդի նոցա: Իսկ յետ այսորիկ՝ իբրեւ եհաս ժամն վախճանի Եւայի. յարուցեալ իսկ ինքնին եկաց յաղաւթս արտասուալք եւ ասէ. Տէր աստուած ամենայն բնութեանց արարածոց՝ մի որուշեր (որոշեր) զիս ի մարմնոյ ծառային քո Ադամայ. քանզի դու իսկ

առեր զիս ի մարմնոյ Ադամայ եւ յոսկերաց նորա եւ ստեղծեր զիս եւ աղաչեմ զքեզ արայ արժանի զիս զանարժանս եւ զմեղուցեալ մարմին աղախնոյ քո՝ ոչ որուչեալ (որոշեալ) ի մարմնոյն Ադամայ որպէս յառաջագոյն էի ընդ նմա ի դրախտի անդ։ Քանզի եւ յանցեալն (ցանեւ) մեր զպատուիրանաւքս (նաւ քով) ոչ բաժանեցաք ի միմեանց։ Եւ իբրեւ կատարեաց զաղաւթս զայո՝ հայեցաւ յերկինս եւ բախեաց զկուրծսն իւր եւ ասէ. Ո՛վ տէրդ եւ աստուածդ ամենեցուն, ընկալ զհոգի իմ խաղաղութեամբ. եւ զայս ասացեալ ննջեաց աւանդելով զհոգին իւր ի ձեռն հրեշտակաց։ Իսկ յետ այսորիկ Միքայէլ հրեշտակապետն հանդերձ երեք հրեշտակապետաւքն. բարձեալ զմարմին Եւայի եւ տարեալ թաղեցին ի տեղոջն յորում կայր մարմինն Ադամայ եւ Աբելի արդարոյ։ Եւ յետ այսորիկ ձայն ետ Միքայէլ հրեշտակապետն առ Սէթ եւ ասէ այսպէս. Թաղեսցես այսպէս զամենայն մարդ վախճանն(ա)լ մինչեւ յօր միւսանգամ զայստեան եւ յարութեան։ Եւ այսպէս եղեալ զաւրէնս՝ ասէ ցնա. եւ թնորորդումն աւուրն հանգիցես եւ ուրախ լինիցիս ի նմա. զի յայսմ աւուր աստուած եւ ամենայն հրեշտակք նորա ուրախ լինիցիմք հանդերձ ամենայն հոգիաւք արդարոցն որք իցեն ի վերայ երկրի։ Եւ զայս իբրեւ ասաց Միքայէլ հրեշտակապետն ցՍէթ եւ առ ժամայն համբարձաւ յերկինս հանդերձ երեք հրեշտակապետաւքն գոհաբանելով եւ փառաւորելով զաստուած եւ երգէին զերգս ասելով՝ ալէլուայ ալէլուայ՝ սուրբ սուրբ սուրբ. տէր զաւրութեանց։ Փառք աստուծոյ ամենակալին յաւիտեանս յաւիտենից։»

Թ.

Համեմատելով հայ մատենագրութեան մէջ գտնուած անվաւերական գրքերի ցուցակը ըստ երկու նշանաւոր մատենագրաց, Ա. Կառիէն նկատել

է, որ Երկոպասան Նահապետաց զբքից յետոյ Մխիթար Այրիվանեցին (ԺԳ դար) դնում է «Աղօթք Յովսէփայ», իսկ Յովհաննէս Սարկաւազը (ԺԱ դար) «Ասենթի աղօթքն»: Comment le même livre peut-il être désigné sous le titre de Prière de Josef, et en même temps sous celui de Prière d'Asséneth¹? Հարցնում է փրանկ արեւելագէտը:

Իմ Թ. 1755 (Տես ցուց.) նկարագրած Էջմիածնի ձեռագիրը տալիս է իմ վերջնական կարծիքիս համեմատ փոքր ի շատէ հիմունք տարբեր համարելու Ասանէթի աղօթքը Յովսէփի աղօթքից եւ միանգամայն չշփոթուիլ Մխիթար Այրիվանեցու եւ Յովհաննէս Սարկաւազի առերեւոյթ հակասութեամբ, որ եւ դարձրել է իւր վերայ ուսուցչապետ կառիէռի ուշադրութիւնը:

Ասանէթի աղօթքը Յովսէփի եւ Ասանէթի պատմութեան մի մասն է: Այս պատմութիւնը ըստ Էջմ. յիշեալ ձեռագրին, եւ ինչպէս առ հասարակ յայտնի է, կազմուած է երկու ժամանակակէտերից: Ասանէթի Յովսէփի հետ ամուսնանալու պատմութիւնից եւ եգիպտական թագաժառանգի միջադէպից, որ հետամուտ էր Ասանէթին՝ որն արդէն Յովսէփի կինն էր դարձել. այս իսկ միջադէպն է կառիէռի հրատարակածը՝ հայերէն եւ փրանկ թարգմանութեամբ². բայց հրատարակիչը սկզբից թողել

¹ Nouv. Mél. Or. p. 483.

² Մէջ եմ բերում Էջմ. ձեռագրի եւ ապագրի տարբերութիւնները: — Տպագրուած զանազան հօր իւրոյ եւայն (էջ 491 տող 3) ձեռագրում — զանազան հօր իւրոյ եւայն (էջ 491 տող 3) ձեռագրում — զանազան հօր իւրոյ եւայն (տող 7) ձեռագրում — աղանդեալ: Տպ. երբորդ երբեք (տող 19) ձեռագրում — երբորդ երբեք: Տպ. եւ ունի յեր յայտնի յերիւստ աւերեցաւ զաղան Եփեսոսացի Լիւ արանց պաշտօնաւորաց. (տող 3 ցածում) ձեռագրում — եւ յաւնի յեր յայտնի յերիւստ աւերեցաւ (կարգա աւերեցաւ) Սիփեոսացի զաղան եւ յերիւստ Կոստանց Լիւ արանց պաշտօնաւորաց: Տպ. ի դատարան (էջ 492. տող 14 ցածում) ձեռագրում — ի դատարան (այս ինքն՝ դատարան): Տպ. [եւ աւանդի ի յերսոս] (էջ 495. տող 9. ցածում) ձեռագրում — աւանդի ի յերսոս: Տպ. յաւանց (էջ 496 տող 6) ձեռագրում

է մի երես, որի վերնագիրն է ձեռագրի ԱԶ «Աւրհնութիւն (եւ) խոստովանութիւն Ասանեթայ՝:», Ահա հայ բնագիրը:

«Մեղայ տէր՝ մեղայ առաջի քո եւ բազում աւորէնութեամբ յանցեայ եւ Ասանեթ գուտոր Պետափրէի քրմին Արեգ քաղաքին. որ վերայկացուն էր աստուածոցն ամենայնի. մեղայ տէր՝ մեղայ առաջի քո. բազում յանցեայ. եւ պաշտեցի զչաստուածս որ ոչ գոյ թիւ. եւ ուտէի ի հացէ զոհից նոցա, մեղայ տէր՝ մեղայ առաջի քո եւ բազում յանցեայ. եւ ոչ գիտէի եւ զբաժակ որոգայթից արբի եւ ուտէի ի սեղանոյն մահու. մեղայ տէր՝ մեղայ առաջի քո. բազում անցեայ եւ ոչ գիտէի տէր աստուած երկնից. եւ ոչ յուսացայ ի բարձրեալն աստուած կենդանին յաւիտենից. մեղայ տէր՝ մեղայ առաջի քո եւ բազում յանցեայ եւ յուսայցայ ի մեծութիւն փառաց իմոց եւ ի գեղեցկութիւն իմ եւ էի հպարտ եւ ամբարտաւան. մեղայ տէր՝ մեղայ առաջի քո. բազում յանցեայ եւ արհամարհելով զամենայն մարդով. եւ ոչ էր այր որ երեւէր առաջի իմ. մեղայ տէր՝ մեղայ առաջի քո.

գրում — ցոռայա: Տպ. Լարդեյան Իս սրահ (տող 16) ձեռագրում — Լարդեյան սրահ (forme plurielle de սուր, à moins que ce ne soit une erreur de copiste, նկատում է. Պրոֆ. Վառիէռ. բայց աւելի լաւ չէ արդեօք այսպիսի դէպքում սրահ բառը համարել կանոնաւոր ձեւ. որն ինչպէս կայ, սրունքի մտքով): Տպ. է հոռի իդիօն (էջ 497, տող 1) ձեռագրում — է պրալ իդիօն: Տպ. է փրոռալ (տող 5) ձեռագրում — է պրալ (այսինքն՝ պրալ կամ պրալ): Տպ. ինդրեյի (տող 11 եւ 15) ձեռագրում — ինայեյի. (ուղղել է արդէն հրատարակիչը 2 նկատ. Աջ. Il faut lire probablement... ինայեյի): Տպ. ծառի (էջ 498, տող 1) ձեռագրում — ծառայ (նոյնպէս ուղղել է հրատարակիչը 1 նկատ. Աջ.):

1 Այդ վերնագիրը կայ եւ ասորական աղբիւրի Աջ. «Թէլըոթա դը-թաւգիթա դ'Ասանեթ լվաթ ալահա մույմա», Land. Anecl. syriac., t. III. p. 38. Oppenheim, Fabula Josephi et Asenethae apocrypha e libro syriaco latine versa ի Աջ Berolini 1886, p. 40, թարգմանում է Hymnus ac celebratio Asenethae in Deum excelsum, բայց «թաւգիթա» նշանակում է խոստովանութիւն:

բազում յանցեայ եւ ասէի ոչ գոյ իշխան յերկրի որ լուծանէ զգօտի կուսութեան իմոյ. մեղայ տէր մեղայ առաջի քո բազում յանցեայ. այլ եղէց հարսն որդոյ մեծ թագաւորին մինչգա եկն յօփ. զաւրաւորն աստուծոյ եւ իջոյց զիս ի զօրութենէ իմմէ եւ խոնարհեցոյց զիս յամբարտաւանութենէ իմմէ. եւ գեղեցկութեամբ իւրով որսաց զիս եւ իմաստութեամբ իւրով որպէս ձուկն կարթիւ եւ գեղողն որպէս զդեղ կենաց եւ զօրութեամբ իւրոյ հաստատեաց զիս եւ ած մատոյց զիս աստուծոյն յաւիտենից : 7 :

Կասկած չկայ, որ առաջիկայ հատուածում մենք գործ ունինք աղօթքի հետ. նորա բովանդակութիւնը ճշդիւ լիով արտայայտուած է «Աւրհնութիւն եւ խոստովանութիւն» վերնագրի մէջ: Ասանկէթ սրտաբեկում է իւր անցեալ մեղքերի համար. նորա խօսքերի մէջ լսուում է գովաբանութիւն դէպ ի բարեգութն Աստուած, որ այնքան երկար հանդուրժել է նորան, մեղաւորին, բոլոր անօրէնութիւններին, կռապաշտութեանը, հպարտութեանը, աւելորդ ինքնավստահութեանը, եւ այլն: Մի խօսքով սա մի ապաշաւող հոգու աղօթք է եւ կարծեմ նման է Յովհաննէս Սարկաւազի «Աղօթք Ասենիթի» կոչածին. այս դէպքում պէտք է ենթադրել, որ «աղօթք» ասելով Յովհաննէս Սարկաւազը հասկանում էր Յովսէփի եւ Ասանկէթի բոլոր պատմութիւնը. որովհետեւ այլապէս միայն աղօթքը իւր չափազանց կարճութեամբ, ինչպէս որ մէջ բերինք, դժուար թէ դարձնէր իւր վերայ հայ եկեղեցու նախանձախնդիրների ուշքը եւ ընկնէր Index apocryphorumի մէջ: Ճշմարիտ է, բաց ի վերնագրից ԺԱ դարի հայ մատենագրի Ասանկէթի Աղօթքի մասին ուրիշ ոչ ինչ չգիտենք. բայց բանը նրանումն է, որ բաց ի այդ Աղօթքից Յովհաննէս Սարկաւազը ուրիշ անվաւերականի աշուն չէ տալիս, որ կապուած լինի Յովսէփի կամ

Ասանէթի անուան հետ, որոնց մերժուած պատմութիւնը, ըստ երեւութին, գոյութիւն ունէր նորա ժամանակ: Յետոյ, Ասանէթի Աղօթքը առանձնացած չէ հայ մատենագրութեան մէջ. այսպէս կամ այնպէս, նա պէտք է կապ ունենայ Մխիթար Այրիվանեցու ցուցակի Յօվէֆայ Աղօթի հետ, իսկ այս Յովսէփայ Աղօթքը, կարծեմ, նոյնպէս ունինք: Էջմիածնի միեւնոյն թ. 1755 ձեռագրում Ասանէթի անվաւերականից առաջ կայ Կրակ Յօվէֆայ, որ սկսուում է այս փառաքանութեամբ, ինչպէս Սաղմոսի շատ տեղերում:

“Եւ տեսի ի կեանս իմում զնախանձ եւ զմահ եւ ոչ մոլորեցայ ի ճշմարտութենէ տեսառն: Եւ եղբարք իմ այսոքիկ ատեցին զիս. սղբա կամէին սպանանել զիս եւ աստուած հարցն իմոց պահեաց. ի ջրհորն ընկեցին զիս. բարձրեալն եհան զիս. ի ծառայութիւն վաճառեցայ ես. եւ տէրն ամենայնի աղատեաց զիս. ի գերութիւն վարեցայ ես եւ տէր ինքն դարմանեաց զիս. միայն էի եւ աստուած մխիթարեաց զիս. ի հիւանդութեան էի. եւ խնամակալն այցելու եղեւ ինձ. ի բանդի եղայ ես. եւ աստուած շնորհալից արար զիս. ի կապանս էի եւ տէր արձակեաց զիս. ի չարայխաւսութիւնս (մատնեցայ) եւ ջատագովեաց վասն իմ. ի բանդս դառինս (եգիպտացւոց) եւ անդի փրկեաց զիս”¹ եւն:

Այս արդար Յովսէփի աղօթքն է, որը երբեք չէ շեղուել ճշմարտութեան շաւղից եւ նորա հակադրութիւնը ապաշաւող Ասանէթի աղօթքի հետ դժուար թէ պատահական լինի. նոքա, ըստ երեւութին, կարգաւորուած էին, այնպէս որ ընթերցողը անպատճառ մի աղօթքից յետոյ կարգում էր միւսը եւ համեմատութիւնից դուրս էր բերում յայտնի համոզմունք, “պիտանի վասն հոգւոյ եւ

¹ Այսպիսի աղօթքներ գտնուում են անվաւերականի եւ միւս մասերում:

վասն մարմնոյ, ինչպէս ասուում է հայկական ձեռագրերում բարոյագիտական ասացուածներէի եւ պատմութիւններէ մասին:

Որ իմ ցոյց տուած Յովսէփոյ կոչի մէջ մենք իրաւունք ունինք փնտռել այն, ինչ որ Մխիթար Այրիվանեցի կոչում է Աղօթ. Յովսէփոյ, ապացոյց է տալիս մի տեսակ եւ նորա գտնուած տեղը: Յովսէփոյ կտակը, նա է, իմ կարծիքով, Յովսէփոյ Աղօթքը, եւ էջմիածնի թ. 1755 ձեռագրի մէջ՝ ըստ Մխիթարի մերժուած գրքերի ցուցակին՝ գտնուում է Հին կտակարանի նահապետների պատմութիւնից յետոյ, թէեւ, ճշմարիտ է, ոչ անմիջապէս: Միւս կողմից նորան հետեւում է — այստեղ արդէն անմիջապէս — Ասանէթի պատմութիւնը, նա է, իմ կարծիքով, Յովհաննէս Սարկաւագի Ասանէթի Աղօթքը: Վերջին պարագան կարող է մեզ բացատրել, թէ ինչո՞ւ այնտեղ՝ որ տեղ Մխիթար Այրիվանեցու ցուցակի մէջ զետեղուած է Յովսէփոյ Աղօթքը, Յովհաննէս Սարկաւագը անուանում է Ասանէթի Աղօթք. էապէս այդ երկու զանազան Աղօթքները, լրացնելով միմեանց, կազմում են մի ամբողջ պատմութիւն՝ Յովսէփի եւ Ասանէթի մասին:

Արտաքին կողմից նոցա կապակցութիւնը, որ հիմնուած է բովանդակութեան միութեան վերայ, յայտնի է նրանից, որ Հայոց ձեռագրերում նոքա միասին են գտնուում, ինչպէս որ պատահում է եւ հետեւեալ ցուցակներում, զոր օրինակ եւ մեր 1441 թ. ցուցակում (էջմ. ձեռագր. թ. 1755): Այստեղից հասկանալի է, որ հայ գրականութեան մէջ մի քանի անգամ յառաջ բերուած անվաւերական գրքերի ցուցակների կազմուղները կարող էին բոլորովին միմեանց չհակաճառել, եթէ մէկը նահապետների պատմութիւնից յետոյ յիշատակէր Յովսէփոյ Աղօթքը իսկ միւսը Ասանէթին. եւ եթէ թոյլ տանք այս բոլորից յետոյ, որ իւրաքանչիւրը նոցա-

նից, անուանելով մի մասը, ի նկատի է ունեցել ամբողջ Յովսէփի եւ Ասանէթի անվաւերականը, ինչպէս եւ այժմ տեսնում ենք, որ կազմուած է Յովսէփայ կտակից կտմ Աղօթքից եւ Ասանէթի Աղօթքից կամ Պատմութիւնից: Շատ հետաքրքիր կը լինէր պարզաբանել, թէ ինչ համեմատութեան մէջ է գտնուում մեր Հայոց Յովսէփայ Աղօթքը Յունաց համանուն անվաւերականի հետ, որով օգտուում էր Որոգինէսը իւր հոգու վերայ ունեցած հայեացքի հաստատութեան համար (Richard Simon, *Bibliothèque critique* t. II., p. 237 եւ հմմ.) եւ որից ներկայումս մնացել են միայն քանի մի հատուածներ Որոգինէսի մօտ (Richard Simon, l. c., q. 239. նոյնպէս տես Migne, *Dict. des apocryphes*, t. I, p. 705—706): Բայց իմ հայ ձեռագրից դուրս բերած կտորները դժբախտաբար անբաւականացուցիչ են դուրս գալիս:

Պատմական Ուսուցչապետին յօդուածին երկու վերջին հատուածներուն ներուրի մեզ քանի մը տող կցել:

Նախ Ադամայ եւ Եւայի մասին յերկրեալ անվաւերական գրքերու հայ թարգմանութենէն Պր. Մառգիտէ Հ. Զարհանէլեանի հետ միայն «Պատմութիւն վարուց Ադամայ եւ Եւայի»: Սակայն պէտք չէ կարիէրի (*Nouv. Mél. orient.*) եւ Հ. Զարհ.ի հետ (Մատդրն. հայկ. թարգմ. նախնեաց, 1889 էջ 188) Մխ. Այրիվանեցւոյ (Պատմ. Ս. Պետրբ. էջ 33) «Ադամայ» բառովն՝ Ադամայ տրուած մի միակ գիրք մ'իմանալ:

Մառ ուղղելով կարիէրի մէկ սխալն՝ կ'ըսէ թէ «Էջմիածնի մատենադարանը կայ անվաւերական գիրք մը Ադամայ վրայ»: Մենք Էջմիածնի տպագրեալ Մայր ցուցակով (Թիֆլ. 1863) միայն զինեալ՝ կը գտնենք նաեւ թ. 1995 Կ. «Պատմութիւն Ադամայ եւ Եւայի» որ անշուշտ զատ օրինակ մըն է Մառի տեսածէն, որ

«Պատմութիւն Հարաւոր Ադամայ եւ Եւայի» վերնագրով յառաջ կը բերէ, եթէ միայն կարելի է ապահովագէտ պնդել Մայր ցուցակի կազմողին ճշդութեան վրայ: Սակայն Էջմիածնի մատենադարանը կայ նաեւ «Պատմութիւն Ապաշխարութեան Ադամայ եւ Եւայի նախատեղծին թէ որպէս արարին» անվաւերականը (Մայր ցուցակ, Թ. 914 թ.), որուն նաեւ Հ. Զարբհան. չէ «Հանդիպել:» Ծանօթ է մեզ նաեւ այս անվաւերականին թարգմանութեան ժամանակն: Գրիգոր Տաթեւացի (Գիրք Հարցմանց, Կ. Պոլիս, 1730, էջ 544) Յովհ. Օձնեցւոյ վրայ խօսելուն առթիւ կ'ըսէ. «Այլ որ ճժ ամաւ եկին ի Հայք՝ Ասորիք արք քաջաբանք, եւ կամեցան սերմանել զաղանդն Նեստորի, որք նզովեալ որոշեցան. բայց ոմանք ընկալեալ էին եւ թարգմանեալ ի նոցանէ գիրս սուտս զԳօրտոսակ, զԿիրակոսակ, զՊ(օ)ղ(ոս)ի տեսին, զԱդամայ Ապաշխարութիւնն եւ զԳիւթեկ զՄանկութեան Տեառն¹, եւ զՍերիոս, եւ զՃիւն օրհնութեան, եւ զԱնթաքսի մատենա, եւ զԱւետարանի մեկնութիւն զՄանեայ: Եւ որ հաւատայ նոցա նզովի:»

Թէ արդեօք Ադամայ անվաւերականներէն է հետեւեալը, կամ ԺԲ նահապետաց կտակները, չենք կարող ստուգել. «Պատմութիւն նախահարց» (Մայր ցուց. Թ. 2218 Բ.)²

Վերջին Թ. հատուածին մէջ Մառ ուղեւոր միաբանել զՄիւ. Այրիվանցի եւ զՅով. Սարկաւազ,

¹ Կիրակոս Գանձակեցի, որմէ բառ առ բառ առնուած է ամբողջ կտորս, կը դնէ (Տպ. Մոսկուա, 1858, էջ 29). «Գիւթեկ, զՄանկութիւն Տեառն», Այս թարգմանութիւնք կատարուած են ըստ Կիրակոսի՝ «ի տասներորդ ամի տեառն Աբրահամու, եւ յԱԷ թուին Հայոց», Ասորոց դատենէն ետու:

² Հայերէնագէտ Ուսուցչապետն Է. Տէգա ի Բատուա կը գրէ մեզ՝ թէ Ադամայ վարուց սկիզբներն յիշուող Բարեբորհ (տ. վերն՝ էջ 25) բառին զիմաց Մառ ի ծանօթութեան կը դնէ՝ *Αμιλαβής* բառը, զոր կարելի էր, կըսէ Տէգա, *εὐλαβής* կարգալ, եթէ Հայք այս բառը «Բարեբորհ» կը թարգմանեն սովորաբար, այլազգ կենայ ըլլալ *εὐλογον*.

կը ջանայ ցուցնել՝ թէ Այրիվանեցւոյ յիշած «Աղօթք Յովսէփայ» եւ Սարկաւազի «Ասենիթի աղօթքը» տարբեր են իրարմէ, եւ կը յաւելու՝ թէ «Աղօթք Յովսէփայ» բոլորածը նոյն է «Կտակ Յովսէփայ» հետ, եւ «Ասենիթի աղօթքը» նոյն է «Պատմութիւն Ասանեթայ» կոչուածին հետ:

Մտադիր կ'ընենք յարգելի Ուսուցչապետն, որ էջմիածնի տպագրեալ ցուցակն այս մասին ալ քիչ մ'աւելի լուսաւորութիւն կու տայ: Ասկայ մեր առջեւ կը դնէ. (անշուշտ շատերէն միայն մէկ քանին.)

1. Պատմութիւն Յովսէփայ արդարոյ, թ. 1737, ի:
2. Վասն Յովսէփայ թէ որպէս վաճառեցաւ յեղբարցն յԵփրատոս, թ. 914 Իդ. եւ թ. 918 ճԷ:
3. Կտակ Յովսէփայ նահապետին, թ. 1714 Դ:
4. Կտակ Յովսէփայ վասն նախանձու: թ. 922 իւ. եւ թ. 1714 Դ:

5. Գիրք Յովսէփայ (°) թ. 159:

6. Պատմութիւն Յովսէփայ եւ կնոջ նորա Ասանեթայ, թ. 155 եւ 160:

7. Պատմութիւն Ասանեթայ, թ. 924 իւ:

Եթէ ասոնք հետազոտուէին, կարելի էր աւելի լուսաւոր դաղափար ունեցուիլ: Սակայն կրնանք ապահովապէս ըսել՝ որ վերոյիշեալ չորս անվաւերականք իրարմէ զատ զատ դործեր են: Ասոր կը վկայէ մեր մատենադարանի մէկ ձեռագիրն, որ միայն այս կարգի իրեր կը բովանդակէ:

Այս ձեռագիրն (թ. 88) գրեալ 1388ին կը բովանդակէ ի սկզբան եկեղեցականի մը գրութիւնն, որ կը նմանցնէ զՅովսէփ՝ Բրիստոսի: Կը յաջորդէ Պատմութիւն Յովսէփայ, առանց վերնագրի այսպէս՝

1. «Այս երանելիս զԸ եւ զԺ ամաւ վարեցաւ առաքինութեամբ . . . » եւ կը պատմէ Յովսէփայ պատմութիւն մինչեւ Յակոբայ Եփրատոս գալը: Ասոր կը յաջորդէ՝ վերնագրով,

2. «Պատմութիւն Ասանեթի զոր խօսեցաւ: Եւ եղև յամին յառաջնում. . . » կը բովանդակէ Յովսէ-

փայ պատկուցմն ընդ Ասանեթայ: Ի վերջն՝ «Եւ կատարեցաւ պատմութիւն Ասանեթայ»: Կը յաջորդէ՝

3. «Աւրհնութիւն խոստովանութեան Ասանեթայ: Մեղայ . . .» որ ինը տուն է: Վերջինն է՝ «Մեղայ տէր մեղայ առաջի քո ես հարսն մեծի որդւոյ թագաւորին»: Կը յաջորդէ վերնագրով՝

4. «Այլափոխութիւն: Մինչեւ եկն Յուսէփ զօրաւոր Աստուծոյ . . .» որ կը պատմէ Փարաւոնի որդւոյն դէպքն: Այնուհետեւ

5. Կտակ ԺԲ նահապետաց:

Եպոյտնի է ուրեմն որ զատ զատ բաներ են Ասանեթի աղօթքն ու պատմութիւնն, Բովսեփայ պատմութիւնն, աղօթքն ու կտակն, որ ԺԲ նահապետաց կտակաց հետ կը գտնուի շատ աեղ:

Ձեռագրիս բովանդակութենէն 2—4 հրատարակուած է (Բաւմալեպ 1885—6, եւ Կարիէր, N. Mél. or.): Աւելորդ է ըսել՝ որ երկու հրատարակութեանց եւ այլ ձեռագրաց մէջ շատ տարբերութիւնք կան: Այս մասին առիթ կ'ունենանք աւելին ըսելու:

Հ. Գ. Գ.

Ժ.

Սարգիս Շնորհալին (ԺԲ. դար) մերժուած գրքերի թուում անուանում է Քրիստոսի Մանկութիւնը: (Մատ. հայկ. թարգ. էջ 195, ծանօթ): Մխիթար Անեցի (ԺԳ. դար) պատմում է (Մխիթարայ Անեցւոյ Պատմութիւն. Ի լոյս ած Գ. Պ. 1879. Ս. Պետերբուրգ, էջ 36), որ Բ(ա)խիրան Մահմետին կարգացել է մի գիրք, որ կոչուում էր Քրիստոսի Մանկութեան գիրք: Կարելի է կարծել, թէ այդ գիրքը յայտնի էր Մխիթարին հայրեն լեզուով: Սակաւ մի քիչ յետոյ նոյնպէս ԺԳ դարու մատենագիր Վարդանը անտարակոյս օգտուել է Քրիստոսի Մանկութիւն կոչուած անվաւերական վէպով. նա թուում է թագաւոր-միգրի անունները, որոնք պատահում են անվաւերականում, եւ հաղորդում է

անվաւեր մանրամասնութիւններ Մանուկ Յիսուսի ճանապարհորդութեան մասին դէպ ի Եգիպտոս : (S^{be} Ev. Prud'homme, Extrait du livre intitulé Solutions des passages de l'Écriture-Sainte etc., Journ. As. 1867, XI, pp. 100, 161) : Վարդանի, համառօտ Աշխարհագրութեան հեղինակի տսելով Փրկչի եկեղեցու բակում, Մոկաց աշխարհում, գտնուում է մոգերի (անվաւեր) թագաւոր Գասպարի շիրիմը : ԺԳ դարու վերջում Մխիթար Այրիվանեցին մերժուած գրքերի թուում հաշուում է Յիսուսի Մանկութիւնը. (Ժամանակագր. Մխիթ. Այրիվ. հրտ. ք. Պատկ. Պետր. 1869, էջ 359 : Hist. Chronol. par Mkhitar d'Aïrivanck, traduite par Brosset, S. P. 1869, p. 22) : Այս անվաւերականի գոյութեան մասին Հայոց հին գրականութեան մէջ ի միջի այլոց վկայում է եւ իմ գտած Վրաց գրքերի Ցուցակը, որը կազմուած է անցեալ դարու վերջում կամ ներկայ դարու սկզբում. նորա մէջ հայերէնից վրացերէն թարգմանուած ուրիշ երկերի թուում անուանուած է (թիւ 177) Տիրոջ Մանկութիւնը : Հ. Զարբհանէլեան իւր վերջին աշխատութեան մէջ (Մատենադարան հայկ. թարգմանութեանց. Վենետիկ 1889, էջ 196 եւ հետեւ.) անուանում է քրիստոսի Մանկութեան երեք ձեռագիր. նոցանից մինը, ամենահինը, այն է 1347 թուի, պահուում է Վտուց անապատում, իսկ միւս երկուքը գտնուում են Մխիթարեանց վանական մատենադարանի մէջ Վենետիկում : Ըստ երկու վերջիններին Հ. Զարբհանէլեան յառաջ է բերում վերնագրերը : Վենետիկի ձեռագրերը պարունակում են, դատելով վերնագրերից, անվաւերականի հայկական աղբիւրը, որ առաջ եմ բերում քաղուածօրէն եւ պատմելով Յուսիկ վարդապետի ձեռագրից :¹

¹ Յուսիկ վարդապետի ձագրը՝ որ նուիրել է Ս. Էջմ. վանական մատենադարանին, թ. 244 in-8^o : Գրութիւն երկսիւն, իւրաքանչիւրը 14, 6×4, 2 սնգ. — Տող 18.—

Մեր յիշատակարանը բաւականին զանազան-
ուում է նոյնատեսակ Եւրոպական լեզուներով եղած
յայտնի յիշատակարաններից, ինչպէս այդ նկատեց
Հ. Ջարբհանէլեան. բայց նա, ըստ երեւութին,
կապ ունի Յիսուսի Մանկութեան Պատմութեան
արեւելեան աղբիւրների հետ, այսպէս օրինակ՝ ա-
րաբական انجيل اطفولي (հայերէն՝ հրատարակուած
արդէն թարգմանութեամբ հանդերձ Հենրիկոս Սի-
կէի ձեռքով (Trajecti ad Rhenum, MDCXCVII):
Եթէ չեմ սխալուում, միայն արեւելեան աղբիւրների
մէջ է պատահում զոր օր. ներկարարի մօտ պատա-
հած Յիսուսի արկածի պատմութիւնը, որ կայ հայ-
կական անվաւերականում: Առհասարակ կարեւոր
կարող է համարուել հայկական աղբիւրի հետազօտու-
թեան համար պարսկական حضرت اطفوليت
որի գոյութեան մասին մենք իմանում ենք ի միջի
այլոց եւ Angeli de la Brosseի պարսկական բառա-
րանից Tinctoria ars բառի տակ (տես. H. Sike, l.
c. p. 55): Որ մեր հայկական անվաւերականը ունի
պարսկական ծագում, այդ երեւում է գլխաւորա-
պէս այն առաջնակարգ դերից, որն ըստ այդ ան-
վաւերականին պատկանում է Պարսից մոգ թագաւո-

նազմը՝ կաշուէ. — Թուղթը՝ հաստ, մի քիչ դեղին. — Իջա-
թիւը՝ ամէն մի տետրակին վրայ հայ տառերով: — Գիրը՝
նօտրգիր — Ջարդերը՝ գլխատառեր միջակ մանրանկարնե-
րով. — Գրիչը՝ Պարսամ քահանայ. — Գրութեան թուա-
կանը՝ ՌՃԺԵ (1666) — Հանգամանքը՝ սկզբից պակաս է
երկու թերթ, տեղ տեղ թերթերից կտրուած են կտոր-
ներ, տեղ տեղ օրբուել է թանաքը. — Բովանդա-
կութիւնը. 1. Առակների հաւաքածու, որ վերագրուում է
Արդանին, սակաւ բացառութեամբ նոյն լիակատար խմբա-
գրութեամբ, ինչ որ ներկայացնում է սոյն ժողովածուի
Պարիզեան ձեռագիրը՝ մասամբ Ս. Մարտէնից հրատարա-
կուած. 2. Յիսուսի մանկութիւնը եւ 3. Պղնձէ քաղաքի ա-
ռասպելական պատմութիւնը: Այս ձեռագրի առաջին եւ եր-
րորդ յօդուածների վրայ ընթերցողը տեղեկութիւններ կը գտնէ
մեր այն հետազօտութեան մէջ, որ պատրաստուած ենք Հայոց
գրաւոր առակների վերայ. տես նոյնպէս մեր նկատողու-
թիւն խորամանկ Աղուէսի եւ գայի մասին «Կենդանի Հնու-
թեան», (Жив. старина) չորրորդ տետրի մէջ:

րին եւ առհասարակ պարսիկ ժողովրդին: Այդ իսկ անվաւերականի օգտին են ասում փոխ առնուած խօսքերը, ինչպէս դո-տան — ۛۛۛ, աւելի եւս չեմ — ۛۛۛ փայտ գնդակախաղի համար, որ պատահում է Յիսուսի Մանկութեան Պատմութեան հայ ազգիւրի մէջ: Առհասարակ մեր յիշատակարանը գրուած է այն յետագայ դարերի գրականական լեզուով, որը յատուկ է հայկական գրաւոր հեքիաթներին եւ առակներին, որոնք, որքան յաջողուեց ինձ առժամանակ պարզել, սերտ կապերով են կապուած նոյնատեսակ երկերի հետ արեւելեան ազգերի, գլխաւորապէս Պարսից եւ Արաբացւոց գրականութեան մէջ: Արժ. Յուսիկ վարդապետի ձեռագրում բաց են թողնուած վեց գլուխ, որոնք բացառապէս վերաբերում են Մարիամ կուսին, Նորա ծնողներին, Նորա ծննդեանը, տաճարին ընծայմանը եւ այլն, որոնք կան Վենետիկի Մխիթարեանների մատենադարանի ձագրերում. յետոյ, ինչպէս կարելի է նկատել եւ իմ քաղուածներից, վերնագրերը ձագրում անհոգ կերպով են դրուած. մերթնդքա վերաբերում են յաջորդ, մերթնախնութաց բնագրի: Անվաւերականը սկսուում է այսպէս:

1. “Եւ վաղիւն յարուցեալ առ զՄարիամ ուրախութեամբ սրտի առաջի իւր եւ ասէ. մեղա տեառն աստուծոյ. քանզի բազում անգամ զըպարտեցի զկուսութիւն քո սուրբ եւ ոչ յառաջ իմացա եւ ծանեա եթէ ճշմարիտ է բանդ զոր ասես. եւ մինչ դեռ Յովսէփ զայս ամենայն զմտաւ ածէր խաւսէր եւ զբաղ . . . :”

Այս կէս խօսքով ընդհատուում է բնագիրը. հետեւեալ հինգ տողերը մի փոքր էլ աւելի կտրուած են ձագրի թերթի կտորի հետ. պահպանուած մասից իմանում ենք, որ Յովսէփին դալիս է Աննա դպիրը, որը առաջին ողջոյններից եւ հարցմունքներից յետոյ հիւրասիրուեցաւ. ճաշի ժամանակ նա նկատում է, որ Այսր յղի է (յղի ծանրացեալ): Աննան

յայտնում է այդ Զաքարիա քահանայապետին, եւ Յովսէփին՝ Կուսի հետ միասին՝ դատաստան են կոչում. դատաստանում յայտնում է նոցա անմեղութիւնը. ոչ Յովսէփ եւ ոչ Մարիամ շեղուած էին Աստուծոյ պատուիրանքներից: Ճշմարտութիւնը ակնյայտնի անելու համար ձեռնարկում են ջրով փորձելու:

“Ասէ քահանայապետն. արբուցից զջուրն յանդիմանութեան. եւ տէր յայտնեսցէ զգործն ձեր եթէ ճշմարիտ էք: Յայն ժամ առեալ քահանայապետն Զաքարիա զջուրն ի փորձութեան¹ ի ձեռին իւրում եւ կոչեաց զՅովսէփ առաջի իւր եւ ասէ ցնա. այր դու հայեաց ի ծերութիւն յալեաց քոց. եւ տես յայանապէս աչօք քո զքեզ կենաց եւ մահու եւ մի տար կամաւ զանձն քո ի փորձութիւն եւ ի կորուստ. ասէ Յովսէփ. կենդանի է տէր եւ սուրբ է անուն նորա. որ բնաւ չար զանձնէ իմէ ոչ գիտեմ. այլ եթէ տէր կամեսցի զես անմեղութեամբ դատել, կամք տեսառն լիցին: Եւ առ ժամայն ետ քահանայապետն ըմպել զջուրն Յովսէփի՝ եւ ասէ. գնա փութով երթալ եւ դառնալ. եւ Յովսէփ ընթացեալ գնաց եւ գա[ւ]ր իջանէր ողջանդամ եւ անփորձ մնալով եւ իբրեւ տեսին ամենքն թէ ոչ վնասեցաւ, երկեան յոյժ:”

2. “Յայելով իւր անմեղութեան, Յովսէփ քաղաքի վայրահաջութիւններից եւ իւր ծանօթների արած ծաղրածութիւններից ազատուելու համար որոշեց ծննդեան ժամանակ տանել Մարիամին հեռաւոր աշխարհ:

2. “Յաղադս ծածուկ գնալոյ նոցա. երթալ ի Բեթղէմ:”

Յովսէփ պատրաստեց պաշար, ժողովեց կահկարասիքը եւ ճանապարհ ընկաւ Ովսէ կրտսեր որդու եւ Մարիամի հետ, որին նստեցրեց գրաստի վերայ:

¹ Պէտք երկուսից մինը լինի՝ կամ “փորձութեան,” կամ “ի փորձութիւն:”

Մարիամ ճանապարհին տեսիլք տեսաւ, որոնց մասին եւ խօսում էր Յովսէփի հետ, երբ նա յանկարծ ծննդեան մօտ լինելը տեսնելով, ասաց Յովսէփին:

“Իջոյ զիս ի գրաստէ աստի. զի մանուկն ստիպէ զիս: Եթէ Յովսէփ ուրախացեալ ասէ. ուր կամիս զի տարայց զքեզ: Ասէ Մարիամ. փութա իջոյ զիս վաղվաղակի. զի նեղէ զիս մանուկս: Ասէ Յովսէփ. զինչ լինիմ արդեաւք, որ պատահաց ծնունդ. դորա ոչ ի շէնս այլ ի տեղի անապատի եւ անմարդաբնակ. որ ոչ գոյ ուրէք աւթեանք:”

Մօտակայքում երեւեցաւ մի այր, ուր վատ եղանակ պատսպարում էին հովիւները խաշինքի հետ միասին: Եթէ Յովսէփ թողեց այրում Մարիամին եւ Ովսէին, իսկ ինքը վազեց մանկաբարձ որոնելու. շուտով նա հեռուում տեսաւ մէկին, որն Եւան էր. դորա հետ էլ վերադարձաւ Յովսէփ ծննդականի մօտ:

3. “Պատմութիւն յաղագսն շանաց եւ սքանչելաց որ գործեցաւ ի յայրն.” եւն: Ծնունդում է քրիստոս հրաշքով, որ Արևի անարատութիւնն է վկայում: Եւս պատմում է հրաշքի մասին Երուսաղէմից դեռ նոր եկած մի կնոջ, բայց այդ կինը որ կոչւում էր Սողոմէ, չէ հաւատում Արևի անմեղութեանը. իբրեւ պատիժ՝ Սողոմէի ձեռքը չորանում է. երբ նա հրաշքի բժշկութիւն է ստանում, հրեշտակը հրամայում է նորան պատահածի մասին քաղաքում լուր չտարածել, որպէս զի այս ամէնը չհասնի Հերովդէսի ականջը:

4. “Յաղագս վասն հրեշտակին կոչելոյ զառ հովիւն զաւետաւոր բարբառն եւ յայրն փութով հասեալ նոցա բազում ընծայիւք երկրպագութիւն տեսանելով:”

Մանրամասնօրէն նկարագրում է այս գլխում ի միջի այլոց մոգերի գալուստը երկրպագութեան արեւելեան աշխարհներից. մոգերի առաջնորդներն էին երեք եղբայրներ, Պարսից թագաւոր Մեւթրոնը, Արաբների թագաւոր Բաղտասարը եւ Հնդկաց թա-

գաւոր Գասպարը: Պարսից թագաւորի ընծաների թուում գտնուում էր մի ձեռագիր ապագայ մեղքերի թողութեան մասին, որ տուեց Աստուած Ադամին իբրեւ սփոփանք կորսուած Դրախտի համար. ձեռքից ձեռք անցնելով, վերջապէս հասաւ Կիւրոսի ձեռքը, եւ այդ օրից ի վերնա պահուում էր Պարսկաստանում:

5. «Յաղագս վասն գալստեան տեառն քառասնօրեա ի տաճարն:» Այս գլխում ի միջի այլոց պատմուում է ութերորդ օրը թլիփատման եւ նորան Յիսուս անունը տրուելու մասին:

6. Այս գլխի վերնագիրը կպցրած է ձեգրում: Նորա մէջ պատմուում է թէ ինչպէս Բեգովը անունով «Ապօրէն մարդը Երուսաղէմ քաղաքից» իմաց տուեց Հերովդէսին, որ մոգերը ժամանեցին այցելել Բեթղէհէմը, երկրպագել Յիսուսին եւ հեռանալ: Մանուկները կոտորածը այս իսկ գլխի յաջորդ նիւթն է կազմում:

7. «Յաղագս վասն դարձեալ նենդութեամբ Ջաքարիա զհայրն Յովհաննու» եւ այլն: Հերովդէս նոյնպէս խստիւ որոնում էր Յովհաննէս մանկանը: Ջաքարիայի կինը փախաւ Յովհաննէս որդու հետ անապատ լեռները: Յովհաննէսի մօր աղօթքով գետինը բացուեցաւ եւ կլանեց մօրը՝ որդու հետ միասին, տալով նրանց այդպիսով ապահով ապաստան: Ջաքարիա հօրից ոչ մի տեղեկութիւն չստանալով նորա որդու ուր գտնուելու մասին, Հերովդէս մարդիկ ուղարկեց, եւ Ջաքարիա սպանուեցաւ տաճարի մէջ: Սրբութիւն Սրբոցի մէջ սեղանն ողողուեցաւ Ջաքարիայի արիւնով, իսկ նորա մարմինը անհետացաւ:

8. Հետեւեալ ըստ կարգին ութերորդ անվերնագիր գլխում պատմուած է Յովսէփի փախուստը Եգիպտոս Մարիամի եւ Յիսուսի հետ: Պանդուխտները ընկան քառասուն յելուզակների առաջնորդի ձեռքը, որի մօտ Յիսուս Բրիստոս կատարեց մի քանի

հրաշքներ: Այն աւագակը, որ խաշուած էր Փրկչի աջ կողմը, այդ առաջնորդի Դեմաս որդին էր:

Շարունակելով իրենց ճանապարհը, քաղաքներից մէկում մանուկ Յիսուսը, որպէս զի զուարճացնէ մանուկներին եւ ցոյց տայ Իրեն, բարձր տանիքից ցած իջաւ արեւի շողի վերայով, որ թափանցում էր պատուհանից:

Մշտապէս հալածուելով Հերովդէսից, Յովսէփ ընտանիքի հետ վերջապէս հասաւ մի քաղաք, որի գոնեերի վերայ նկարուած էին թալիսմաններ. այստեղ Յիսուս գնաց Ապողոնի տաճարը նայելու:

9. «Յաղագս վասն Յիսուսի խորտակելոյ զկուռան եւ կործանել զմեհեանս դիւաց. եւ բազմութիւնք մարդկան որ մեռան անդ եւ յարութիւն որ եղեւ:»

Յետոյ այստեղ պատմուում է թէ ինչպէս նոյն քաղաքում Յովսէփին՝ ընտանիքի հետ միասին հրաւիրեց մի հարուստ մարդ. այդ Երուսաղէմից եկած Հրէայ Եղիազարն էր, Ղազարոսի, Մարիամի եւ Մարթայի հայրը: Նոքա պանդուխտներին մօտիկ ընկեր դարձան: Հերովդէսի մահից յետոյ փախստականները իրեն իսկ Յիսուսի կամքով եւ հրեշտակի ազդմամբ համարձակուում են վերադառնալ հայրենի աշխարհը, առաջին ժամանակներում՝ իսկապէս նորան սահմանակից երկիրը:

10. «Դարձեալ հրեշտակին երեւել գալ ի յաշխարհն իւր Նազարեթ», եւայլն: Ճանապարհին դէպ ի Նազարեթ պանդուխտները կանգ առան Արաբիայի սահմաններում գտնուող մի քաղաքում. քաղաքը լի էր մեհեաններով. դեւերը տաճարներից քաղաք թափուեցան, որպէս զի բնակիչներին եկուորների դէմ գրգռեն, բայց քաղաքացիներից ոչ մէկին չգտան: Յիսուս կործանեց կռապաշտների բոլոր աղթատները. մանուկ Յիսուս այն ժամանակ չորս տարեկան էր: Նասիրով էր վարվում հասակակիցների հետ, որոնք նոյնպէս փոխադարձաբար հնազան-

դուժ էին Նորան, կատարելով Նորա ամէն մի ցանկութիւնը: Յիսքս բժշկում էր մանուկներին ախտերից եւ հարուածներից եւ ամէն կերպով պաշտպանում էր նոցա: Միանգամ Նորատի Աբիասը, Թամարի որդին, որ քնած էր բարձր պատշգամ ի վերայ, ցած ընկաւ եւ սպանուեցաւ. մանուկները երկիւղեց յանցանքը ձգեցին Յիսուսի վերայ. դատաստանում իրեն պաշտպանելու համար Յիսուս գլխաւորապէս յենուում էր մի պարագայի վերայ. ուղիղ է, մանուկ-ընկերներս միաձայն վկայում են իմ յանցանքը, ասում էր Նա, «բայց ոչ ոք չէ վկայում, որ նոքա ճշմարիտ են ասում»: Բայց դատաւորը անողորմ էր. այն ժամանակ Յիսուս արգարացրեց իրեն սպանուածի բերանով, որին նա առժամանակ յարու-թիւն տուեց:

11. «Յաղագս վասն ելանելոյն նոցա յԵգիպտոսէ եւ գալ ի կողմանս հարաւոյ յաշխարհն Արաբիա. տղայութիւն՝ զոր առնէր Յիսուս եւ մահուան որ եղեւ յարութիւն եւ մեռելոց:»

Արաբիայից պանդուխտները եկան Ասորւոց աշխարհը, Եւհայրաւտ քաղաքը: Յիսուս այդ ժամանակ հինգ տարուան եւ երեք ամսուան մանուկ էր: Յիսուսի կեանքում պատահած գլխաւոր դէպքն էր Եւհայրաւտ եղած միջոցին Նորա արշաւանքը մանուկների հետ դէպ ի անապատ. մանուկները դիտաւորութիւն ունէին որսորդութիւն անելու, բայց ոչ մի երէ չերեւեց, եւ դեռ ծարաւից ու քաղցից էլ սկսեցին նեղուել. այն ժամանակ Յիսուս փայտի հարուածով ժայռից ջուր բղխեցրեց. հոսած աղբիւրի մէջ մանուկները ի դէպ ձուկ բռնեցին եւ տուն դարձան հարուստ աւարով, բայց այդ միջոցին քաղաքից անհետացաւ Եարուհի փոքրիկ Մովնի որդին. ծնողները շփոթութեան մէջ ընկան, գատ բացուեցաւ.

՝ «Յղայութիւն, նշանակում է՝ մանկութիւն, լարաճիութիւն, բայց կարող է նշանակել եւ «արիութիւն, հերոսութիւն, կորճութիւն»:

մեղադրեցին Յիսուսին. դատաստանում Յիսուս արդարացրեց իրեն դարձեալ հրաշքով:

12. «Յաղագս փոխելո՛ւ նոցա անդ(ի) եւ գնալ յերկիրն Ասորիստան» եւ այլն: Ասորիքիցն ժգեհնէրը ուղեւորուեցան դէպ ի ֆանանացւոց երկիրը. այստեղ Մադիամ քաղաքում մանուկները կամեցան չարչարել նորատի անծանօթին, վեցամեայ Յիսուսին. Յիսուս առաւ հող, նորանից շինեց մի թռչուն եւ կենդանութիւն տալով իւր շնչով, ազատ թողեց, իսկ մանուկներին առաջարկեց բռնել նորան: Յետոյ նա առաւ գետնից փոշի եւ ցրուեց. օդը լցուեցաւ մօեղաներով, ճանճերով, մեղուներով ու պիծակներով, եւ քաղաքը հանգստութիւն չունէր: Յովսէփ եւ Մամիամ վճռեցին անզուսպ Յիսուսին տալ ուսման («ի գործ արուեստի ի դպրութիւն»):

13. «Յաղագս երթալոյ նոցա յերկիրն [Քանանու] եւ տղայութեան զոր առնէր Յիսուս եւ մահուանն որ եղեւ իսկ եւ յարութեան եւ մեռելութեան զոր արար Յիսուս:»

Իսրայելացւոց երկրում, Բողոսորոն քաղաքում թագաւորում էր Բարէյեսու անունով մի երկիւղած հրէայ: Բարէյեսուն սիրալիր կերպով ընդունեց Յովսէփին, երբ նա ընտանիքի հետ միասին հասաւ Բողոսորոն, խոստացաւ նորան իւր հովանաւորութիւնը, եւ Յիսուսի կրթութիւնը յանձնեց Գամաղիէլ ուսուցչին: Եօթնամեայ Յիսուս շփոթեց ուսուցչին իւր հարցերով եւ Գամաղիէլ չուզեց իւր մօտ պահել Յիսուսին: Յովսէփ Գամաղիէլէ խորհրդով սկսեց Յիսուսին սովորեցընել հիւսնութեան արուեստը. այդ միջոցին երկու անգամ Յիսուս հրաշք գործեց եւ երկու անգամն էլ քարշմամբ երկարացնելով փայտը Յովսէփի ձեռքում պէտք եղածին չափ. այդ դէպքերից մինի ժամանակ Յովսէփ թագաւորին ընծայ էր պատրաստում մի գեղեցկաքանդակ տախտակ («տախտակ մի գեղեցիկ քանդակեալ»):

իսկ միւսի ժամանակ թագաւորի պատուէրով աշխատում էր պալատի շինութեան վրայ:

14. «Յաղագս գնալոյ նոցա ի քաղաքն Տապարիա, ներկութեան եւ տղայութեան զոր առնէր Յիսուս:»

Տապարիա քաղաքում Յովսէփ ընտանիքի հետ միասին ապաստան գտաւ Ուղ ներկարարի մօտ: Ուղ յանձն առաւ իւր արհեստը սովորեցնելու Յիսուսին, որն արգէն ինք տարեկան եւ երկու ամսական էր: Միանգամ Ուղ ամբողջ քաղաքից պատուէրներ ժողովեց, զգուշութեամբ դարսեց ներկերը եւ ինքը գիւղ գնաց գործի. երթալուց առաջ նա պատուիրում էր իւր աշակերտին զգոյշ լինել, նայել տունը եւ խանութի իրերը («դուքանիս իրաց»), որպէս զի ամէն ինչ ամբողջ եւ պահպանուած մնայ. «Մեզ պէտք է, ասում էր Ուղ, հաշիւ տալ քաղաքացիներին եւ գանձարանը հինգ հարիւր դենար ձգել»:

Բայց հազիւ տէրը անհետացաւ, Յիսուս բացեց պահարանի դուռը, առաւ ներկերը եւ բոլորը թափեց կապոյտ ներկի տակառի մէջ. յետոյ նա թողեց տունը:

«Եւ ելեալ գնաց ըստ սովորութեան իւրում ի խաղալ. ո[ւ]ր մանկունքն քաղաքի ժողովեալ էին. եւ ընդ նոսա գաւտէմարտ եղեն (այսպէս) զամուլաջիւս կարճեցուցեալ. եւ տղայքն անկեալ լային ի վերայ երեսաց իւրեանց եւ ոչ կարէին կանգնել. եւ նա ձեռն գնէր եւ հաստառէր զնոսա. փշէր ընդ գէմ երեսաց տղայոց եւ կուրացուցանէր զաչս նոցա. եւ դարձեալ ձեռն ածէր եւ լոյս տայր նոցա. եւ առեալ զփայտն ի ձեռն եւ ձգէր ի մէջ տղայոցն. եւ առիւծ լինէր. զամենեւեան փախատական առնէր. եւ զորս. յարեալ (այսպէս) վիշապն՝ ձեռն ածեալ եւ բժշկէր զնոսա. եւ ածէր զմատուռն ի լսելիս տղայոցն եւ խլացուցանէր. դարձեալ փշէր եւ լսողութիւն ածէր. առեալ զքարն ի ձեռն փշէր եւ իբրեւ զհօւր

բորբոքէր եւ ձգէր առաջի տղայոցն. կիզուր զհողն
իբրեւ զխուիւ շոր. եւ դարձեալ առնէր զքարն ա-
ռաջի բնութեանս (այսպէս) փոխեալ առեալ զտղայսն
միաբանեալ երթեալ յեզր ծովուն. եւ առեալ
զգունդն եւ զծովանն ընթացիւք երթա[յր] ի վերայ
ջրոյն իբրեւ ի վրայ պաղի խաղալ [ե]օք։

Մանուկները ափշած էին այն ամէնով, ինչ որ
տեսան. եւ գնացին պատմելու քաղաքի բնակիչնե-
րին. քաղաքացիները ժողովեցան նայելու հրաշալի
մանկան վերայ։ Եկաւ Յիսուսին եւ Յովսէփ՝ կշտամ-
բելով թէ ինչո՞ւ նա թողեց ներկարարի տունը եւ
մոռացաւ տիրոջ յանձնարարութիւնը։ Տանը նորան
յանդիմանեց Մարիամ մայրը, թէ արդէն երեք օր է,
որ նա ոչինչ չէ անում։ Յիսուս հաւատացնում էր,
որ տիրոջ մօտ ամէն ինչ կարգին է, որ նա ներկա-
րարի ցոլոր յանձնարարութիւնները կատարել է։
Տէրը վերադարձաւ. տեսնելով նորան, Յիսուս ու-
րախութեամբ վազեց նորան ընդ առաջ եւ խոնար-
հուեցաւ մինչեւ գետինը։ Ուղ սիրալիւր կերպով
ողջունում էր նորան, բայց սաստիկ բարկացաւ, երբ
նկատեց, որ Յիսուս բոլոր գոյների ներկերը առանց
խորութեան նետել է կապոյտներկի տակառի մէջ։
Յիսուս հանգստացնում էր ներկարարին, հանգստա-
ցնում էր Յովսէփին եւ Մարիամին որոնց գանգա-
տուեց տէրը. Յիսուս հաւատացնում էր, որ նա սո-
վորել է այդպէս անել իրեն իսկ ներկարարից, եւ
փնաս չկայ որ բոլոր ներկերը խառնուած են մի տա-
կառում։ Տէրը համբերութիւնը կորցրեց, վերցրեց մի
կոփիչ եւ պատրաստուեց ծեծել Յիսուսին. Յիսուս
փախաւ, ներկարարը նետեց նորա ետեւից կոփիչը
եւ, վրիպելով, ընկաւ նորա ետեւից. Յիսուս դուրս
եկաւ քաղաքի դռներից, հասաւ ծովին եւ սկսեց
վազել ջրի մակերեւոյթի վերայով։ Գրգռուած Ուղ
սկսեց օգնութեան կոչել քաղաքացիներին. Ինձ
կողոպտեց մանուկ Յիսուս կանչում էր նա։ Սկսե-
ցին որոնել փախստականին. որոնեցին եւ ծովափին։

“Եւ ելեալ Յիսուս ի ծովէն նստէր ի վերայ վիմին ի նմանութիւն տղայոյ. գային հարցանէին քաղաքացիքն. մանուկ՝ դու ոչ ես տեսեալ Յիսուս որդի ծերոյն. ասէ մանուկն. ոչ գիտեմ. դարձեալ լինէր ի նմանութիւն երիտասարդի. հարցանէին ցնա. պատան[ե]ակ՝ դու ոչ ես տեսեալ զորդին Յովսէփա. ասէ Յիսուս. ոչ. դարձեալ լինէր ի նմանութիւն ծերոյ. գային հարցանէին ցնա. ալեւոր՝ ոչ ես տեսեալ որդի ծերոյ մի. ասէ ոչ գիտեմ.”

2գտնելով Յիսուսին, քաղաքացիք բռնեցին Յովսէփին եւ սկսեցին նորան տանջել: Մինչ այս մինչ այն՝ ներկարար Ուղ, տուն վերադառնալով, նկատեց իւր բակում, որ կոփիչը արմատներ է արձակել, ծածկուել է սաղարթով, ծաղկել է եւ պտուղ է տալիս. իսկ երբ սկսեց նա ներկերը հանել տակաւից, տեսաւ որ մի ինչ որ հրաշքով իւրաքանչիւր ներկը պահպանել է իւր բնական գոյնը: Այս Աստուծոյ ձեռքի գործ է մտածեց ներկարար Ուղ. նա ներողութիւն խնդրեց Յիսուսից, պատմեց հրաշքի մասին քաղաքացիներին, որոնք ազատ թողեցին Յովսէփին, եւ ներողութիւն խնդրելով ընկաւ Յովսէփի եւ Մարիամի ոտքը:

16. “Յաղագս երթալոյ նոցա յԱրեմաթեա քաղաքի եւ տղայութեան զոր առնէր Յիսուս եւ մահուանն որ եղեւ իսկ եւ յարութեան եւ մեռելութեան զոր արար Յիսուս:”

Արդէն իննպտարեկան էր Յիսուս, երբ նա խաղում էր Գալիլիայի Արեմաթեա քաղաքի մանուկների հետ. նոցա ներկայութեամբ նա հրամայում էր ժայռին խոնարհեցնել գագաթը, եւ ժայռը հնազանդում էր: Արեմաթեայում Յիսուս կուրացրեց մի պատանի, որ հալածում էր Նորան, եւ նորից վերադարձրեց նորան տեսողութիւնը. նոյն իսկ Արեմաթեայում կրկնուեցաւ նորա հետ էապէս միեւնոյն բովանդակութիւնն ունեցող բազում անցքերից մէկը. տղաներից մինին իւր սեփական անզգուշու-

թիւնից կամ իւր ընկերների չարամտութիւնից ա-
նակնկալ մահ է հասնում, մանուկները մեղադրում
են Յիսուսին, իսկ Նա արդարանում է սպանուածի
բերանով, որին եւ յարութիւն է տալիս. Արիմա-
թեայում սպանուածն էր նորատի Յովաթան Բե-
րիայի որդին («Յովաթա որդի Բերիա»), որին ըն-
կերները խռովութեան առջացած ժամանակ հրել
էին ջրհորը եւ խեղդեւ էին:

17. «Յաղագս երկմտելոյ անդի եւ գնալ յա-
րեւելեան լիւրինն եւ տղայութեան զոր առնէր Յի-
սուս ընդ մանկունս:»

Արիմաթեայից Յովսէփ բնաւանդի հետ յա-
ռաջ էր գնում Գալիլեայի միջով, ուր Յիսուս թա-
փառեց վեց ամիս. Նա խօսում էր մանուկների հետ,
բայց մանուկները Նորան չէին հասկանում. այն
ժամանակ Նա նստաւ մի ջրհորի մօտ. մանուկները
ջրի էին գալիս քաղաքից, իսկ Յիսուս առնում էր
նոցանից սափորները, քարին զարնելով ջախջա-
խում է եւ կտորները ջրհորն էր ձգում. այդպիսով
Նորա մօտ ժողովուրդեցու մանուկների բազմութիւն.
նոքա չէին համարձակուում տուն գնալ առանց ջրի
եւ առանց սափորի, սակայն յետոյ Յիսուս փայփայեց
մանուկներին, հրամայեց ծովի (այսպէս) ալիքնե-
րին վերադարձնել մանուկներին ջրով լի սափոր-
ները, եւ այդպէս էլ եղաւ: Յիսուս հրամայում էր
բարձր ծառերին խոնարհեցնել ճիւղերը, նստում էր
նոցա վերայ ընկերներին հետ եւ նրից հրամայում
էր բարձրանալ, եւ ճիւղերը հնազանդում էին: Յի-
սուս բժշկեց բորոտութիւնից մի երկոտասանամեայ
մանուկ:

18. «Գարձեալ անդ [ի] գեղ մի գնաց.
բժշկութիւն եւ սքանչելիս զոր արար ի հիւանդս:»

Յովսէփ Մարիամի եւ Մանկան հետ գնում է
Եմմաւուս գիւղը: Յիսուս մօտակայ Եփայա գիւղում
բժշկում է բորոտութիւնից մի հրէայ մանուկ, Յու-
դայի ցեղից:

19. «Յաղագս վասն հրեշտակի որ աստ առնել Յովսեփի գնալ ի քաղաքն Նազարեթ եւ սքանչելեացն եւ բժշկութեան:»

Հրեշտակը երեւում է Յովսեփին եւ հրամայում է բնակուել Նազարեթում. այստեղ Յիսուս, որն արդէն տասնեւերկու տարեկանից անց էր, հաշտեցնում է երկու խռոված մանուկներ — Մաղաքիա եւ Միքիա հարազատ եղբայրներին: Մարիամ մայրը Յիսուսի հետ արած խօսակցութեան մէջ յայտնում է իւր երկիւղը Նորա ապագայի վերաբերմամբ. «Մենք հոգս էինք քաջում-քո մանկութեան օրերին, որ Դու շտապէիր մի որեւէ արհեստով պարապելու,» ասում էր նա, «բայց Դու չհնազանդեցիր եւ այժմ Դու կատարելահասակ այր մարդ դառար, ի՞նչ պէտք է անես Դու:» Յիսուս անբաւական էր, որ մայրն էլ չէ հասկանում իւր կոչումը: Պանդխտելով Գալիլիայում, Յիսուս բժշկեց ասորի երեսնամեայ Աիրամին, եւ անդամաւրջ՝ ծերունի հնդկաստանցի հրէայ Բաղտասարին, որ բժշկի որդի էր. նոցանից առաջինը (Աիրամ) բժշկուեց Բոդսբորոյն դիւղում: Յետոյ Յիսուս ժամանեց Խորտար եւ Ճոտար երկու զինուորներին կռուելիս: Խորտար եւ Ճոտար Արեւելքից Յիսուսին երկրպագութեան եկած մոգերի զօրքիցն էին. այդ զինուորները մնացին քաղաքում (Նրուսաղէմում) արքունի ծառայութեան մէջ, երգում տալով մինը միւսին, որ ամէն մի աւար կը բաժանեն: Յիսուս հաշտեցրեց նոցա:

Փրկչի Մանկութեան Պատմութեան հայ աղբիւրը ըստ Յուսիկ վարդապետի ձեռքին վերջանում է Յիսուսի հետեւեալ կարճ խօսակցութեամբ Խորտար եւ Ճոտար զինուորների հետ:

«Ասէ Յիսուս զինչ կամիք առնել ասացէք զճմարիտն. [ասեն.] որպէս կամք քո հրամայեն. զի այս աւր յայտնի դատաւոր երեւեցար ի միջի մեր զի տեսաք զքեզ. շիջաւ բարկութիւն մեր եւ աստու-

Թիւնից կամ իւր ընկերների չարամտութիւնից ա-
նակնկալ մահ է հասնում, մանուկները մեղադրում
են Յիսուսին, իսկ Նա արդարանում է սպանուածի
բերանով, որին եւ յարութիւն է տալիս. Արիմա-
թեայում սպանուածն էր նորատի Յովաթան Բե-
րիայի որդին («Յովաթա որդի Բերիա»), որին ըն-
կերները խռովութեան տաքացած ժամանակ հրել
էին ջրհորը եւ խեղդեւ էին:

17. «Յաղագս երկմտելոյ անդի եւ գնալ յա-
րեւելեան լերինն եւ տղայութեան զոր առնէր Յի-
սուս ընդ մանկունս:»

Արիմաթեայից Յովսէփ ընտանիքի հետ յա-
ռաջ էր գնում Գալիլեայի միջով, ուր Յիսուս թա-
փառեց վեց ամիս. Նա խօսում էր մանուկների հետ,
բայց մանուկները Նորան չէին հասկանում. այն
ժամանակ Նա նստաւ մի ջրհորի մօտ. մանուկները
ջրի էին գալիս քաղաքից, իսկ Յիսուս առնում էր
նոցանից սափորները, քարին զարնելով ջախջա-
խում է եւ կտորները ջրհորն էր ձգում. այդպիսով
Նորա մօտ ժողովուեցու մանուկների բազմութիւն.
նոքա չէին համարձակուում տուն գնալ առանց ջրի
եւ առանց սափորի, սակայն յետոյ Յիսուս փայփայեց
մանուկներին, հրամայեց ծովի (այսպէս) ալիքնե-
րին վերադարձնել մանուկներին ջրով լի սափոր-
ները, եւ այդպէս էլ եղաւ: Յիսուս հրամայում էր
բարձր ծառերին խոնարհեցնել ճիւղերը, նստում էր
նոցա վերայ ընկերներին հետ եւ նրոց հրամայում
էր բարձրանալ, եւ ճիւղերը հնազանդում էին: Յի-
սուս բժշկեց բորոտութիւնից մի երկոտասանամեայ
մանուկ:

18. «Գարձեալ անդ [ի] գեղ մի գնաց.
բժշկութիւն եւ սքանչելիս զոր արար ի հիւանդս:»

Յովսէփ Մարիամի եւ Մանկան հետ գնում է
Եմմաուս գիւղը: Յիսուս մօտակալ Եփայա գիւղում
բժշկում է բորոտութիւնից մի հրէայ մանուկ, Յու-
դայի ցեղից:

19. «Յաղաքս վասն հրեշտակի որ աստ առնել Յովսեփա՛ գնալ ի քաղաքն Նազարեթ եւ սքանչելեացն եւ բժշկութեան:»

Հրեշտակը երեւում է Յովսեփին եւ հրամայում է բնակուել Նազարեթում. այստեղ Յիսուս, որն արդէն տասնեւերկու տարեկանից անց էր, հաշտեցնում է երկու խռոված մանուկներ — Մաղաքիա եւ Միքիա հարազատ եղբայրներին: Մարիամ մայրը Յիսուսի հետ արած խօսակցութեան մէջ յայտնում է իւր երկիւղը Նորա ապագայի վերաբերմամբ. «Մենք հոգս էինք քաշում. քո մանկութեան օրերին, որ Դու շտապէիր մի որեւէ արհեստով պարապելու,» ասում էր նա, «բայց Դու չհնազանդեցիր եւ այժմ Դու կատարեալ հասակ այր մարդ դառար, ի՞նչ պէտք է անես Դու:» Յիսուս անբաւական էր, որ մայրն էլ չէ հասկանում իւր կոչումը: Պանդխտելով Գալիլիայում, Յիսուս բժշկեց ասորի երեսնամեայ Աիրամին, եւ անդամալոյծ ծերունի հնդկաստանցի հրէայ Բաղտասարին, որ բժշկի որդի էր. նոցանից առաջինը (Աիրամ) բժշկուեց Բոյսբորոյն դիւղում: Յետոյ Յիսուս ժամանեց Խորտար եւ Ճոտար երկու զինուորներին կռուելիս: Խորտար եւ Ճոտար Արեւելքից Յիսուսին երկրպագութեան եկած մոգերի զօրքիցն էին. այդ զինուորները մնացին քաղաքում (Երուսաղէմում) արքունի ծառայութեան մէջ, երգում տալով մինը միւսին, որ ամէն մի աւար կը բաժանեն: Յիսուս հաշտեցրեց նոցա:

Փրկչի Մանկութեան Պատմութեան հայ աղբիւրը ըստ Յուսիկ վարդապետի ձեռքին վերջանում է Յիսուսի հետեւեալ կարճ խօսակցութեամբ Խորտար եւ Ճոտար զինուորների հետ:

«Ասէ Յիսուս զինչ կամիք առնել ասացէք զճշմարիտն. [ասեն.] որպէս կամք քո հրամայեն. զի այս աւր յայտնի դատաւոր երեւեցար ի միջի մեր զի տեսաք զքեզ. շիջաւ բարկութիւն մեր եւ աստու-

ծոյ սէրն եկն ի վերայ մեր. եւ ի գալ քո առ մեզ ուրախացան սիրտ[ք] մեր: Ասէ Յիսուս եթէ կամիք զանհուօթիւն աստուծոյ ընկալցուք (-ՂԷք) ի սիրտս ձեր. եւ Քրիստոսի մարդասիրին փառք յաւիտեանս ամէն: 7

Կարճ ոտանաւոր աղօթիւր, որը ցոյց է տալիս, որ հեղինակը ծանօթ էր Յիսուսի Մանկութեան հէնց այդ իսկ խմբագրութեան հետ, գտնում ենք մենք հայ բանաստեղծ Յովասափ Սեբաստացու մօտ (ԺՁ դար): Նորա Հին եւ Նոր Կտակարանի շափաւոր մեկնութեան մէջ (ձագրը յօժարաբար յանձնուած ինձ բժիշկ Թ. Ջաքարեանից, դ 2b — 9a թ.) 38 զլխի մէջ Մարիամի ծննդեան եւ Աւետման մասին եւ 39ի մէջ Յիսուսի Քրիստոսի Անճառելի Ծննդեան մասին կան մի քանի անվաւերական նշաններ, ի միջի այլոց յիշատակութիւն յանդիմանութեան ջրի մասին, բայց դորա փոխանակ նորան հետեւող գլուխները ներկայացնում են, աննշան փոփոխութեամբ, Յիսուսի Մանկութեան մեր խմբագրութեան համապատասխան տեղի բովանդակութիւնը, բայց բովանդակութիւնը կրճատուած է. օրինակի համար յառաջ կը բերեմ ներկարարի հետ պատահած դէպքը:

“Գնացեալ Տապարիայ քաղաքըն մըտին.
Անդ այր մի Իսրայէլ անուն կոչէին.
Ետուն զյիսուս յարեւստ ներկարութին.
Իւ նայ տարեալ եցոյց ըզգործըն ներկին.
Ասէ. որդեակ, կացիր դու յայս մի տեղին.
Եւ ինքըն գընացեալ բերել կերակրին.
Եւ յիսուս ժողովեաց զամէն կըտաւին
Եւ եդ ի մի կարաս որ սեաւ ներկ էին:
Ջի լինելոց էր սեաւ կապոյտ եւ դեղին.
Ոմըն կանաչ կարմիր որդան պիտէին.
Եկեալ վարպետն ետես ի սեւ կարասին.
Բարկացաւ եւ յիսուս փախեաւ ի նրմին:
Եւ նա էառ զկոփիչն ընկէց հետ նորին.”

Նոյն ժամն արմատացեալ պըտղով ի տեղին
 եւ յիտուս փախուցեալ ի վերա ծովին
 երթայր անթաց ոտիւք որպէս ցամաքին:
 Յայն ժամ զահի հարեալ ընդ հրաշքս բանին
 եմուտ եհան զկըտաւան ի միջոյ կարսին,
 որպէս եւ տեաքք նոցա յոր գուն ուզէին՝
 Սեւ եւ կապոյտ, կանաչ, կարմիր եւ դեղին:
 Մինն ասէ. կըտաւոյս իմ ներկ ոչ պիտին.
 Եհան զնորա սպիտակ որպէս զառաջին.
 Եւ որք ըզնայ տեսին կամ լըսէին,
 Զաստուած աւրհնաբանեալ փառաւորէին:»

ԺԱ.

Աստուածածնի Տեսիլը հայ գրականութեան
 մէջ, որքան յայտնի է ինձ, կայ երկու խմբագրու-
 թեամբ. տարածուածը՝ որ կցուած է յունական.
 Ամենասուրբ կուսի Յայտնութեանը¹ եւ որից ես
 գտել իմ երեք օրինակ², եւ համառօտը կամ
 գուցէ կրճատուածն³, որի բովանդակութիւնն ես
 յառաջ եմ բերում ստորեւ, քաղուածով եւ մի
 քանի տեղերի բառացի թարգմանութեամբ:

“Տեսիլ սուրբ կուսին Մարիամն աստուածա-
 ծնին զոր գրեաց սուրբ առաքեալն եւ աւետարանիչն՝

¹ Tischendorf, Apocalypses Apocryphae. Lipsiae, pp. XXVII—XXX.

² Էջմ. Թիւ. 1636, 1637 եւ 1638 ձգրեր (տե՛ս Ցուցակը). առաջին երկուսի մէջ Տեսիլը ունի այս վերնագիրը “Տեսիլ սուրբ Աստուածածնի, որ Սուրբ կայսը տեսաւ գոթիքի վերաբերմամբ”. վերջինի մէջ — “Սուրբ Աստուածածնի հարցմունքները եւ հրեշտակի պատասխանները.” իսկ Տեսլեան սկիզբը բոլոր երեք ձգրերում միօրինակ է. “Մտածեց Ամենասուրբ Մարիամ Աստուածածինը. գնաւ Էլէօնի սարը, կանգնել ազօթքի” եւ այլն: Հատ ժամանակ չէ, որ կարդալով Աս. Թանգարանի Msc. Arm. Թիւ 3, ես գտայ քարոզների մէջ այս իսկ Աստուածածնի Տեսիլը եւ Ա. Գրիգորի Տեսիլը: Յարմար դէպքում կ'աշխատեմ աւելի մանրամասն տեղեկութիւն տալ այս Տեսիլների մասին ըստ Աս. Թանգ. ձգրին:

³ Էջմ. ձգր ԺԶ դարու՝ Թիւ 1631, 85b — 90a. (Տես Ցուցակը!)

քրիստոսի Յոհաննէս. զի նա սպասաւորէր սրբոյն կուսին մինչեւ փոխեցաւ յաստեացս:

“Սուրբ կոյսն Մարիամայր բանին առտուծոյ. որ հանապազ ի բարեխաւսութիւն կայ առաջի աստուածութեան վասն ամենայն հաւատացելոց քրիստոսի. յորժամ փոխել կամէր յաշխարհէս եւ երթալ յանտրտում ուրախութիւնսն. զմտաւ էած՝ վասն հոգոց արդարոց եւ մեղաւորաց՝ թէ զի՞նչ լինին եւ կամ մեղաւորաց հոգիքն որպէս տանջին՝ եւ արդարոցն հոգիքն յորում տեղով զուարճեալ հանգչին:”

Աստուածածինը աղաչում է Տիրոջ հրաման տալ իրեն նայելու մեղաւորների տանջանքների տեղերը, եւ նորան՝ իբրեւ առաջնորդողներ՝ յայտնուում են Գաբրիէլ եւ Միքայէլ հրեշտակապետները:

“Բացան սանդարամեաք անդնդոց եւ վարեցաւ խաւարն եւ մոլթն որ կայր ի վերայ մեղաւորացն: Եւ ետես ամենասուրբ կոյսն զի կային ի միում տեղւոջ բազմութիւն արանց եւ կանանց որ հառաչէին եւ կոծէին ի մէջ բոցոյն: Ասէ սուրբ աստուածածինն՝ ո՞վ են այնոքիկ որ այնպէս տանջին եւ կամ զի՞նչ մեղաց են պարտականք: Ասէ հրեշտակապետն [Գաբրիէլ]՝ Դոքայ են որ ոչ հաւատացին ի հայր եւ յորդի եւ ի հօգի սուրբ. վասն այնորիկ աններելի է տանջանք նոցա: Եւ հայեցեալ յայլում տեղւոջ ետես խաւար սոսկալի եւ ի մէջ խաւարին երեւէին արք եւ կանայք եւ ձայնք նոցա ելանէր ողորմագոյն քան զամենայն ողբա՝ եւ ի սաստիկ խաւարէն սեւացեալ էին նոքա եւ աղաղակէին վայ ի վերայ վայի: Ասէ ամենասուրբ կոյսն. ո՞վ են նոքա որ խաւարեալ են եւ կամ զի՞նչ դառնագոյն եւ չար գործոց են մեղապարտք: Ասէ հրեշտակն. Ո՞վ սրբուհի մայր եւ կոյս, անհնարին է նոցա տեսանել զլոյսն՝ այլ աղջամաղջին խաւարաւ ծածկին մինչեւ ի գալուստն տեառն. յորժամ որդին քո յայտնեալ

որպէս զարեգակն յերկնից ծագէ: Եւ հայեցաւ աստուածածինն յերկինս՝ եւ գոչեաց հառաչմամբ եւ ասէ. տէր իմ միածին աստուած բան հաւր՝ որ ստեամբք իմովք դիեցուցի՝ լուր աղաչանաց աղախնոյ քո եւ անուամբ զաւրութեան քո վերասցի խաւարն եւ տեսից զպատժեալն: Եւ առ ժամայն վերացաւ խաւարն եւ բացան ամենայն տեղիք տանջանացն եւ երեւեցան անթիւ բազմութիւնք մարդկան եւ լալումն եւ ողբումն գայր ի նոցանէ սաստիկ յոյժ: Յայնժամ սրբուհի աստուածածինն բազում արտասուս եհեղ. յորժամ ետես զնոսա . . :

Այս մեղաւորները դատապարտուած են եղել նորա համար, որ չեն հաւատացել Փրկչին:

«Ասէ սուրբ աստուածածինն ընդ հրեշտակն. եկայք երթիցուք յայս տեղի տանջանաց՝ եւ իբրեւ գնացին, տեսին գետ մի հրեղէն եւ յորձանք նորա յորդահոս. եւ կային ի նմա բազմութիւնք արանց եւ կանանց՝ ոմանք թաղեալք մինչեւ ի գագաթթունս՝ եւ ոմանք մինչեւ ի պարանոցսն եւ ոմանք բնաւ ոչ երեւէին: Ասաց սուրբ աստուածածինն. ո՞վ են այդոքիկ կամ զինչ գործք չարեաց նոցա որ յայս մեծ եւ յահագին տանջանս չարչարին: Ասէ հրեշտակն տեսուն. որ մինչեւ ի գագաթթունս թաղեալ կան. այնոքիկ են որ չարչարեցին զծնօղս իւրեանց եւ անարգեցին եւ արհամարհեցին եւ բարկացուցին սրտմտութեամբ եւ ժառանգեցին զանէծս նոցա. եւ որ մինչեւ ի պարանոցսն թաղեալ կան ի մէջ հրոյն՝ նոքա են որ ընդ որդեգիրս իւրեանց պոռնկեցան եւ թ մայր նոցա մեղանչեցին եւ զբարձրեալն աստուած բարկացուցին եւ վասն այնորիկ ընկեցան ի մեծագոյն կորուստն.՝ եւ որ ամենայն մարմնովն թաղեալ կան ի մէջ բոցոյն՝ նոքա են կանայք չարք որ շնան եւ պոռնկին եւ յղանան եւ դեղ առեալ սպանանեն զմանկունսն. եւ թէ լինի որ գայ ի ծնունդ՝ խեղդամահ առնեն եւ սպանանեն. եւ որ մինչեւ ի մէջսն են ի տանջանս՝ նոքայ են որ եր-

դուան սուտ ի խաչ եւ յեկեղեցի եւ ի խաչելեալն
աստուած: Եւ ետես յայլ տեղի մարդիկ՝ զի կա-
խեալ կային զորից իւրեանց՝ եւ հրեղէն որդունք՝
լափէին զմարմինս նոցա: Ասէ աստուածածինն.
զի՞նչ մեղս գործեալ են նոքա: Ասէ հրեշտակն՝
նոքա են մեծատունքն որ զրկեցին զաղքատն,
խորեցին ի վարձուց եւ կողոպտեցին զանմեղս եւ
եղին ի բանդի. առին կաշառ եւ թիւրեցին զդա-
սաստան արգարոցն. հանին գողս եւ աւազակս
յանցս ճանապարհաց եւ սպանութիւն գործեցին
եւ ժողովեցին ոսկի եւ արծաթ բազում ի կորուստ
անձանց իւրեանց: Եւ հայեցեալ յայլ տեղիս ամե-
նասուրբ կոյսն՝ եւ տեսանէ կանայք զի կախեալ կային
գլխիվայր եւ բանային զբերանս իւրեանց եւ թափէին
զլեզուս իւրեանց թզաչափ եւ ելանէր բոց ծիրանի ընդ
բերանս իւրեանց՝ ի նմանութիւն իծ[ից] եւ օձից,
մտանէին եւ ելանէին: Ասէ սուրբ աստուածածինն.
ո՞վ են այնոքիկ որ այնպէս դառն տանջանաւք չարչա-
րին: Ասէ հրեշտակն. նոքա են ականջադիր կանայքն
որ պատերազմ եւ կռիւ եւ մարդասպանութիւն գոր-
ծել տային վասն ականջադրութեան իւրեանց՝
վասն որոյ յիրաւի են տանջանքն այն նոցա: Ասէ
սուրբ կոյսն՝ լաւագոյն էր մեղաւորաց թէ բնաւ
չէին լեալ յաշխարհի եւ ոչ ունէին ցարութիւն

¹ Վարդան Այկեակցու աշխատութիւնների թուում
գտնուում է ի միջի այլոց մի յօդուած «Վասն անբուն որդանց»,
այսինքն հրեղէն որդանց («Եւ անբուն գնոսա ասացին՝ քանզի
հրեղէնք են եւ ոչ ունին մարմինք զի ննջեացեն») Ի վկայու-
թիւն նոցա ճմարիտ գոյութեան յառաջ բերելով Եսայի
մարգարէի եւ Գրիգոր լուսաւորչի թուան, «Ներսէս Հայրա-
պետի խօսքերը Վարդան կարեկցութեամբ յիշում է նոցա
գոյութեանը չհաւատացողներին. «Ոչ գիտեն ողորմութիւն
հրեղէնք վիշապք են՝ ահաւորք եւ սոսկալիք որ ծնանին մե-
ղաւք մեր զոր գործեմք՝ ի գեհենական ծովն հրեղէն որ կա-
ի ներքոյ հիմանց աշխարհի՝ որ լափեալ կիզէ եւն» Եւս իսկ
յօդուածում խօսուում է աշխարհիս վախճանի մասին եօթը
դար անցնելուց յետոյ այսինքն աշխարհի ստեղծմանէ եօթը
հազար տարի յետոյ (Ձգգր. Լազարեան ճեմարանի, Թիւ
1172, 210b—222a Բ.)

եւ ակն այս դժուարին տանջանացս եւ գնացին ըստ
գործոց իւրեանց. եւ երանի է արդարոց եւ բարե-
գործաց. զի արժանի եղեն նոքա արքայութեան
երկնից. բայց վայ մեղաւորաց զի ընկալան նոքա
զյաւիտենից կորուստն: Արդ՝ ով եղբարք իմ սի-
րելիք լուայք զայս ամենայն մի ըստ միով է եթէ
որպէս տանջանք եւ կորուստ կայ առաջի մեր անու-
ղորմելի. աղաչեմ զձեզ մի ձանձրանայք զբարիս
գործել զի կարող լինիցիք հասանել խոստացելոց
բարեացն եւ անթառամ պսակաց ի քրիստոս յի-
սուս ի տէր մեր. օրում փառք յաւիտեանս ամէն՝»

ԺԲ.

Դ.Օ. դարու նոյն ձագրից, որ է 1539 թու-
ականի (Էջմ. Թիւ 1631) եւ դուրս բերի ոտորեւ
առաջ բերուած Պօղոսի Տեսլեան հասուածք: Ըստ
բնաւորութեան համասեռ ԺԷ դարու ձագրերի հա-
մապատասխան տեղերում, որոնց նկարագրութիւն-
ները կը զետեղուին Յուցակի մէջ (Էջմ. Թիւք 1636,
1637 եւ 1638), մենք չենք գտնում այդ Տեսիլը,
այլ գտնում ենք «Թուղթ Տեառն մերոյ Յմի քրիս-
տոսի, որ առաքուած էր Պետրոս եւ Պօղոս առա-
քեալների՝ («Պետրոս եւ Պօղոս առաքեալների»
1637 թիւն է աւելացնում) սուրբ տաճարը:» Իսկ
մեր յիշատակարանի վերնագիրն է «Տեսիլ Պաւղոսի
առաքելոյն. խաւսելն ընդ հրեշտակին»: Մեր դուրս
բերածը պարունակում է նորա մասը, որ Առաքեալը
տեսել է գծողում. նա կազմում է Տեսլեան եր-
կրորդ կէսը մի քանի բաց թողնուած տեղերով, այն

¹ Բնագիրը տես Յուցակում: Դատելով յառաջաբան
եւ վերջաբան խօսքերից, որոնք եւս դուրս եմ բերել այս թղթ-
թից, մենք նորան ունինք թերեւս մի յօդուածում — Թուղթ
Յարութեան մասին — վերոյիշեալ քարոզների ձագիր հաւ-
աքածուի մէջ, (Առ. Թանգ. Arm. N. 3.) որի մասին զեկու-
ցանելու ժամանակ մենք միջոց կ'ունենանք աւելի ընդարձակ
տեղեկութիւններ տալ Պօղոսի թղթի այդ հայ թարգմա-
նութեան մասին:

է 99a—112 b Թ., որը՝ բռնելով ձեռագրում ընդ-
ամենը 96b—113a Թ., սկսում է այս խօսքերով:

“Յեօի զբազումս ի մէջ Թանձրամած խաւարի.
յոգոց հանի լացի եւ ասացի առ բարձրեալն. որով-
հետեւ տանջին. չէր բնաւ ստեղծեալ էիր զորդիս
մարդկան: Պատասխանի ետ հրեշտակն եւ ասէ. էր
լաւ. միթէ դու ողորմած եսքան զաստուած: Հայեցայ
եւ տեսի ալեւոր մի. եւ չորս հրեշտակ ածէին զնա
ի գետն հրեղէն. եւ գետն մինչեւ ի սիրտն հասա-
նէր. եւ եկն հրեշտակն եւ երեքժանի մահան ի
ձեռին իւրում. եւ հանէր զաղիսն ընդ բերանն նո-
րա: Եւ ասեմ. ո՞վ են սոքա տէր: Եւ ասէ. երիցա-
նին են՝ որ ոչ պաշտէին զպաշտաւն աստուծոյ. այլ
յորժամ յագէր ուտելոյ եւ ըմպելոյ՝ շնայր եւ մա-
տուցանէր պատարագ աստուծոյ: Նոյնպէս եւ այլն
տանջանէին այնպէս: Եւ ասեմ. ո՞վ են այսօրիկ.
եւ ասէ. եպիսկոպոսն են որ ոչ առնեն տեսչու-
թիւն ըստ կամացն աստուծոյ եւ զփառս անձին իւ-
րոյ խնդրեաց, ոչ եկաց որբութեամբ եւ ոչ զնայր ի
շնորհն աստուծոյ՝ որ տուեալ էր նմա եւ ոչ արար
իրաւունս որբոյն եւ այրոյն. վասն այնորիկ յաւի-
տեան տանջին: Միւս այլ եւս տեսանէի զայր մի.
որ ածեալ էր հրեշտակն ի հուրն ահագին եւ
սփռեալունէին զձեռն Թագաւորեալ (Թաթաւեալ)
արեամբ: Եւ ասեմ. ո՞վ է սա տէր: Եւ ասէ սար-
կաւագն է որ կայր սպասաւոր քահանային եւ առ-
նոյր հաղորդ եւ շնայր եւ բաբի ոչ գործեաց: Եւ
տեսանէի զայլ ոք զի արկանէին ի հուր մինչեւ ի
ծունկն. եւ եկն հրեշտակն եւ ածել[ե]ալ հարթէր
զըրթունս եւ զլեզու նորա: Եւ ասեմ. տէր ո՞վ է
սա: Եւ ասէ զբակարդացն եւ վարդապետն որ ասեն
զպատուիրանն ժողովորեանն եւ ինքեանք ոչ առ-
նեն. այլ կան անառակութեամբ վասն այնորիկ
տանջին: Դարձեալ տեսի գուրս լի նշէջ հրով եւ
ազգի ազգի տանջանարանս. զոմանս անշէջ հուրն
եւ զոմն լի ցրտագինս սառնամանաւ՝ զոմն լի խաւ-

պրաւ (խաւարաւ) եւ զումն լի հրացայթ շանթիւք՝ զումն լի ծըծմով եւ զումն լի հրեղէն անքուն որդամբք՝ եւ արկեալ էր անդ այրս եւ կանայս բազումս անհամարս։ Իբրեւ տեսի լալով ասացի ցհրեշտակն. ո՞վ են սոքա տէր։ Եւ ասէ. նոքայ են որ արհամարհեցին զպատուիրանն աստուծոյ՝ եւ ձայնի քահանայիցն ոչ լսեցին. այլ հեռացան կամաւք իւրեանց եւ ելին յաստուծոյ պատուիրանացն։ Եւ տեսի զումն որ տսկոս խնդրէին ի նմանէ եւ ասեմ. ո՞վ են սոքա։ Եւ ասէ հրեշտակն. սոքա են որ վաշխ առնուն եւ տան։ Եւ տեսի զմանս ի ցրտագին սառնամանիքն եւ կախեալ զլեզուէ եւ չար հրեշտակք որ տանջէին զնոսա։ Հարցի եւ ասեմ. ո՞վ են սոքա տէր։ Եւ ասէ. երգմնահարք են. որ ուրացան զաստուած՝ յերդունլն իւրեանց. վասն այնորիկ տանջին։ Եւ տեսի պարիսպ հուր եւ անդ արկեալ էր բազում այրս եւ կանայս. եւ գազանք ծամէին զլեզու նոցա. եւ ասեմ. ո՞վ են սոքա տէր։ Եւ ասէ հրեշտակն. բամբասողքն են։ Հայեցայ եւ տեսի այրս եւ կանայս զի արկեալ էր ի գուբ խաւարի. եւ ասեմ. ո՞վ են սոքա տէր։ Եւ ասէ. սոքա են որ ատեցին զպահս եւ զաղաւթս։ Եւ տեսի զմանս արկեալ ի խաւարուտ տեղով եւ կապեալ զոտս եւ զձեռս նոցա. եւ այնպէս տանջէին զնոսա։ Եւ ասեմ. ո՞վ են սոքա տէր։ Եւ ասէ. սոքա են անողորմքն. որ աղքատաց ոչ առնեն ողորմութիւն . . .

¹ Երգմամբ Աստուծոն ուրանալը լինում էր վանազան տեսակ, ինչպէս այդ տեսնուում է Արդան Այկէակցու եւ հետեւեալ տեղից, Չարաբանութեան մասին [թղթում. (Էջմ. Թիւ 1767, բՅՅ թ.)] “Որ սուտ վկայէ. ընդ պոռնիկոն դատելոց եւ որ երդնու. ուրացութեամբ ընկերէ մարդասպանին եւ ուրացութեամբ երդմունք այսորիկ են. որ ասէ [թէ ապիշար է ի հրաւարոյն կամ ասէ [թէ զլուս է պաշտելեալ] կամ զսուտ [ասէ] կամ ծիր հանէ յանուն դիւաց կամ ոսկր առնէ (առնու)՝ եւ երգուի կամ ջրով լոյս անցուցանէ։ Իսկ ի խաչ եւ յեկ[եղեցի] [թեթեւ է քան զայնոսիկ. բայց քրիստոս յոյսն մեր բնաւ հրաժարեցոյց յերդմանէ մինչեւ ի մազ մի գլխոյ], եւն։ Այստեղ ցոյց տրուած սնապաշտական սովորութիւնները ծրով եւ ոսկրով նոյնպէս լուսով ու ջրով ինձ անյայտ են։

“Եւ տեսի զտարտարոսն ներքինս. եւ ի նմա
 էին այրս եւ կանայս բազումս. եւ վիշապք ծծէին
 զականջս նոցա: Եւ ասեմ. ո՞վ են սոքա տէր: Եւ
 ասէ. սոքա են որ յաւուր կիրակի հեշտացան յան-
 կողինս իւրեանց եւ ոչ լուան զձայն սուրբ աւետա-
 րանին՝ վասն այնորիկ տանջին: Հայեցայ ի տարտա-
 րոսն այն եւ տեսի ալեւորք եւ գոյն նոցա ի գոյն
 արեան: Եւ ասեմ. ո՞վ են սոքա տէր: Եւ ասէ. սո-
 քա են անդարձ ծերքն որ ոչ զղջացան եւ ոչ խոս-
 տովանեցան զմեղս իւրեանց այլ անդարձ եւ ան-
 խոստովանութեամբ մեռան. վասն այնորիկ տանջին:
 Եւ տեսի այլ գուր հրոյ անշէջ եւ արկեալ էին անդ
 [այրս եւ] կանայս բազումս. եւ ասեմ. ո՞վ են սոքա
 տէր: Եւ ասէ. սոքա են որ կին ունին եւ շնան. եւ
 կանայքն ունին այրս եւ շնան եւ կամ ատեաց այր
 զկին[ն] եւ կին զայր[ն] իւր եւ ոչ յիշեցին զբրի-
 տոս որ վասն նոցա խաչեցաւ. վասն այնորիկ տան-
 ջին ի հուրն յաւիտենից: Եւ տեսի այրս եւ կանայս
 ի տեղոջ սառինն՝ եւ հատեալ զոտս եւ զձեռս նո-
 ցա. եւ որդունք մեծամեծք ուտէին զնոսս եւ էին
 որդունքն կանգուն երկու. իբրեւ տեսի լացի եւ ա-
 սեմ. ո՞վ են սոքա տէր: Եւ ասէ. սոքա են որ զորբս
 եւ զայրիս զրկեն ի զուր եւ ի տունս իւրեանց ժո-
 ղովեն. վասն այնորիկ տանջին հրով: Եւ տեսանէի
 ի պապակի եւ շտային ըմպել նոցա ջուր եւ կամ
 կերակուր: Եւ ասեմ. ո՞վ են սոքա տէր: Եւ ասէ.
 սոքա են որ յաւուր կիրակէի ուտէին զկերակուր
 իւրեանց՝ եւ ոչ տային աղքատաց. վասն այնորիկ
 տանջին: Եւ տեսի այլ տեղի. եւ անդ էին արք եւ
 կանայք բազումք. եւ գոյնք նոցա որպէս զարեան՝
 եւ արկեալ էր անդ ի խորխորատ՝ եւ նա լի էր ծծում-
 քով՝ եւ ի վերայ կարկուտ սաստիկ եւ ծղ սառնամա-
 նուտ խաւարի: Հարցի եւ ասեմ. ո՞վ են սոքա տէր:
 Եւ ասէ. սոքա են որ գործ անաւրէնութեան գոր-
 ծեցին. վասն այնորիկ անողորմ տանջին: Տեսի անդ
 եւ այլ տեղի՝ եւ անդ էին արք եւ կանայք՝ եւ թե-

Թեւ էր տանջանք նոցա՝ ունէին հանդերձ սպիտակ
 եւ աչք նոցա կոյր եւ արկեալ զնոսա [ի] խորխորատ
 խաւարի։ Եւ ասեմ. ո՞վ են սոքա տէր։ Եւ ասէ.
 սոքա են հեթանոսք որ գործէին գործս բարիս եւ
 զխաչեալն աստուած ոչ ճանաչէին. վասն այնորիկ
 կան ի տանջանս։ Հայեցայ եւ տեսի արս եւ կանայս
 ի վերայ գազանաց՝ եւ էին իբրեւ զվիշապ եւ ու-
 տէին զնոսա. եւ հրեշտակքն որ կային ի վերայ
 աւելոյր ի տանջանս եւ ասէր. իմացարուք թէ գուցէ
 դասաստան արդար աստուծոյ։ Եւ ասեմ. ո՞վ են
 սոքա տէր։ Եւ ասէ. կանայք են որ ապականեն
 զստեղծուածս սուրբ պարտելով (պատրելով) զմար-
 դիկ ի կորուստ եւ գործել տան զչարիս եւ յղանան
 եւ սպանանեն զմանկունս յսրովայն իւրեանց եւ
 արքն այնոքիկ են ընդ նոսա. եւ մանկունքն կային
 առաջի աստուծոյ եւ ասէին՝ վրէժ առ ի ծնողաց
 մերոց՝ զի ետուն զմեզ կերակուր շանց եւ գազանաց։
 Եւ հրեշտակն որ շրջեցուցանէր զիս յամենայն տան-
 ջանս մեղաւորաց՝ եւ տեսանէի զամենայն որ անդ-
 կայր։ Յետ այսորիկ տեսանէի այլ տանջանս. էր
 անիւ մի իբրեւ զըոց հրոյ՝ եւ ամէր հրեշտակն այրս
 եւ կանայս, զայրս ի լեզուացն կախեալ եւ զկանայս
 ի հրայն՝ եւ պապակէին սաստիկ ի հրոյն եւ գայր
 ձայն ի յանուոյ անտի որ ասէին միաբան անձինք
 նոցա՝ սղորմեաց մեզ տէր. զի այժմ ծանեաք զժա-
 մանակ ապաշխարութեան։ Իբրեւ տեսի լացի եւ
 ասացի՝ լաւ էր մեղաւորաց թէ չէին ծնեալ յեր-
 կրի։ Եւ ասէ հրեշտակն՝ եկ զկնի իմ եւ ցուցից
 քեզ մեծամեծ տանջանս՝ եւ առ զիս յարեւելից
 կուսէ ամենայն տանջանացն եւ կացուց զիս ի վերայ
 գբի մի եւ գուրն կնքեալ էր եաւթնպատիկ։ Ասէ
 հրեշտակն որ մերձ կայր առ իս ցհրեշտակն որ կայր
 ի վերայ գբին. բաց զգերան գբին զի տեսանէ զդայ
 Պաւղոս սիրելին աստուծոյ քան զի հրաման տու-
 եալ է գմայ զամենայն տանջանս տեսանել։ Եւ հրեշ-
 տակն ի տեղոյն ի բաց եկաց եւ ասէ. ոչ կարես

Ժուժել հոտոյն: Իբրեւ եբաց զգուրն դժոխոց՝
 եւ հոտն դառն եւ դժքնդակ քան զամենայն տան-
 ջանացն: Հայեցայ ի գուրն այն. եւ էին գնդակ
 գնդակ ի վերայ. եւ տեսի ի ներքս ի գուրն այլ
 գուր ազգի ազգի. եւ արկեալ էին անդ այրս եւ
 կանայս՝ շուրջանակի տանջանս: Եւ ասէ հրեշտակն
 որ խաւսեցաւ ցիս. ի միտ առ եւ տես. զի յորժամ
 ընկենուն զոք աստ. այնուհետեւ դնեն զմատանին
 ի վերայ նորա եւ ոչ ելանեն յաւիտեան: Եւ ասեմ.
 ո՞վ են սոքա որ արկեալ են ի գուրս այս: Եւ ետ
 պատասխանի հրեշտակն եւ ասէ. սոքա են որ ոչ
 հաւատացին զքե՞ մարմնով եկեալ յաշխարհս եւ
 աստ տանջին յաւիտեան (112b):»

ԺԳ.

Պօղոսի Տեսիւքից յետոյ ի գէպ կը լինի ներ-
 կայացնել Պետրոս առաքեալի Երազի բնագիրն ու
 թարգմանութիւնը Պօղոս առաքեալի մեկնութեան
 հետ միասին, շարադասուած կենդանի ոտանաւոր
 ձեւով, մասամբ ժողովրդական լեզուի ոճով. ես նո-
 րան առեւ եմ վերոյիշեալ (տես էջ 2—5) առժա-
 մանակ իմ մօտ գտնուած վերջին դարերի (ԺԳ—ԺԷ)
 հայ բանաստեղծների բանաստեղծութեանց ձեռա-
 գիր հաւաքածուից: Բանաստեղծութեան հեղինա-
 կի անունը ինձ անյայտ է:

«Պետրոս յերազ է տեսեր.

Ելեալ պատմէր Պաւղոսին: Դ՝ կրկնեա:

Փոքրիկ այգի մի տեսայ.

Փոքրիկ հրնձան մի վերայ.

Փոքրիկ հրնձանին վերայ

Բարակ առակ մի տեսայ.

Յայն բարակ առին վերայ

Նոր բարունակ մի տեսայ.

Նոր բարունակին վերայ

Ոսկի ողկոյզ մի տեսայ.

Ոսկի ողկուղին վերայ
 Խայտ աղանի մի տեսայ: Գ կրկնեա:
 Պատասխանեալ Պաւղոսին.
 Պետրոս, երազդ ի բարին.
 Հրեշտակային է տեսիլդ.
 Զփոքրիկ այգին սր տեսար՝
 Յերուսաղէմ քաղաքն է:
 Զփոքրիկ հրնձանն որ տեսար՝
 Սողոմոնի տաճարն է.
 Զբարակ առուն որ տեսար՝
 Գետ Յորդանան աղբիւրն է.
 Զնոր բարունակ որ տեսար՝
 Աստուածածին սուրբ կոյսն է.
 Զոսկի ողկոյզն որ տեսար՝
 Իւր միածին որդին է:
 Զխայտ աղանին որ տեսար՝
 Մըխիթարիչ հոգին է:
 Պետրոս, երազդ ի բարին.
 Հրեշտակային քոյ տեսիլդ:»

ԺԳ.

Աստուածածնի եւ Պօղոս առաքեալի Տե-
 սիւքներէ հետ ձեռագրերում գտնվում է մի Պատմու-
 թիւն, թէ ինչպէս Հայոց Լուսաւորիչ Սուրբ Գրի-
 գորը հարց ու փորձ էր անում Աստուծոյ սուրհան-
 դակին այսինքն հրեշտակին, երբ նա դեռ Մանեայ
 այրումն էր գտնվում¹, կամ ըստ այլ ձեռագրաց²,
 Գրիգոր Լուսաւորչի Հարցմունքները եւ հրեշտակի
 պատասխանները: Այս մի պատմութիւն է, թէ
 ինչպէս մի անգամ Ս. Գրիգորը անապատում եղած

¹ Պատմութիւն սրբոյն Գրիգորի եւ այլն. ձեգր. Էջմ.
 Թիւ 1631, 90a—96b:

² Ձեգր. Էջմ. Թիւ 1636 (Հարցմունք սրբոյն Գրիգորի
 լուսաւորչի եւ պատասխանի հրեշտակին վասն որդւոց (ոգւոյ)
 մարդկան. Թղ. 125b—144a), եւ 1637, Թղ. 20a—26b եւ
 1638, Թղ. 1a—23b:

ժամանակամիջոցին սկսեց մտածել մեռած հոգիների վիճակի մասին եւ, քառասուն օր եւ գիշեր պահք պահելուց յետոյ՝ այնպէս որ «քառասուն օր եւ քառասուն գիշեր ոչ հաց էր ուտում եւ ոչ ջուր էր խմում», սուրբը խնդրեց Աստծուն, որ նա ուղարկէ մի հրեշտակ, որը ցոյց տար իրեն արդարների եւ մեղաւորների տեղերը: Գրիգոր Լուսաւորչի այս Տեսիլքան մէջ իմ ուշադրութիւնը գրաւեց հոգու եւ մարմնի խօսակցութիւնը, որն ես զետեղում եմ ստորեւ (ըստ էջմ. ձեզր. Թիւ 1631, 90a—92b) յառաջ բերելով բնագիրն ու թարգմանութիւնը հանդերձ մի քանի նոյն կամ համանման նիւթի վրայ գրուած հայ բանաստեղծութիւններով, որոնք, որքան ինձ յայտնի է, առաջին անգամն են տպագրուում, լրացնել Վէճերի գրականութեան յայտնի շրջանը:

Գրիգորի Տեսիլքի իւր բնութեամբ համանման է սուրբ Մակարի Տեսիլքանը եւ վերջինիս նմանող Պօղոս առաքելաւի Տեսիլքից դուրս բերած հատուածին. (Տես Յ. Батюшковъ, Сказанія о спорѣ дуишъ съ тѣломъ, Журн. Мин. Нар. Просвѣщ. 1890—91):

Հոս հեղինակի այդ Տեսիլք ազգային սուրբին վերագրելը հեշտութեամբ կարող էր լինել, ինկատի առնելով այն հանգամանքը, որ Հայոց Լուսաւորիչը, ըստ վարուց, ճիշտ որ տեսել էր Տեսիլք, թէպէտ եւ այլ բովանդակութեամբ (Ագաթանգեղոս, հայ բնագրի ՃԲ. Թիֆլիզ 1882, էջ 427 եւ հետեւ.): Էջմիածնի ձեռագրերի թուականը, ուր զետեղուած է այս յիշատակարանը, ԺԶ դարից չէ անցնում: Յիշատակարանը, ինչպէս երեւում է, Հայոց մէջ ժողովրդականութիւն էր վայելում.¹ քարոզների մի ձեռագիր ժողովածուի մէջ (ձեռ. 1620 Թ. Ասիական Մուզ. Թիւ 3) ամենածանր մեղքի վրայ խօսուած մի քարոզի մէջ այս տեսիլից

¹ Նա կայ եւ վրացերէն թարգմանութեամբ (Տես Վրաց «Իվերիա» լրագիրը 1891 թիւ 118.):

վկայութիւններ են յառաջ բերվում: Չեռադրի մէջ կարդում ենք. (1, 2a)

“Եթէ ասէ մարդ թէ փոքր մեղք ունիմ. ի՞նչ խոստովանիմ. այլ այն է մեծ առաջի աստուծոյ. որպէս Գրիգոր Լուսաւորիչն հարցուց զհրեշտակն թէ որ մեղքն մեծ է առաջի աստուծոյ. եւ հրեշտակն ասէ. զոր մարդ փոքր համարի եւ ոչ խոստովանի. այն է մեծ առաջի աստուծոյ. եւ զմարդն ա՛մաւթով առնէ” եւն:

Գրիգոր Լուսաւորիչ այս հարցմունքը հրեշտակի բացատրութեամբ հանգերձ գտնում ենք մեր Տեսլեան մէջ, որից ես այստեղ, ինչպէս վերեւումն է ասուած, յառաջ եմ բերում միայն հատուածը, որ պարունակում է մեղաւար հոգւովէճը մարմնի հետ: Ս. Գրիգորի հարցին, թէ ի՞նչ են անում հրեշտակները մեղաւորի հոգին, երբ առնում են նրան, հրեշտակը պատասխանում է. “Երբ որ մենք պատրաստուում ենք առնելու մեղաւորի հոգին, հոգին մարմնի հետ վէճի է բռնվում, եւ այստեղ իսկ հրեշտակը փոխաբերում է ամբողջապէս հետեւեալ խօսակցութիւնը կամ հոգու եւ մարմնի վէճը.

“Պատասխադի հոգին ընդ մարմնին եւ ասէ. զի՞նչ գործեցեր, ո՞վ մարմին. յաւիտենական հրդյն կերակւր արարեր զիս. այսպէս թուէր քեզ թէ յաւիտենական էիր յաշխարհի եւ ոչ մեռելոց: Մարմինն առ հոգին խաւսի եւ ասէ. մի այդչափ մեծաբաններ եւ ինձ մեղագիր լինիս՝ զի յամենայն չարիս դու յառաջ յաւժարէիր եւ ցանկայիր խորհրդով եւ բանիւ՝ եւ ես գործով կատարէի. եւ յորժամ ցանկութեամբ բորբոքէի՝ ոչ արկանէիր զճուրն եւ շիջւեցանէիր զհսւրն յինէն: Ասէ՛ հոգին. ես ցանկայի միայն՝ եւ դու զչար գործսն կատարէիր՝ յուտել, յըմպել, ի շնալ, ի պոռնկել, ի յագել, ի գողանալ, ի սպանանել. եւ ոչ յիշէիր զահեղ եւ զանաչառ դատաստանն աստուծոյ: Պատասխանի տայ մարմինն եւ ասէ. ինձ ընդէ՞ր մեղադիր լինիս՝

ես քո տաճար էի եւ բնակարան. որպէս փող ի
 ձեռն արուեստաւորի կամ որպէս երասանակ ձիոյ՝
 զի ընդ որ կամեսցի՝ ընդ այն ուղղեացէ : Ասէ հոգին.
 ես քեւ յաւժարէի յամենայն մեղս եւ ի չարիս :
 Ասէ մարմինն. եւ արդ գու մի պարծիր. զի պոռն-
 կութիւն մարմնայն է եւ շնութիւն եւ սպանութիւն՝
 եւ նախանձ եւ սնապարծութիւն, սնափառութիւն,
 հպարտութիւն հոգւոյն : Ասէ հոգին. եթէ այդ
 այդպէս իցէ, ապա վայ մեղաւորացս եւ եղկելեացս՝
 արդ ի միասին գործեցաք զչարիս. ի միասին տան-
 ջեւոց եմք ի հունն անշէջ. զի տեղի ունէաք սեր-
 մանելոյ եւ ոչ սերմանեցաք զսերմն բարի. եւ աւ-
 ուրք էին գործելոյ զբարի եւ ոչ գործեցաք : Արդ
 վայ մեզ զի անկաք յերանութենէ կենացն. տեսա-
 նէաք զի այլք գործէին զբարիս եւ մեք ծաղր առ-
 նէաք եւ ոչ գիտէաք թէ այդ առաջի կայր մեզ.
 Գոչէին քահանայքն առաջի մեր եւ մեք ոչ լսէաք
 եւ ոչ եմուտ պատգամն աստուծոյ յականջս մեր :
 Յորժամ ասէին վասն գեհնոյն՝ մեզ իրեւ երազ
 թուէր՝ անաւրէնեցաք եւ ոչ յիշեցաք զահեղ եւ
 զանաչառ՝ դատաստանն աստուծոյ. արդար են դա-
 տաստանքն աստուծոյ եւ ոչ գոյ ակնառութիւն ա-
 ռաջի նորա եւ հատուցանէ ըստ գործոյ իւրաքան-
 չիւրոյ : Յայն ժամ հեծելով եւ հառաչելով՝ ասէ
 հոգին ընդ մարմինն. արդ վայ ինձ, զի՞նչ լինիմ ես.
 զի սարսեալ եմ եւ դողամ ի գնալս իմում ի վեր
 եւ ոչ իշխեմ հայել ի հրեղէն զաւրութիւնսն՝ զի
 կոփելով եւ ձաղելով տանին զիս : Ասէ մարմինն.
 կորեայ. զի՞նչ լինիմ ես. զի որպէս ամուր եւ գե-
 ղեցիկ աշտարակ էի եւ փլայ՝ երկեաւ եւ զարհուրե-
 ցաւ սիրտ իմ եւ եղէ հաւասար գետնոյ. գնայուն
 էի եւ անշարժ եղէ. խաւսունս եւ իմաստունս յի-
 մարեցայ. ապականեցաւ, պակասեցաւ պայծառ եւ
 գեղեցիկ գեղ վայելչութեան իմոյ. եղծաւ կառս
 ցանկալիս բազմաց. խաւարեցան աչք իմ՝ պայծառ
 եւ գեղեցիկ եւ լուսաւոր. սեղմեցան եւ խլացան

գրուեք լսելեաց իմոց. հատուա բարբառ ի բերանոյ.
կորեաւ բանք ի շրթանց իմոց: Ասէ հոգին՝ ես զի՛նչ
լինիմ. զի ի հրակերպից հրեշտակացն սարսեալ եմ.
ի վեցթեւեան սերովքէից դողամ եւ ի դատաւորէն
զահի հարեալ եմ եւ սարսիմ յահէ նորա: Ասէ
մարմինն եւ ես զի՛նչ լինիմ զի յերկիր անկայ. ման-
րեցայ եւ ընկրկեցայ ի գուբ՝ եւ լինելոց եմ կերա-
կուր որդանց: Ասէ հոգին՝ էջ լուեայ եւ հանգիր
մինչեւ ի գալուստն դատաւորին քրիստոսի. մի թէ
յազգէ մերմէ հանգիպի ի դպրութիւն կամ ի քա-
հանայութիւն կամ ի գործս արդարութեան որ
յիշեն զմեզ ի ձեռն եկեղեցւոյ՝ կամ ի պատարագ
կամ յողորմութիւն. միթէ ողորմի աստուած եւ
թողութիւն շնորհեաց յանցանաց մերոց:

ԺԳ. դարու բանաստեղծ Խաչատուր Կեչա-
ռուեցու բանաստեղծութիւններէ մէջ մենք գտնում
ենք մի քանի տուն¹, նոյնպէս նուիրուած հոգու
եւ մարմնի վէճին:

“Հոգիս դատախազ լինի մարմնոյս²
Իեղուկ տայ սրտիս,
Թէ էր կուտեցեր շարիս
Յանցաւոր յայս սուտ յաշխարհիս:
Կամ էր կորուսեր դու զիս
Եւ յանշէջ կրակ դրեր զիս.
Այն աւր որ հաշիւ լինի,
Դու այրիս ւանգերձ տանջեն զիս:
Մարմնոյս պատասխան այտ
Որ ի տալ մտացո եւ հոգոյս.
Իզի[ս] սպտաւոր էր առնես.
Այդ սուտ զուր է իմ խոցերիս (խոցելոյս).
Ես ձի եւ դու տէր ձիոյս.
Ես ծառայ լիշխան դու գերոյս.”

¹ Իջմ. ձեգր. Թիւ 86, Ժզ 6a—6b էջ: Համարատեւը
ինձ է պատկանում:

² Ձեգրում — Հոգիս դատախազ[ւ] լինիմ մարմնոյս

կամեղ՝ քո. գործ՝ լինի ինձ.
 Մեղ է՞ր՝ դնես հողածնոյս:
 Աշխարհս էր ի ծով նման.
 Ձիս ի վայր տարաւ ւ յանդիման.
 Կենցաղս էր ալեաց նման.
 Ձիս ի մէջ էառ քան զընդան:»

Ես բաց թողի վերջին տունը. նորա մէջ խօս-
 վում է զղման (փռչման) վերայ, որպէս կեանքի
 հետեւանքի մասին, որ նմանեցրած է մի ամառուան
 մէջ ծաղկած եւ թարշամած ծաղկին. վէճի շարժա-
 ութիւն նա ոչինչ չի աւելացնում:

Մահուան ամենագորութեան վրայ խօսում է
 բացառաբար թեմաք ԺԵ դարու վերջի հայ մատե-
 նագիր Բովհաննէս Թուրկուրանցին ուղիղ Տաղ
 Թուրկուրանցու¹ խորագրուած բանաստեղծութեան
 մէջ, ասելով թէ ինչպիսի սարսափ է տիրում իրեն
 ամէն անգամ մտաբերելով մահը, որը նորան
 թւում է «բոլոր թոյներից ամենագառնը». բանա-
 ստեղծը շարունակում է:

«Սողոմոն յիշեաց ըզքեզ եւ ասայ. եղուկ վայ եմ ես.
 Նախատեայ զիմաստութիւն. քան զանգէտ աղքատ
 մեղայ ես.

Անմեղք ի յաշխարհս եկի եւ մեղօք երթամ սեւ-
 երեսս:

Սողոմոն արքայ ասաց. մի ասեր թէ արքայ եմ ես.
 Ունիմ շատ դրախտ, շատ գանձ, շատ դարպաս եւ
 ոսկի ի ներս:

Ի զուր խռովեալ գանձես. ոչ գիտես թէ ում ժո-
 ղովես:

Չաշխարհս ես ի գիրկս առեր, քեզ ի (քեզի) խոր
 դժոխ կու փորես:

Է մահ թէ դու քէն ունիս ադամայ, յորդիս կու
 հանես

¹ Ձագրում — մեղեր:

² Էլմ. ձագրից Թիւ 86, Ժգ 4a—4b էջ:

կամ մեղաց հարուած ես դու, ի մահու պտղէն
ծնեալ ես:

Մովսէս մարգարէն չասես լի Դաւթայ իսկի չամաչես:
ԶԱբրահամն հայր տանիս, զԻսահակ ի հողն ածրուես
ԶՏրդատ աթուոյն ձգես, զԿոստանդին ի յաչք
չբերես:

Թէ կանկել է հազար հեծել եւ ժողովք, իսկի չի
վախես:

Թէ հագել է վեց զրեհ, նետ նետես ի թափն
անցնես:

Առնես զնայ, ի բանդ ածես, դէմ դռան քար մի
դու ձգես:

Արծիւ ես, յերակ թռչիս, լայնայծիգ զթեւդ տա-
րածես:

Զինչ աշխարհս հզար մանուկ լի թելի ծ[ր]արս
ծրարես:

Հազար երանի նորա որ բարի գործով գտանես:

Հեղեղ ըզնայ է տարեր, ի մեղաց մէջն զով բռնես:

Յովաննէս թուրկուրանցի, զուր կասես, զայլ ոք
խրատես:

Եւ թանասուն տարի լցեր ի մեղաց մէջն կացեր ես:”

ԺԶ դարու բանաստեղծ Գրիգոր Աղթամար-
ցին, որը սիրում էր պարծենալ իւր լեզուաբանական
գիտութիւններով, եւ բանաստեղծութիւններ էր
գրում խառն երեք լեզուներով, մայրենի լեզուով,
պարսկերէն եւ տաճկերէն, հոգու մարմնից անջա-
տուելուն մի բանաստեղծութիւն է նուիրել, այս
անգամին հայ լեզուով, որը ձագրում¹ խորագրուած
է այսպէս “Գեղեցիկ Տաղ հոգու եւ մարմնի այգու
վերայ:”

¹ Էջմ. Թիւ 86, ԺԹ, 12a Թ. Տաղ գեղեցիկ ի վերայ
այգոյ հոգոյ եւ մարմնոյ: Այս բանաստեղծութիւնը տպա-
գրուած է հայոց ժողովրդական երգերի թւում (Armen.
popular Songs by the P. Leo M. Alishan. Venice 1852 Թ.
pp. 18—25), բայց մի ուրիշ օրինակում առանց հեղինակի ա-
նուն եւ ըստ երեւութի սրբագրուած ուղղագրութեամբ:

“Ամէն առաւաւտ եւ լոյս
 Պըւպուլն ասէր. եւ այգուս.
 Չեմ ելներ ես այս յայգուս.
 Յայս իմ նորայտունկ այգուս:
 Քար իմ(-եմ) բերեմ(-եր) գետերուս.
 Փուշ եմ բերեմ(-եր) սարերուս.
 Ցանկ եմ շիներ այս այգուս.
 Ինչպէս ելնեմ ես յայս յայգուս.
 Յայս իմ նորայտունկ այգուս:
 Տունկ եմ տնկեր այս յայգուս.
 Տունկ եմ բերեմ(-եր) այս այգուս.
 Դեռ չեմ կերեմ(-եր) այս պտղուս.
 Այս իմ նորայտունկ այգուս:
 Մէջն է ծաղկեր այս յայգոյս.
 Կարմիր Լսպիտակ վարդոյս.
 Դեռ հոտ չեմ առեր վարդոյս.
 Այս իմ նորայչէն տնկուս(°).
 Ինչպէս ելնում ես այս յայգուս.
 Յայս իմ նորայտունկ այգոյս:
 [Հ]ընձան իմ(եմ) փորեր այգոյս.
 Կարաս եմ լցեր գինուս:
 Դեռ չեմ խմեր այս գինուս.
 Կասեն թէ արեկ եւ յայգուս.
 Ինչպէս ելնեմ ես յայս յայգուս.
 Այս [իմ նորայտունկ այգոյս]:
 Հրեշտակն եկ խնդիրն հոգուս.
 Յահէն կապեցաւ լեզուս.
 Կասեն թէ արեկ եւ յայգուս.
 Ինչպէս ելնեմ ես յայս յայգուս.
 Այս իմ նորայտունկ այգուս:
 Տանին ի յեզեր հողոյն.
 Դնեն զիս ի մէջ հողոյս.
 Ծաղկունքն վերանան յայգոյս.
 Այս իմ նորայտունկ այգոյս.
 Ահայ որ ելա[յ ես յայգուս]:”

Յատկապէս հոգու եւ մարմնի վէճի շարժառիթը մենք մշակուած ենք գտնում հայ բանաստեղծ Բուդաղօղլու մօտ, որն ինձ յայտնի է միայն ստորեւ առաջ բերուած տաղից «Հոգու մասին» (Տաղ վասն հոգոյ ասայցեւ է): Այս Տաղը գտնուում է մի վեցիջեան ձագրում in-12⁰ (Աս. Թանգ. Թիւ 3, այլ է քարոզների ձեռագրից, որ նոյն թուահամարն ունի): Հեղինակը կոչում է իրեն՝ վերջին տունի մէջ Բուդաղօղլի Ղաղեխն, որի մէջ բացի դորանից գանգատուած է իւր մեղաւորութեան վերայ, խնդրում է ընթերցողներին եւ ունինգիրներին Հայր Մեր ասել եւ յիշել իրեն աղօթքի մէջ, եւ վերջապէս իւր յոյսը դնում է Աստուծոյ սղորմածութեան վերայ: Ձագրի վերջում բնագրի գրութեան ձեւով (նօտագիր) գրուած է մի աղօթք, շատ կարելի է ոչ պատահամբ հոգու եւ մարմնի անջատման մասին ուսանաւորի մօտ:

«Յանուն հօր եւ որդոյ եւ հոգոյն սրբոյ ամէն. եւ յետոյ մտուցցանել առ աստուած յաղօթս հետեւեցեալս. Ողջոյն քեզ Մարիամ լի շնորօք տէր ընդ քեզ օրհնեալ ես դու ի կանայս եւ օրհնեալ է պտուռուղ օրուայնի քոյ Յիսուս սուրբ կուս Մարիեամ մայր աստուծոյ. բարեխօսեայ վասն մեր մեղ մեղաւորացս այժմ:»

Դժուար է ասել, թէ արդեօք օգտուել է բանաստեղծը իւր ուսանաւորի համար հոգու եւ մարմնի վէճի մի որ եւ է հայարձակ քերթուածով՝ թէ սիւստը փոխ է առել անմիջապէս օտարալեզու աղբիւրից: Օտար՝ բառերին կատեղի առատութիւնը, Աբդուլայ դերվիշի յիշատակութիւնը եւ Աղեքսանդրին Իսկանդէր կոչելը դեռ եւս ոչինչ չի ապացուցանում:

¹ Բառերի մեծամասնութիւնը արարական ծագում ունին, երկու երեքը պարսկական, աւելոյն նքա ամէնքն էլ գործ են ածուում եւ տաճիկ լեզուում:

Հայոց աշուղներին — ժողովրդական երգիչների մօտ — այդ մի հասարակ երեւոյթ է. բացի դորանից մեր բանաստեղծը Տաճկահայ կարող էր լինել. ինքը հայ-հեղինակը իրեն Բուդաղեան չէ կոչում, այլ Բուդաղօղլի, այսինքն տաճկական ազգանունն ձեռով: Սակայն ոտանաւորը, դատելով լեզուից, հնութեամբ կարող չէ պարծենալ. իսկ նորա արտագր. օրինակը հազիւ թէ միադարեան լինի. օրինակը լի է ժողովրդական ուղղագրութեան նմուշներով եւ տեղ տեղ կատարեալ անգրագիտութիւն է ցոյց տալիս. գործն գոյնարանում է նաեւ առաջին թերթի այսինքն առաջին երկու էջերի վնասուած լինելուց: Ի նկատի առնելով այս հանգամանքները եւ ձեւակերպում եմ ձեռագիրը՝ չուղղելով մինչեւ անգամ սխալները, իսկ իմ կարծիքները եւ մեկնութիւնները եւ զետեղում եմ փակագծերի կամ բնագրի եւ թարգմանութեան ծանօթութիւնների մէջ. ես, ի հարկէ, հեռու եմ այն մտից, թէ իմ բոլոր կարծիքները կարող եմ լիովին յաջող համարել: Համարատելը ինձ է պատկանում, բայց տունները անփոփոխ են, ինչպէս այստեղ, ձեռքում. այն բաց տեղերը, որոնք ես չկարողացայ լրացնել, նշանակուած են հարցական նշանով ուղիղ փակագծերի մէջ:

1. Հոգին մարմնուն. «Աղբեր» [, ասաց.]

«Շուր կու գան[ք] աշխար զհետ իրաց,
Դատել եմք շատ մալ-խաղինայ՝.

Մեղք ու վարց կշեռն է դրած:»

2. Հոգին մարմինն ասաց.

«Միաբան ր[նչուր եմ]ք հետ իրաց (իրերաց).

Ծունր ածեմք, աղօթք անեմք,

Թողութիւն խնդրեմք մեր մեղաց:»

3. Մարմինն ի հոգին ասց.

«Դեռ մանուկ եմ, հետեր մանկանց

مال خزيند

Նստեմք, ուտեմք ու խմեմք,
Մի զմի սիրով ենք սիրած։”

4. Հոգին մար անց.

“Դու արթուն կաց, դու իմաց.

Գնա մուտ եկեղեցո [°].

Ծուներ ածէ, դու քոյ մեղքն լաց։”

5. Մար ի հոգին ասաց.

“Աշխատել պի[տիմք] շոր ու հաց.

Նստեմք, ուտեմք ու խմեմք,

Շոր հագեմք, շուռ գամք զարդարած։”

6. Հոգին մարին ասաց.

“Քեզ խրատ մի [տամ]. խելաց կաց.

Մի կեր հաց. մի հ[աց]

Խնդրէ որ տաց ախքատաց¹։”

7. Մար ի հոգին անց,

“Ամարաթ² է չ[թ[շտապ հասած].

Ապա հետ աղկատ [մարդկաց]

Սրտով ուտեմք աղ ու հաց։”

8. Հոգին մարին անց.

“Դու անգէտ ես՝ անիմաց.

Թէ ապրես 100 տարի,

Քանց առտջ մեռած ես՝ մեռած։”

9. Մար ի հոգին անց.

“Դեռ թվինքն մեր չէ կատարած.

Թէ ապրեմ 100 տարի,

100 էլ խնդիրք եմ արած։”

10. Հոգին մին անց.

“Հանտիպէ հանկարծակաց.

¹ Ես այդպէս եմ լրացնում այդ ֆնասուած տեղը, նշմարելով նորա մէջ աւետարանի ուսման թողլ արձագանգը, նոյնպէս եւ մտեցնելով հայկական այս առածին՝ Մուրամ մուրամ մուրացկանի տամ. (Ս. Ճուլարտեան, Առածք աղգայինք. Վենետիկ, 1880 թ. էջ 26):

² Ամարաթ = آمراث

Ելնես տափ ու 'սար՝ ընկնես .

Աղաչես դու հրեշտակաց : 7

11. Մի՛ ի հոգին անց .

“Թէ նման ես հրեշտակաց .

Պիտի իմ կամաւ լինես .

Վմանաթ² ք[եզ] ինձ է տված : 7

[12. Հոգի ի] մի՛ անց .

“Վմանաթդ պահիր ձեռաց .

[Աւանդել] պիտիս տիրուն

Ուն նա քես (քեզ) է տված .

[Մի] պահիր(-եր) պղնձի նման

Ժանդոտած³ [°] է գձած .

Պահիր դու ոսկու նման

[Խնամա]ծ, շորով փաթաթած : 7

[13. Մար ի հոգին] անց .

“Դեռ խորուրդն իմ չէ [կատարա]ծ .

Ունեմ շատ դուստր որդի ,

[Ունեմ շատ] մալ խաղինայ .

Խաղինին [դուռն եմ] բացած : 7

[14. Հոգին ի մար անց] .

“Քան զքեզ մեծ թագաւորաց

Դուստր, որդին, մալ խաղինէն

Անտր մնացած : 7

15. Մար ի հոգին անց .

“Գին տված⁴ փողով եմ գնաց (գնած) .

Ունեմ շատ քոչք ու սահրայ⁵ .

Արծաթով, ոսկով է ծէփած : 7

¹ تاب و سار պարս .

² امانت

³ Ձագրում “Ժանդոտած .” “գձած” փոխանակ “գձած” .

⁴ “Գին տալ” եւ “դնել” , հոգին փրկել , ազատել մրտ-քով յաճախ է պատահում , ի միջի այլոց մի քարոզի հե-տեւեալ հատուածում . (Քարոզ) ի բան մարգարէին որ ասէ . որպէս իժի եւ քարբի զի խցեալ է զականջս իւր (ձագր. Աս. Թանգ. Թիւ 3, բ 10 ձ Թ) եւ այլն :

⁵ کوشک و سراى

16. Հոգին ի ման անց.

“Դու իշխան ես փառաւոցաց.

Գնայ՝ մէկ սահրայ շինէ.

Որ կենաս զորի յաւիտեան.

Գնայ յի կարմինճ կապէ.

Դու մազէ կարմուճն՝ ես անցկացած։”

17. Մքն ի հոգին անց.

“Շատ ապրանք ունեմ աշխատած.

Արի, իմ տխմար հոգի.

Զե՞ն[չ] գիտես, ընչով եմ դատած։”

18. Հոգին ի մքն անց.

“Սուտ աած (ասած). ողորդով ես դատած.

Ո՛ւր այ հայրն Ղարունին ապարանքն.

Զեռնէն գնաց։

Ո՛ւր այ դարվիչ² Ապդօլին,

Իւր հմար դրախտն էր շին[ա]ծ

Կամ Թարայ թագավորին,

Կռքներ ան էր արած։

Արի, իմ տխմար մարմին.

Բեր տեսներն[ք]. աշխարումս մնաց.

Զի մնաց՝ Աբրիհամու[ն],

Որ Սահակ մատաղ էր տված.

Զի մնաց որդուն Դավթի

Սողմոն[ին, որ] տաճարն էր շինած.

Զի մնաց Իսկանդարին.

Որ աշխարս զաւթ³ էր արած.

Մեռաւ, փոշիման⁴ գնաց

¹ Ասլի դայեակը ժողովրդական հեքիաթների յայտնի հաւաքիչ Գ. Սրուանձտեանի մօտ (Մանանայ. Կ. Պօլիս 1876, էջ 89) պատմում է մազէ կամուրջի մասին, որ անց է կացրած կրակէ գետի վերայով. կամուրջի այն կողմը գտնուում է Դրախտը, այս կողմը — Դժոխքը։ Ասլիկի ամբողջ պատմութիւնը (ib. էջ 88—89) կրում է անվաւերական տեսիլների ազդեցութեան ակնյայտնի հետքերը։

² درویش պարս.։

³ ضبط

⁴ پشیمان պարս.։

Ի(Խնչպէս) մարդն որ կոտն¹ էր ցանած.
 Գու չես ամբատալ ինձի.
 Գնայ մօտ կարքաւորաց.
 Աստուծոյ բանքերն (բանք են) օրինած.
 Մի երթալ հարամ² ուտել,
 Քանի կայ հալալն³ դրած.
 Մի երթալ ընկեր զըկել,
 Ընկերի զըկօղն է զըկած.
 Մի երթալ բապասանել
 Դրկցէտ հետ⁴ օտար մարդկաց.
 Մի երթալ մարդու դամհել
 Մեծունած մօտն աւանած:

19. Գու լիլըսին-լային⁵ ես Ուղայինման.
 Կայենին, անակն անիծած.
 Արի, իմ տխմար մարմին.
 Գու լսէ թէ ինչ եմ ասած:»
 20. Մըն ի հոգին անց.
 «Ինչ ասիր, մտնէս գնաս.
 Թէ մէկ, թէ հազար ասես,
 Կու թվի. իսկի չեմ լսած»:
 21. Դեռ պիտի ուտեմք ու խմեմք.
 Ինչ ապրանք ընեն[ք] աշխատած.
 Դեռ պիտի սաֆալ⁷ քաղեմք.
 Դեռ կամքն իմ չէ կատարած:»

¹ Տեղն ինձ աղաւաղուած է թուում. կոտն ես հաս-
 կանում եմ կուտնի մտքով: Գուցէ բանաստեղծը ակնար-
 կում է աւետարանի որոման առակի կամ Վարդանի առակի
 վերայ (Ձագր. Բերլինի Աղբ. Մատենադարանի, Ms. or Minut.
 273) տխուր ճակատագրի մասին, որ հասել է մարդուն, որը
 դժնիկ է տնկել եւ փուշ սերմանել:

² حرام

³ حلال

⁴ Ձագրում «հետ»,

⁵ Լ[այ]ի[ն] = لاین

⁶ Հմմտ. Մէկ ականջէս մուս, մէկալէն ելաւ ա-
 ռածը. (Ս. Ճուլարեան, Առածք Ազգայինք. Վենետիկ 1880.
 Թ. էջ 109.)

⁷ صفا

22. Մըն ի հոգին անց.

“Ես քեզի փոքրուծ եմ] պահած.

Պահել եմ մէջ զափաս[ի]տ¹

Սունուցած, չեմ թուռցոցած.

Հմիկս ճնճղկի նման

Դու թռած, ծառին ես նստած.

Ձեռ գալ քո բնիդ վերայ.

Աւերած խափաստ է՝ քանդած:”

23. Հոգին ի մըն անց.

“Կութվենք, աղբէր, բաժանած.

Էտ քոյ անիուն² մալտ, տեսնեմ,

Դու ինձ ինչ ես տված.

Ոչ ունեմ դայեկան ձեռիս

Խէր արած, վարձուց բաժա[նա]ծ:”

24. Մարմին ի հոգին անց.

“Բիբֆայ³ աղբէր ես կանգնայ

Թողեր ես ինձի, կերթաս.

Կութվի օր մի չես տեսած⁴.

Պահիկ մի մօլաթ⁵ արայ.

Համբորեմ ես քեռ կարօտած,

Ընչուրի հաւատամին

Քհանէն կարքն կատարած:”

25. Հոգին ի մարմինն անց.

“Ես քէն եմ հետ քեռ՝ խռօված.

Թողեր եմ, դարտակ կերթամ

Անպաշար ճամփէս մոլորած.

Երթամ ես զարի⁶ աշխարհ.

Իրբ քունեմ ես տուն մի շինած,

¹ خیر եւ ստորեւ՝ Խէր = خیر

² Ըստ երեւութին փոխանակ՝ Անհուն, ինչպէս ստորեւ դայեկան փոխանակ դահեկան:

³ بیوفا

⁴ Տեսած = տեսած կամ տեսած:

⁵ محلات

⁶ Զարիբ = غریب

Գէմ առնում օտար դռան,
Զինչ խնդրեմ, ու ոնչիչ¹ չեմ տված:

26. Մարմինն ի հոգին ասաց.

“Փոշիման եմ ես ի մեղաց.

Թաղվեր ե[մ] խոր ու զնդան.

Ըղտիարս² ձեռնէս գնաց.

Գնայ, իմ աղքատ հոգի,

Ես թաղած ու դու մոռորած³

Ընչուրի դադաստանին.

Այլ աստուած լինի ողորմած:

27. Հոգի մարմնուն ասաց.

“Վայ ինձ, վայ մեղաւորին.

Տէրն դադաստան կանի.

Ինչ ասեմ կալած եմ, կապած.

Վայ ինձ, վայ մեղաւորին,

Արգարին գրախան է շինած.

Մեզ համար դժողկն է շինած.

Դժողկն տանջել պիտեմք յաւիտեան:

ԺԵ.

Երեսներով Գրիգոր Աղթամարցու մասին, ես յիշատակեցի նորա սովորութիւնը պաճուճել հայ ոտանաւորները տաճկերէն եւ պարսկերէն ամբողջ տողերով եւ երկտողեաններով (distique): Բոլորովին ուրիշ բան է, երբ հայ ոտանաւորների մէջ պատահում են պարսկերէն բառեր, որպէս արդէն հայոց շրթունքներում քաղաքացիական իրաւունք ստացածներ, թէպէտ եւ մի որոշ շրջանի միայն, կամ որպէս ստերէոտիպ բանաստեղծական արտայայտութիւններ, փոխ առնուած հայ բանաստեղծներից առանց փոփոխութեան. այդպէս է օր. ք[ա]րթ, ձիւն պարսկերէն ڤرڤر եւ ասլի, աշկարայ ա-

¹ Որ ոչ ինչ:

² اختیار եւ վերելը Զնդան = زندان

³ Մոռորած կամ շատ կարելի է մոռացած (°):

րաբ-պարսկական ىلخه، մի բանաստեղծութեան մէջ¹, որ հետաքրքրեց ինձ իւր փոքրացուցիչ կամ փաղաքշական բառերով, ինչպէս՝ սրտիկ, դռնիկ եւ խաբրիկ:

Աչերտ արծաթ է բրփայ.

Պաղ ջրեր ինքն ժողովին.

Ծարվեր եմ. թող ջուր խմեմ.

Կարաւտով՝ չերթամ մեռանիմ:

Սրտիկս երկու դռն ունի.

Մէկն գաղտուկ. մէկն ալանի.

Կերթամ այն գաղտուկ դռնիկն.

Կու կանչեմ խաբրիկ ալանի:

Ով որ սպիտակ ծոց ունի.

Թող ապրի շապիկ հագանի.

Զկոճակն ի վերայ շարէ.

Շատ մանկան լեղի պատառի:

Ոչ ի այրն (°) ներկած հագանի.

¹ Էջմ. Ձգր. Թիւ 103ի վերջում. 123 Թ. in-20 : Գրութիւնը 10, 8X7, 2 հզմ.: — Տող. 20: — Թուահամարները. հայ տառերով իւրաքանչիւր 22 թերթից յետոյ: — Թուղթը. հաստ, դեղնկեկ, մոմած: — Գիրը. բոլորգիր: — Ջարդերը. գունագեղ զարդագրեր կապուած մանրանկարների հետ լուսանցքների վրայ, խորանք թերթերի ճակատին (42a, 48a եւ 79b Թ): — Կազմը. տախտակեայ, կաշու վրայ կոխած ձեւանկարներ: — Վիճակ. կազմը խախտուած է, թերթերը քայքայուել են, սկզբից պակասում է 12 թերթ: — Արտագրչի անունը եւ թուահամարը եւ չգտայ: Բովանդակութիւնը. 1. Ցաղագիրը (1a—4a Թ) սկզբից թերթի. 2. Պատմութիւն Յովսէփոսի, ոտանաւոր աղբիւր Առաքել Բիթլիսեցու (4b—48b Թ). 3. Պատմութիւն սրբոյն Գրիգորի մերոյ Լուսաւորչին, ոտանաւոր, նոյնպէս Առաքելի (49a—78b Թ). 4. Բանաստեղծութիւն, նուիրուած Ներսէս պատրիարքին, առանց վերնագրի (79b—91a Թ). 5. Պատմութիւն Մարխայի եւ Գասպարի կամ, ըստ այլ իմ մօտ գտնուած արտագրուած օրինակին, Կոստայի, Սեւցի վաճառականների, նոյնպէս անվերնագիր (91a—98b Թ). այս Յակոբ Արծկէացու ոտանաւոր հոգեշահ պատմութիւնն է, թէ ինչպէս կրակապաշտ Գասպարը քրիստոնէութիւն ընդունեց. եւ 6. Բանաստեղծութիւններ մի միջոցի խումբ հայ բանաստեղծների. Գրիգոր Աշխմարցու, Սատուածատուր Հենեցու, Մարտիրոս Հեղանցու, Նարեկացու, Կոստանգի եւ այլն (98b—123 Թ.):

Ոչ մանկան լեզին պատառի.

Կերթամ կանիծեմ էն ակն.

Որ լեզակն իւրմէ կեւնի:

Սէր գէպի փաղաքշական խօսքերը էլ վերջաւորութեամբ մենք նկատում ենք արդէն հայոց հին ժողովրդական երգերում, որոնք պահպանեց մեզ համար Մ. Խորենացին, այդպէս կարմրիկ, եղբանիկ, պատանեկիկ (I, Լա) եւ, այսօր ըստ Սանահնի արտագրուած օրինակին, «տեղեկիկ» փոխանակ՝ տեղի (I, Լ), նոյնպէս «Սարթենիկ» (I, Լ. եւ II, Ժ) ԼԷ, թերեւս, «գեղեցիկ» Արտաշէսի վերայ գրուած ոտանաւորի մէջ (II, Ժ):

Հեծաւ արի Արտաշէս¹

Ի սեաւըն գեղեցիկ եւն:

ԺԶ.

Վերջացնելով խօսքս, չեմ կարող չայայտնել իմ ցաւը, որ մի քանի հայ հրատարակութիւններ, մանաւանդ հնատիպներն ու արտասահմանեանները, անմատչելի էին ինձ այս Նկատողութիւնները կազմելիս. այսպէս զօր. ես այժմ միայն միջոց գտայ ծանօթանալու Բաղամի եւ Յովասափի պատմութեան տպագիր արձակ բնագրի հետ ըստ Սինակսարի, որը նորերս մտաւ Կայս. Հաս. Մատենադարանը մի տասնեակ ուրիշ հայ հնատիպ գրքերի հետ միասին. տպագիր հրատարակութեան մէջ նոյնպէս պահպանուած է թարգմանիչ Ասատի յիշատակարանը (գլ. Ա): Յովասափի եւ Ասանէթի պատմութեան հայ թարգմանութեան մասին Նկատողութիւնս կազմելիս (գլ. Թ) ես չկարողացայ օգտուել Հ. Բատիֆֆոլի աշխատութիւնից, որը վերաբերում է այդ առարկային. Studia Patristica, Etudes

¹ Ես գուրս ձգեցի բնագրից արքայ բառը, որպէս եօթնօտեան չափը խանգարող. նա, ըստ երեւութիւն, պատմաբանի բացատրութիւնն է:

d'ancienne littérature chrétienne par P. Batiffol. I. fasc. Le livre de la prière d'Aseneth. in-8° 1889: Այդ գիրքը դժբախտաբար այժմ էլ չկարողացայ ձեռք բերել: Գրիգոր Տաթեւացու շարադրութեան միջից հանուած հատուածը, որն ես յառաջ եմ բերել Զ. գլխի վերջընթեր նկատողութեան մէջ, արդէն տպագրուած է Ղ. Փիրղամալեանի մօտ (Նստարք Հայոց եւն. Պօլիս. 1880. էջ 27) բայց այլ թուականով եւ ըստ այլ ձեռքի: Կարեւոր եմ համարում նոյնպէս Յիսուսի Մանկութեան պատմութեան մէջ գտնուող «տախտակ» բառի թարգմանութիւնը լրացնել (էջ 50) եւ թարգմանել եմ ДОСКА բառով, աւելի պարզ կլինի, եթէ «տախտակ»ը այդ տեղ հասկանանք փոքրիկ տախտի՝ այսինքն գահի մօտով:

Ներկայ թերթս տպագրուած էր արդէն, երբ ստացուեցաւ Ամսօրեայ Հանդիսի օգոստոսի համարը, ուր Սուտ-Կալիսթենէսի Աղեքսանդր Մակեդոնացու Պատմութեան մասին գրուած հետաքննի էտիւզներում, 229 էջի վերայ, յառաջ են բերուած խաչատուր Կեչառուեցու ոտանաւորները, որոնք ունին շատ նմանութիւն ըստ ոգուն եւ ըստ ոճին ոտանաւոր Հոգու եւ Մարմնի վէճի հետ (տես վերեւը էջ 71): Նոյն յօդուածից իմացայ, որ խաչատուրի մի քանի բանաստեղծութիւնները տպագրուած են Հ. Ղեւոնդ Ալիշանի մօտ Այրարատի. նկարագրութեան մէջ (Վենետիկ. 1890), շատ կարելի է, որ նոցա թուում գտնվում է նոյնպէս այն բանաստեղծութիւնը, որն ես յառաջ եմ բերել Էջմ. թիւ 86 ձեռքից հանած քաղուածում:

Բազմահմուտ հայերէնագիտի աշխատութիւնը դեռ եւս չկայ ոչ Համալսարանի մատենադարանում, ոչ Հասարակացում եւ ոչ էլ Ասիական Թանգարանում:

Մի քանի պատճառներով, որ մասամբ ցոյց եմ տուել ստորեւ, մոյցնում եմ այս գլխի մէջ

տարբեր ընթերցումներ Մ. Խորենացու Պատմութեան ըստ Սանահնի ձագրին, որի տէր սրբազան Սարգիս Գասպարեանին մի անգամ եւս յայտնում եմ խորին շնորհակալութիւնս որ այնքան սիրով շնորհեց ինձ: Յիշուած ձագրը¹ բաղկացած է 289 թերթից (սկզբում երեք թերթ եւ վերջում երեք թերթ պակաս են) in-4^o, երկսիւն, իւրաքանչիւրը 17×5, 8 հղմ. ., տող 27, մագաղաթի վրայ գրուած, բոլորգիր: Թերթերը Ստ. Ասողկիկի Պատմութեան մէջ խառնուած են գրողի յանցանքով, բացի գրիչ Ներսէսի յիշատակարանից որ ձեռագրի վերջումն է, գտնվում են նոյնպէս դարձեալ նորա ուրիշ երկու յիշատակարանները, մինը ձեռագրի մէջ տեղում, իսկ միւսը Ստ. Ասողկիկի Պատմութեան վերջում, բայց նոքա իրականապէս ոչինչ նորութիւն չեն ներկայացնում առաջինի համեմատութեամբ, որն եւ յառաջ է բերուած ստորեւ: Կայ մի յաւելուած գրութիւն 36 թերթի վրայ 1874 թուից, որը հաղորդում է, թէ աւագ քահանայ Դաւիթ Շահինեանն է նուիրել այդ ձագրը այժմուան տիրոջն ի նշան բարեկամութեան: Կայ այլ եւս մի քանի տեղերում յաւելուած գրութիւն 1885 թուից Մեսրոպ Սմբատեան Նախիջևանցի եպիսկոպոսի ձեռքով: — Բովանդակութիւն: Ա. Մովսիսի Խորենացույ Յաղագս մերոյ սկզբանն. Ասմ բանիցս Սահակայ Բագրատանույ խնդրաւ (5a—128a թ.) Բ. Ստեփաննոսի Տարօնեցույ Ասողկան Պատմութիւն՝ Տիեզերական (129a—221b թ.). Գ. Պատմութիւն ըստականէսի Լաստիվերոյ վարդապետի: Վասն անցից ան[ց]ելոց ի յայլասեռ ազգաց որ շուրջ մե.ք են: Անց[ք] ընդ աշխարհս հայոց (222a—276a թ.) եւ Դ. Մովսիսի Խորենացույ ասացեալ է երկրաշարժ յաղագս աշխարհագրութեան տիեզերաց (277b—286a թ.): Ահա ձագրի վերջում գրուած յիշատակարանը:

¹ Ցես ներկայ Նկատողութիւններն Բ գլուխը:

“Փառք անհասանելի. անճառի. անեղի. անմահի. ամենակարողի. ամենազորի. եւ արարողի ամենայն էիցս յանէից՝ հօր եւ որդւոյ եւ հոգւոյն սրբոյ անձամբ եւ դիմօք տրոհեալ. այլ իսկութեամբ անսկզբնութեամբ զօրութեամբ իշխանութեամբ միաւորեալ նմա անսկզբնութիւն եւ փառք յամենայն էիցս ամէն: Որ կարողացոյց զիս զթմարեալս [յ]ամենայն տեսակս մեղացս զանյիշելի եւ զեղկելի մեղսսսէր եւ չարագործ Ներսէս սուտանուն. ծրագրել զպատմութիւն թագաւորացն մերոց: Աղաչեմ զձեզ զամենեան[ա]ն յիշելոյ եւ թողութիւն խնդրելոյ յանոխակ[ալ անյ]իշաչար տեսառնեն (այսպէս) զծնօղն զտէր Ազարիայ քահանայն եւ զմայրն իմ Ուղուսաւթեանն: Ամէն:

Գրեցաւ պատմագիրքս ի յերկիրս Ղաւռու ի գեւղս Աւգսորի (°) ի վայելումն Սարգիս անհրեպիսկոպոսին ի սուրբ եւ գերահռչակ ուխտս որ կոչի Սանահին որ է իսկիզբն եւ մայր ամենայն վանորայից ընդ հովանեալ լուսոյ մաւր սուրբ աստուածածնիս եւ հրաշափառ ամենափրկիչ սուրբ կաթաւղիկէի եւ այլ սրբոցս որ աստ հաւաքեալ կան:”

Սանահինի վանքի վանահայրերի թուում Սարգիս անունով գիտենք միայն մի անձն. այդ Սարգիս եպիսկոպոսն է, Բեբեկի որդին, Արղութեանների ազգատոհմից: 1633 թուին նա նորոգեց Սանահին տաճարի գմբեթը, որ փնասուել էր սաստիկ երկրաշարժից (Description des Monastères Arméniens d'Haighbat et de Sanahin, par l'archim. Jean de Crimée avec Notes et Appendice par M. Brosset, St. Pet., 1863, p. 77): Այդ տաճարում մի արձանագրութիւն կայ, որ հաստատում է թէ Բեբեկի որդին՝ Սարգիս արքեպիսկոպոսը 1652 թուին վերականգնել է Փրկչի եւ Աստուածամօր տաճարները, Ս. Գրիգորի եկեղեցին, մատուռն ու մասունքների խուցը (Նոյն, էջ 66): 1652 թուից մեացած մի հրովարտակ կայ, որ Վրաց թագաւոր Ռու-

տոմը յանուն այս եպիսկոպոսին է տուել (Նոյն, էջ 88—88), նորա գերեզմանը գտնվում է Սանահին վանքում Փրկչի եկեղեցու մուտքին մօտ՝ աջ կողմը (Նոյն, էջ 79)։ Այս ուրեմն մեր յիշած ձուգը, որ Սանահին վանահայր Սարգիս արքեպիսկոպոսի համար է գրուած, ժէ դարու կէսին է վերաբերում, թէ եւ մագաղաթի վրայ է գրուած ։

Եւ արդէն առիթ ունեցայ խօսելու այն էական օգնութեան մասին, որ ձուգի ու տպագրի համեմատութեան գործին ցոյց տուեց Էջմիածնի միաբաններից մինը՝ Գալուստ Մկրտչեանը։ Համարեա ամէն երեկոյ, երբեմն եւ առաւօտները, հէնց որ առակների ձեռագրերով պարապելս բնդհատում էի, մի քանի ժամ անց էի կաղնում այս համակրելի միաբանի սենեակում, ուր կարգով մեզանից մէկը կարգում էր ձուգը, իսկ միւսը տարբեր ընթերցումսները նշանակում էր տպագիր հրատարակութեան էջերի վերայ։ Իմ Էջմիածին մնալու վերջին օրերում, երբ բոլորովին ժամանակ չունէի, միաբան Գալուստ Մկրտչեանը շարունակում էր ձեռագրի ու տպագրի համեմատութիւնը մինակ. օգտուելով սակայն ժամանակ ժամանակ Էջմիածնի մատենադարանապետ Հ. Սահակ Ամատանու գործակցութեամբ։ Այս կերպով բաղդատուեցաւ Մ. Խորենացու Պատմութեան տպագիր բնագիրը Սարգիս եպիսկոպոսի ձեռագրի հետ, որն եւ ծագման տեղին նայելով Սանահինեան կոչեցի։

Սանահինեան օրինակի վարիանտները գլխաւորապէս կարելուր են սկզբնագրի տառերի նկատմամբ¹. ապա թէ եւ տարբեր ընթերցումների մեծ

¹ Գլխաւորապէս Սանահինեան օրինակի վերայ Հիմնուելով՝ Միաբանը (կեղծանուն) բաւական հետաքնին հետեւանքների հասաւ նկատմամբ հին հայոց մատենագրական յիշատակարանների վերանորոգութեան արտագրողների ձեռքով. այս հետեւանքները՝ Մովսէս Խորենացու պատմութեան վերայ արած ուրիշ հետաքնին նկատողութիւնների հետ ամփոփուած են մի քանի յօդուածների մէջ, որ տպագրուած են 1890 եւ 1891 թուի «Արարատ», հայ ամսագրում։

մասը կամ գրչի եւ կամ պարզաբար սխալ է, բայց յաճախ դրանք էլ հնէագրութեան նկատմամբ բաւական բան կը տան. մի քանի դէպքեր, զոր զօր. — եւ Տ տառերը այնտեղ, ուր սպասելի էր ի եւ ք, ինչպէս «Պուամուհե» եւ «Տեւամմու» (էջ 92, 5 եւ 65, 9) ցոյց են տալիս թէ սկզբնագիրը գրուած էր երկաթագրով, ուր միայն կարելի է այս տառերի շփոթումը: Պէտք է ամենեւին հաւատ ընծայել այն վարիանտներին, որոնք կարող էին գրողի անուշագրութիւնից սպրդել, տառեր, վանկեր, բառեր եւ ամբողջ հատուածներ բաց թողնելով, կամ սխալ կարդալով պատուով բառերը՝ մանաւանդ լիւն, լիւնն, լիւն, լիւնն եւ այլն: Սակայն այսպիսի դիտողութիւններ ամէն ոք կարող է անել, աչքէ անյնելով յետագայ ցուցակը. իսկ բոլոր ընթերցուածների պատշաճաւոր գնահատութեան համար, որքան որ հնարաւոր է այժմ, կանաւելի ձեռնհաս անձինք, որոնք Մովսէս Խորենացու պատմութեան ուսումնասիրութեան ամբողջ տարիներ են նուիրել. այդպիսիների ձեռքը Սանահնեան օրինակի վարիանտները շուտով տալու համար ես որոշեցի նրանց զետեղել առաջիկայ նկատողութիւններս՝ մէջ: Զուգրի հետ բաղդատուած է Տփլիսի 1881 թուի տպագիրը², որ

1 Մեր ներկայ հրատարակութեան մէջ զանց առնուած են այս համեմատութիւնք, զորոնք կարելի է տեսնել ուսերէն քննագրին վերջը դրուած: Այս համեմատութիւնն գործքին մեծ մասը կը կազմէ, (էջ 46—94), ուր Խորենացոյ գրոց Տփղիսի տպագրութեան էջերու եւ տողերու կարգաւ նշանակուած են առանձին սիւնակներու մէջ յիշեալ ձեռագրին տարբերութիւնք: Այս տարբերութիւնք բաւական շատ են եւ կարելոր, զորոնք Խորենացոյ գործքին քննողք պէտք չեն անտես ընել:

2 Հետեւաբար այս հրատարակութեան համեմատաբեր ընթերցուածների մօտ ցոյց են տրուած էջեր եւ տողեր. վերջիններս պէտք է համարել ներքեւից, երբ թուանշանի առաջ նուագական է դրուած:

լաւագոյններից մէկն ընելով հանդերձ, միանգամայն հանրամատչելի է: Ուրեք ուրեք պատահում էին վարիանտներ, որոնք արդէն Սանահնի ձագրից անկախ՝ ցոյց են տրուած վենետիկեան հրատարակութեան, ինչպէս եւ Կարինեանի աշխատութեան (Բաղդատութիւն եւն. Տփխիս 1858) մէջ. մենք բոլորն էլ մտցրել ենք մեր յօւցակում:



ԱԶԳԱՅԻՆ ՄԱՏԵՆԱԴԱՐԱՆ

- Ա. ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹԻՒՆՔ ԼԵՀԱՀԱՅՈՑ
ԴԱՏԱՍՏԱՆԱԳՐՈՅՆ ֆր. 1.25
- Բ. ԱԶԳԱՔԱՆՈՒԹԻՒՆ ԱԶՆՈՒԱԿԱՆ ԶԱՐ-
ՄԻՆ ՏԻՒԶԵԱՆՑ ֆր. 1.—
- Գ. ԱԳԱԹԱՆԳԵՂՈՍ ԱԹ ԳԷՈՐԳԱՅ ԱՍՈՐԻ
ԵՊԻՍԿՈՊՈՍԻՆ ԵՒ ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒ-
ԹԻՒՆ ԱԳԱԹԱՆԳԵՂԵԱՅ ԳՐՈՑ ֆր. 1.25
- Դ. ԱՐԵՒԵԼԵԱՆ ՀԱՅՔ Ի ՊՈՒՔՈՎԻՆԱ ֆր. —.85
- Ե. ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹԻՒՆՔ ՍՏՈՅՆ - ԿԱ-
ԼԻՍԹԵՆԵԱՅ ՎԱՐՈՒՑ ԱՂԵՔՍԱՆ-
ԴՐԻ ֆր. 3.—
- Զ. ՈՒՂԵՒՈՐՈՒԹԻՒՆ Ի ՓՈՔՐ ԱՍԻԱ ֆր. 1.—
- Ը. ԱՄԱՌՆԱՅԻՆ ՈՒՂԵՒՈՐՈՒԹԻՒՆԻՑ ԴԷՊ
Ի ՀԱՅՍ ֆր. 1.25



This book should be returned to
the Library on or before the last date
stamped below.

A fine of five cents a day is incurred
by retaining it beyond the specified
time.

Please return promptly.

~~NO. 1000 1000~~



